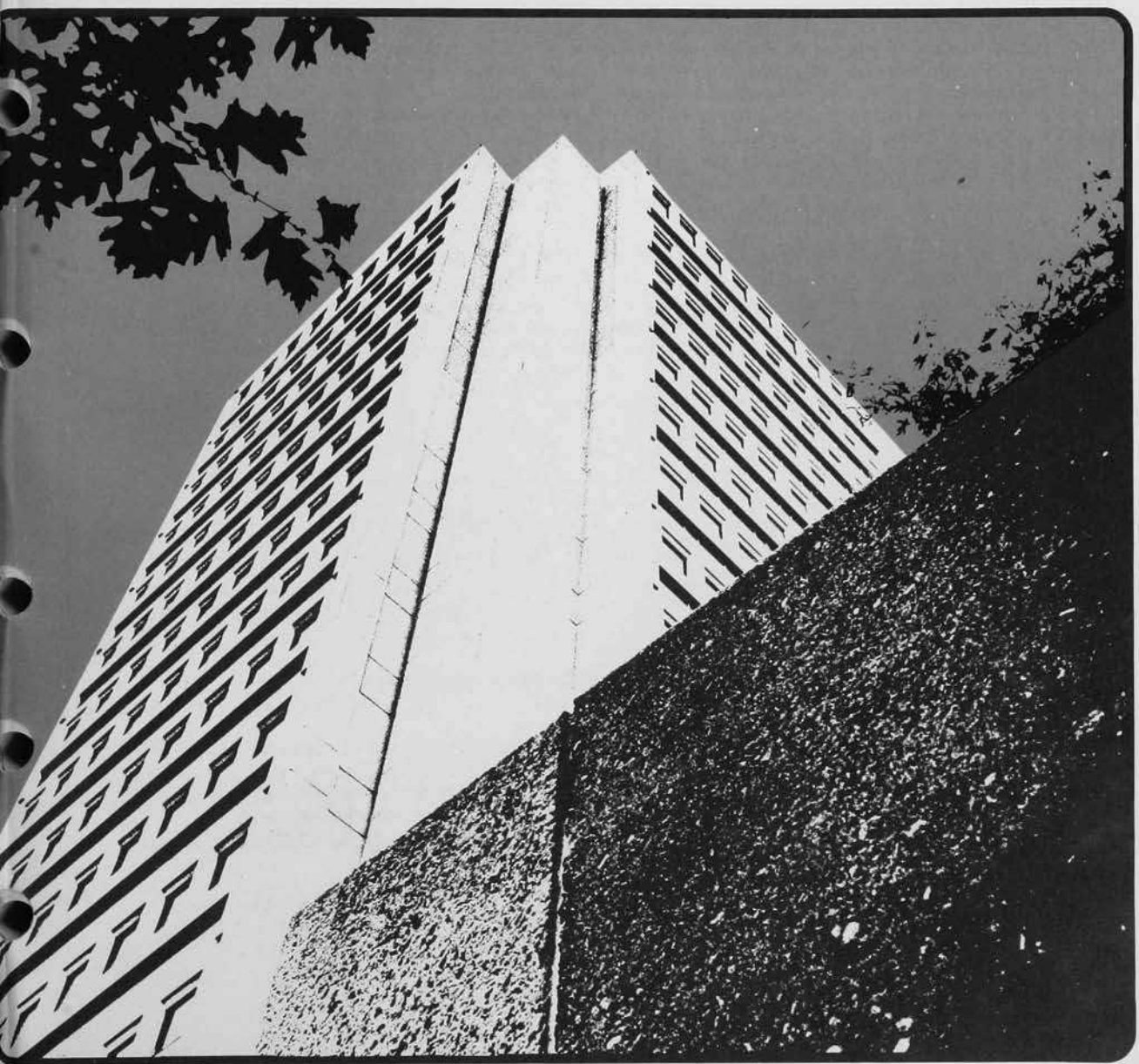
LOIS ET RÈGLEMENTS
PARTIE 2
LAWS AND
REGULATIONS

108e ANNÉE
10 NOVEMBRE 1976
No 46

GAZETTE OFFICIELLE DU QUÉBEC

OFFICIAL GAZETTE



PARTIE 2

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette officielle du Québec* Partie 2 est publiée en vertu de la Loi sur la Législature (S.R.Q. 1964, ch. 6 et am.) et du Règlement concernant la *Gazette officielle du Québec* (A.C. 3213-72), au moins les deuxième et quatrième mercredis de chaque mois.

La Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* comprend tous les actes d'une nature législative, c'est-à-dire les lois de l'Assemblée nationale et les textes réglementaires adoptés par arrêté en conseil ou décret, par ordonnance ou autres actes comportant l'édiction de normes générales et impersonnelles. On insère également dans cette partie les proclamations mettant en vigueur toute ou partie d'une loi. On a donc voulu réunir dans cette deuxième partie tous les actes à caractère législatif.

Il est possible d'obtenir un tiré-à-part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant à l'Éditeur officiel du Québec qui indiquera le tarif sur demande.

On peut consulter la *Gazette officielle du Québec* Partie 2, dans la plupart des bibliothèques.

Le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette officielle du Québec* Partie 2 est de $30 et le prix d'un exemplaire de $1.00. Prière d'adresser les commandes à l'Éditeur officiel du Québec, Québec.

L'Éditeur officiel du Québec,
CHARLES-HENRI DUBÉ.

PART 2

NOTICE TO READERS

The *Québec Official Gazette* is published under the authority of the Legislature Act (R.S.Q. 1964, ch. 6 and am.) and the Regulation respecting the *Québec Official Gazette* (O.C. 3213-72) on at least the second and fourth Wednesday of each month.

Part 2 of the *Québec Official Gazette* contains all instruments of a legislative nature, namely the acts of the National Assembly and all statutory instruments made by Order in Council, decree or ordinance, or any other instrument concerning the enactment of general and impersonal rules. Every proclamation enforcing all or part of an act is also inserted in this Part. Thus, the object of Part 2 is the publication in one edition of legislative instruments only.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from the Québec Official Publisher who will quote rates on request.

The *Québec Official Gazette* Part 2 is available in most libraries for consultation.

The cost of an annual subscription to the *Québec Official Gazette* Part 2 is $30, and single issues $1.00. Orders should be addressed to the Québec Official Publisher, Québec.

CHARLES-HENRI DUBÉ,
Québec Official Publisher.

Pour toute demande de renseignements concernant la publication d'avis, veuillez communiquer avec:

Georges LAPIERRE
Gazette officielle du Québec
Tél.: (418) 643-5195

Tirés-à-part ou abonnements:
Tél.: (418) 643-5150

Adresser toute correspondance au bureau de

l'Éditeur officiel du Québec,
Cité Parlementaire,
Québec G1N 2C9, P.Q.

For information concerning the publication of notices, please call:

Georges LAPIERRE
Québec Official Gazette
Tel.: (418) 643-5195

Off-prints or subscription rates:
Tel.: (418) 643-5150

All correspondence should be sent to the office of the

Québec Official Publisher,
Parliament Buildings,
Québec G1N 2C9, P.Q.

Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième classe (permis n° 107)
Postage paid-in-cash — Third class matter (permit No. 107)

LOIS ET RÈGLEMENTS

LAWS AND REGULATIONS

Textes réglementaires

Statutory instruments

A.C. 1613-76, 5 mai 1976
Règ. 76-235, 6 mai 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 149

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 149 de la Municipalité de la Baie James

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 149 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la cinquante-sixième assemblée spéciale du conseil d'administration siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue jeudi, le 25 mars 1976, à 10:00 heures

Sur proposition de M. Boulva, dûment appuyée par M. Ernst, il est unanimement ordonné:

Ordonnance No 149:

D'approuver et ratifier les faits, engagements transactions ainsi que les gestes posés par les officiers de la Municipalité de la Baie James, tels que rapportés dans le compte-rendu des recettes et dépenses de la Municipalité de la Baie James pour l'exercice financier terminé le 31 décembre 1975, dont copie dûment paraphée par le secrétaire est versée au dossier de la présente assemblée.

D'approuver les états financiers vérifiés pour l'exercice terminé le 31 décembre 1975 dans la forme du projet

O.C. 1613-76, 5 May 1976
Reg. 76-235, 6 May 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 149

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 149 of the James Bay Municipality

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 149, a copy of which is annexed hereto, made by the Board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the fifty-sixth special meeting of the board of directors substituting for the James Bay Municipal Council held on Thursday, 25 March 1976, at 10 o'clock a.m.

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Boulva, duly seconded by Mr. Ernst:

Order No. 149:

That the deeds, commitments, transactions as well as the actions performed by the officials of the James Bay Municipality, as recorded in the report of receipts and expenditures of the James Bay Municipality for the fiscal year ended on 31 December 1975, a copy of which is duly initialed by the secretary and filed with the record of this meeting, by approved and ratified.

That the audited financial statements for the fiscal year ended on 31 December 1975 submitted in draft form to the

soumis à l'assemblée dont copie dûment paraphée par le secrétaire est versée au dossier de la présente assemblée.

D'autoriser MM. Charles Boulva, et Fred H. Ernst, à signer lesdits états financiers pour et au nom de la Municipalité de la Baie James.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à la date de l'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1253-o

meeting, a copy of which is duly initialed by the secretary and filed with the record of this meeting, be approved.

That Messrs. Charles Boulva and Fred H. Ernst be authorized to sign the said financial statements for and on behalf of the James Bay Municipality.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force on the date of its approval by the Lieutenant-Governor in Council.

1253-o

A.C. 3454-76, 6 octobre 1976
Règ. 76-571, 13 octobre 1976

LOI DE LA CONSERVATION DE LA FAUNE
(1969, c. 58)

Réserves des rivières à saumon Dartmouth, la Trinité et la Petite Trinité — modifications

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le règlement modifiant le règlement relatif aux réserves des rivières à saumon Dartmouth, la Trinité et la Petite Trinité.

ATTENDU QUE par l'arrêté en conseil 2024-76, du 9 juin 1976, il était adopté un Règlement concernant les réserves des rivières à saumon Dartmouth, la Trinité et la Petite Trinité;

ATTENDU QU'il y a lieu d'apporter une modification au tarif dans la réserve de la rivière à saumon Dartmouth;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du Ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche:

QUE le Règlement modifiant le Règlement relatif aux réserves des rivières à saumon Dartmouth, la Trinité et la Petite Trinité, annexé au présent arrêté en conseil, soit adopté.

QUE le règlement adopté en vertu de l'arrêté en conseil 2024-76, du 9 juin 1976, soit modifié en conséquence.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

O.C. 3454-76, 6 October 1976
Reg. 76-571, 13 October 1976

WILD-LIFE CONSERVATION ACT
(1969, c. 58)

Salmon river reserves of Dartmouth, La Trinité and La Petite Trinité — Amendments

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation amending the Regulation respecting the salmon river reserves of Dartmouth, La Trinité and La Petite Trinité.

WHEREAS the Regulation respecting the salmon river reserves of Dartmouth, La Trinité and La Petite Trinité was made under Order in Council 2024-76 dated 9 June 1976;

WHEREAS it is expedient to amend the rate in respect of the salmon river reserve of Dartmouth;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Tourism, Fish and Game:

THAT the Regulation amending the Regulation respecting the salmon river reserves of Dartmouth, La Trinité and La Petite Trinité, a copy of which is annexed to this Order in Council, be made.

THAT the Regulation made under Order in Council 2024-76 dated 9 June 1976, be amended accordingly.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement modifiant le Règlement relatif aux réserves des rivières à saumon Dartmouth, La Trinité et la Petite Trinité

Loi de la Conservation de la Faune
(1969, c. 58, a. 77, par. *a*, *r* et *s*)

1. L'article 3 du Règlement relatif aux réserves des rivières à saumon Dartmouth, la Trinité et la Petite Trinité est remplacé par le suivant:

«**3.** Le coût du permis quotidien dans ces réserves est fixé comme suit:

a) Sauf dans le secteur 2 de la réserve Dartmouth:

$ 6 pour les résidants
$12 pour les non-résidants

Regulation amending the Regulation respecting the salmon river reserves of Dartmouth, La Trinité and La Petite Trinité

Wild-life Conservation Act
(1969, c. 58, s. 77, subpar. *a*, *r* and *s*)

1. Section 3 of the Regulation respecting the salmon river reserves of Dartmouth, La Trinité and La Petite Trinité is replaced by the following:

"**3.** The cost of the daily licence in respect of these reserves is fixed as follows:

(a) Except in sector 2 of the Dartmouth Reserve:

$ 6 for residents
$12 for non-residents

b) Dans le secteur 2 de la réserve Dartmouth, comprenant les fosses 15 à 20 apparaissant à la carte jointe en annexe:

$20 pour les résidants
$40 pour les non-résidants.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

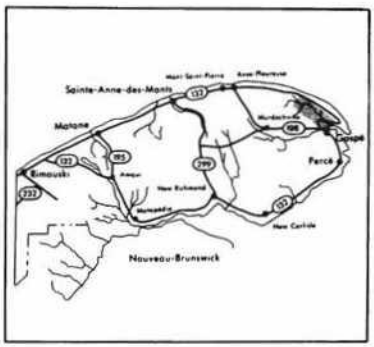
(b) In sector 2 of the Dartmouth Reserve, including pools 15 to 20 reproduced on the map annexed hereto:

$20 for residents
$40 for non-residents.

2. This Regulation shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

pêche sportive au saumon

RIVIÈRE DARTMOUTH



Des droits d'accès à la pêche au saumon sont disponibles, sans réservation et sans limite au nombre de pêcheurs.

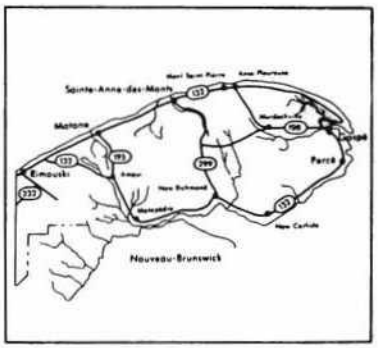
RENSEIGNEMENTS:

écrire:

Ministère du Tourisme,
de la Chasse
et de la Pêche
Direction des parcs
Bureau des réservations
C.P. 8888
Québec 2, Qué.

salmon sport fishing

DARTMOUTH RIVER



Rights of access to salmon fishing are available, without reservation and regardless of the number of fishermen.

INFORMATION:

write to:

Department of Tourism, Fish and Game
Parks Branch
Reservation Office
P.O. Box 8888,
Québec 2, Qué.

ou téléphoner (sans frais d'interurbain):

Si vous êtes à Québec:	643-5349
Si vous êtes à Montréal:	873-5349
Si vous êtes ailleurs au Québec:	1-800-462-5349

renseignements sur place:

Bureau des parcs
Gaspé, Qué.
G0C 1R0
Téléphone: (418) 368-3444

La brochure «*Activités et tarifs dans les parcs du Québec*» contient les dates d'exploitation, les modes de réservations ainsi que les tarifs applicables à cette activité.

BUREAU D'ACCUEIL ET BUREAU D'ÉMISSION DE DROIT D'ACCÈS À LA PÊCHE

L'émission des droits d'accès à la pêche sportive au saumon se fait au bureau des parcs à Gaspé et la pesée peut se faire au:

1. Poste de contrôle situé à la fosse Narcisse
2. Bureau des parcs de la ville de Gaspé.

La route d'accès pour se rendre à la rivière Dartmouth est la route 132 de Gaspé jusqu'à Saint-Majorique: à Saint-Majorique, tournez à droite et le poste de contrôle est situé à 1 mille du pont de la fosse Bouchard, à la fosse Narcisse.

GUIDE:

Il n'y a pas de guide disponible. La pêche se fait à gué seulement.

Gouvernement du Québec
Ministère du Tourisme de la Chasse et de la Pêche
Direction des Parcs

or phone (no long distance charge):

In Québec City:	643-5349
In Montreal:	873-5349
Elsewhere in Québec:	1-800-462-5349

local information:

Parks Office
Gaspé, Qué.
G0C 1R0
Telephone: 418) 368-3444

The pamphlet *"Activities and Rates in Québec Parks"* contains the dates of operation, the modes of reservations as well as the rates applicable to such activity.

RECEPTION OFFICE AND OFFICE FOR THE ISSUANCE OF RIGHTS OF ACCESS TO FISHING:

Rights of access to salmon sport fishing are issued at the parks office in Gaspé and the weighing may be done at:

1. The control station located at Narcisse pool
2. The parks office of the town of Gaspé.

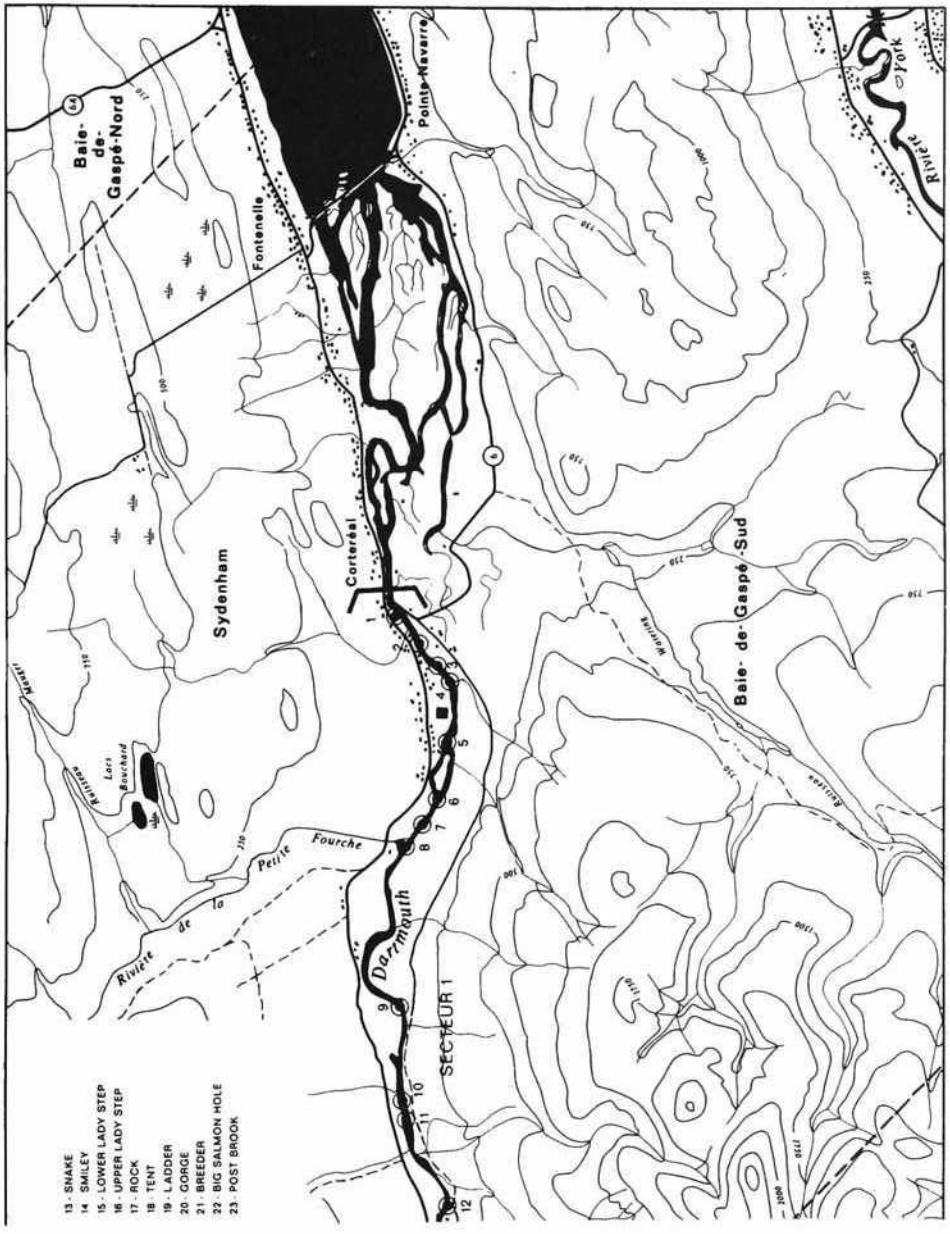
The access road to get to Dartmouth River is highway 132 from Gaspé to St. Majorique; at St. Majorique, turn right and the control station is located 1 mile from the bridge of Bouchard pool at Narcisse pool.

GUIDE:

Guide services are not available. Wade fishing only.

Government of Québec
Department of Tourism, Fish and Game
Parks Branch

RIVIÈRE DARTMOUTH
PÊCHE SPORTIVE AU SAUMON
MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE
DIRECTION DES PARCS
ÉCHELLE 1: 50 000
LES FOSSES À SAUMONS
1 - BOUCHARD
2 - DIOTTE
3 - STRAWBERRY ISLAND
4 - NARCISSE
5 - BILL ISLAND
6 - FREDDY
7 - BURNT JAM
8 - FORTIN
9 - ADAMS
10 - STONY BROOK
11 - LEMAY
12 - HOME
SECTEUR 3
SECTEUR 2
Blanchet
Galt
Rivière
LÉGENDE
ROUTE PRINCIPALE
ROUTE SECONDAIRE
FOSSE À SAUMON
POSTE DE CONTRÔLE
MARAIS
RAPIDE
COURBE DE NIVEAU


Baie-de-Gaspé-Nord
Fontenelle
Pointe-Navarre
Rivière York
Sydenham
Corterêal
Baie-de-Gaspé-Sud
Rivière de la Petite Fourche
Darmouth
SECTEUR 1
13 - SNAKE
14 - SMILEY
15 - LOWER LADY STEP
16 - UPPER LADY STEP
17 - ROCK
18 - TENT
19 - LADDER
20 - GORGE
21 - BREEDER
22 - BIG SALMON HOLE
23 - POST BROOK

1254-o

A.C. 3476-76, 6 octobre 1976
Règ. 76-573, 13 octobre 1976

LOI DES SUBSIDES NO 2
(1976, P.L. 39)

LOI DU MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES (1970, c. 42)

Contribution à l'impôt foncier scolaire

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT un programme de Contribution à l'impôt foncier scolaire.

ATTENDU QU'une somme de dix millions de dollars a été accordée à Sa Majesté par la Loi des subsides no 2, 1976/1977, pour subvenir, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1977, aux charges et dépenses du ministère des Affaires sociales relativement à un programme de Contribution à l'impôt foncier scolaire;

ATTENDU QU'il y a lieu d'établir les modalités de ce programme conformément aux déclarations du ministre des Finances faites lors du dernier discours du budget;

IL EST ORDONNÉ, sur la proposition du ministre des Affaires sociales:

QUE ce programme soit établi dans les termes qui suivent:

1. Dans le présent arrêté en conseil, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

«année scolaire»: les douze mois compris entre le 1er juillet d'une année et le 30 juin, inclusivement, de l'année suivante;

«conjoints»: l'homme et la femme qui sont mariés et cohabitent, ou qui vivent ensemble maritalement;

«demeure principale»: une maison, un logement, un appartement ou une chambre où une personne vit habituellement et qu'elle désigne comme étant l'endroit principal où elle habite;

«impôt foncier scolaire»: toute taxe ou contribution qui peut être imposée par une commission scolaire sur un immeuble au Québec;

«locataire»: toute personne qui occupe un immeuble en vertu d'un contrat de louage;

«ministre»: le ministre des Affaires sociales;

«propriétaire»: toute personne qui possède un immeuble à titre de propriétaire, d'usufruitier, de grevé de substitution, d'emphytéote ou qui occupe une terre de la couronne en vertu d'une promesse de vente, d'un permis d'occupation ou d'un billet de location;

O.C. 3476-76, 6 October 1976
Reg. 76-573, 13 October 1976

APPROPRIATION ACT NO. 2
(1976, Bill 39)

SOCIAL AFFAIRS DEPARTMENT ACT (1970, c. 42)

Contribution towards the School Property Taxes

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING a School Property Tax Contribution programme.

WHEREAS a sum of ten million dollars was granted to Her Majesty by the Appropriation Act No. 2, 1976/1977, to defray, for the fiscal year ending on 31 March 1977, the charges and expenses of the Department of Social Affairs relative to a School Property Tax Contribution Programme;

WHEREAS it is expedient to set down the terms and conditions of that programme in accordance with the statements made by the Minister of Finance in his last budget speech;

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Social Affairs:

THAT such programme be established as follows:

1. In this Order in Council, unless the context indicates otherwise, the following words and expressions mean:

"school year": the twelve months from the 1st of July of one year to and including the 30th of June of the next year;

"consorts": a man and woman who are married and who cohabit, or who live together as husband and wife;

"principal residence": a house, apartment, flat or room where a person normally lives and designated by him as the principal place where he lives;

"school property taxes": any tax or contribution which may be levied by a school board on an immoveable in the province of Québec;

"lessee": every person who occupies an immoveable in virtue of a lease;

"Minister": the Minister of Social Affairs;

"owner": any person who holds an immoveable as owner, usufructuary, institute of a substitution or emphyteutic lessee, or who occupies Crown land under a promise of sale, occupation license or location ticket;

«Régie»: la Régie des rentes du Québec;

«remboursement»: une somme d'argent payable en vertu du présent arrêté en conseil à titre de remboursement de l'impôt foncier scolaire.

2. Selon les règles établies dans le présent arrêté en conseil, le ministre est autorisé à accorder

1) à chaque propriétaire admissible un remboursement équivalent au moindre de

   a) 50% du montant de l'impôt foncier scolaire payable à une commission scolaire au Québec pour l'année scolaire 1975/1976 relativement à un immeuble dont il est propriétaire et qui est sa demeure principale, ou

   b) $125;

2) à chaque locataire admissible un remboursement équivalent au moindre de

   a) 5% du prix du loyer pour l'année scolaire 1975/1976 relativement à sa demeure principale au Québec, ce prix étant égal à 12 fois le prix du loyer pour le mois de juin 1976 ou, selon le cas, 52 fois le prix du loyer pour la semaine comprenant le 30 juin 1976, ou

   b) $75.

Il ne peut être versé de remboursement qu'à un seul des conjoints, soit à celui qui est propriétaire de la demeure principale ou qui est signataire du bail si cette demeure est louée.

3. Est un propriétaire admissible ou, selon le cas, un locataire admissible aux fins du présent arrêté en conseil, toute personne qui, le 30 juin 1976, est propriétaire ou, selon le cas, un locataire d'un immeuble situé au Québec, qui occupe elle-même en tout ou en partie ledit immeuble comme demeure principale et qui

a) fait, avant le 1er juillet 1977, une demande de remboursement sur la formule fournie par la Régie, en y annexant si possible des pièces justificatives;

b) a atteint l'âge de 65 ans avant le 1er juillet 1976;

c) a sa résidence principale au Québec le 30 juin 1976;

d) est bénéficiaire d'une prestation en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4. Aux fins du présent arrêté en conseil, une personne a sa résidence principale au Québec le 30 juin 1976 si elle y est présente à cette date, sauf si elle est un touriste, si elle est de passage au Québec ou y est un visiteur.

"board": the *Régie des rentes du Québec* (Québec Pension Board);

"reimbursement": a sum of money payable pursuant to this Order in Council as reimbursement of school property taxes.

2. Pursuant to the rules set down in this Order in Council, the Minister is authorized to grant

(1) each eligible owner a reimbursement equivalent to the lesser of

   (a) 50% of the amount of the school property taxes payable to a school board in Québec for the 1975/1976 school year in respect of an immoveable of which he is the owner and which is his principal residence, or

   (b) $125;

(2) each eligible lessee a reimbursement equivalent to the lesser of

   (a) 5% of the price of the rent for the 1975/1976 school year in respect of his principal residence in Québec, such price being equal to 12 times the price of the rent for the month of June 1976 or 52 times the price of the rent for the week comprising 30 June 1976, as the case may be, or

   (b) $75.

A reimbursement may be paid to only one of the consorts, namely to the one who is the owner of the principal residence or who is signatory of the lease if such residence is rented.

3. For the purposes of this Order in Council, an eligible owner or an eligible lessee, as the case may be, is any person who, on 30 June 1976, is the owner or lessee, as the case may be, of an immoveable situated in Québec, who personally occupies all or part of the said immoveable as his principal residence and who

(a) before 1 July 1977, makes an application for reimbursement on the form provided by the board, annexing where possible documents in support thereof;

(b) has attained 65 years of age before 1 July 1976;

(c) has his principal residence in Québec on 30 June 1976;

(d) is the beneficiary of a benefit under the Old Age Security Act.

4. For the purposes of this Order in Council, a person has his principal residence in Québec on 30 June 1976 if he is present thereat on such date, unless he is a tourist, or passing through or visiting Québec.

Une personne qui demeure au Québec et qui y est ordinairement présente est réputée avoir sa résidence principale au Québec le 30 juin 1976, même si elle ne s'y trouve pas à cette date, pourvu que l'absence de cette personne soit de courte durée ou ait pour but des vacances, le loisir ou un traitement médical.

5. La contribution payée par une personne à l'égard de son hébergement dans un centre d'accueil ou dans un centre hospitalier visés par la Loi sur les services de santé et les services sociaux n'est pas du loyer aux fins de l'article 2. Toutefois, une personne ainsi hébergée est réputée avoir sa demeure principale dans l'immeuble dont elle est propriétaire ou locataire et qui est la demeure principale de son conjoint ou de sa famille immédiate.

6. Lorsque le montant du loyer payé par un locataire comprend, en plus du coût de son logement, celui de sa nourriture et de son entretien, ce montant est réduit de moitié aux fins de l'article 2.

7. Lorsqu'un propriétaire n'occupe qu'une partie de l'immeuble, relativement auquel il réclame un remboursement, et en loue le reste, le montant de l'impôt foncier scolaire doit être réduit, aux fins de l'article 2, dans la proportion que représente, par rapport à la superficie totale de l'immeuble destiné à loger des personnes, la superficie de cette partie de l'immeuble qu'il occupe lui-même.

8. Lorsque la personne qui fait une demande de remboursement est co-propriétaire ou co-locataire de sa demeure principale, le remboursement prévu à l'article 2 sera réduit à son égard en proportion de son intérêt dans la propriété ou de la part du prix du loyer qu'elle assume.

9. Le ministre forme un comité de réexamen composé des trois personnes qu'il désigne.

Lorsqu'une personne n'est pas satisfaite d'une décision rendue par la Régie sur une demande de remboursement, quant à l'admissibilité ou au montant, elle peut demander au comité de réexaminer la révision de cette décision.

Le pourvoi en révision est introduit par une demande faite dans les 90 jours de la date de la mise à la poste de la décision dont le plaignant demande la révision. Le comité de réexamen peut permettre au plaignant de se pourvoir en révision après ce délai si le plaignant démontre qu'il a été, en fait, dans l'impossibilité d'agir plus tôt.

La demande de révision doit contenir un exposé sommaire des motifs invoqués.

Sur réception de la demande de révision, le comité de réexamen doit vérifier les faits et circonstances de l'affaire, analyser les motifs invoqués et confirmer la décision de la Régie ou rendre la décision qui aurait dû être rendue.

A person who resides in Québec and who is ordinarily present therein is deemed to have his principal residence in Québec on 30 June 1976 even if he is not there on that date, provided he is absent from Québec only for a short while or away on holidays, or for pleasure or for medical treatment.

5. The contribution paid by a person for his accomodation in a reception centre or in a hospital centre within the meaning of the Act respecting health services and social services is not a rent for the purposes of section 2. However, a person thus lodged is deemed to have his principal residence in the immoveable of which he is the owner or lessee and which is the principal residence of his consort or of his immediate family.

6. Where the amount of the rent paid by a lessee includes, in addition to the cost of his lodging, that of food and upkeep, that amount is reduced by one-half for the purposes of section 2.

7. Where an owner occupies only part of an immoveable, in respect of which he claims a reimbursement, and rents the remainder, the amount of school property taxes must be reduced, for the purposes of section 2, in the proportion that the area of that part of the immoveable which he occupies is to the total area of the immoveable intended to lodge persons.

8. Where the person who makes an application for reimbursement is co-owner or co-lessee of his principal residence, the reimbursement provided for in section 2 will be reduced in his respect in proportion to his interest in the property or that part of the price of the rent assumed by him.

9. The Minister shall set up a re-examination committee composed of three persons designated by him.

Where a person is not satisfied with a decision rendered by the board regarding an application for reimbursement, as to eligibility or the amount, he may apply to the re-examination committee for review of this decision.

Review proceedings are introduced by an application made within 90 days from the date on which the decision that the complainant applies to have reviewed was mailed. The re-examination committee may allow the complainant to apply for a review after such time limit if he shows that in fact it was impossible for him to act sooner.

The application for review must contain a summary statement of the reasons invoked.

Upon receipt of the application for review, the re-examination committee must verify the facts and circumstances of the case, analyse the reasons invoked and confirm the decision of the board or render the decision which should have been rendered.

Le comité de réexamen doit immédiatement aviser par écrit la Régie et la personne intéressée de la décision rendue et des raisons qui la motivent. Cette décision est finale et sans appel.

10. Le présent arrêté en conseil remplace l'arrêté en conseil 3400-76 adopté le 29 septembre 1976.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

1252-o

The re-examination committee must immediately notify the board and the person concerned in writing of the decision rendered and the reasons on which it is based. This decision is final.

10. This Order in Council replaces Order in Council 3400-76 made on 29 September 1976.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

1252-o

A.C. 3638-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-584, 19 octobre 1976

LOI DE LA TAXE SUR LES REPAS ET L'HÔTELLERIE
(S.R.Q., 1964, c. 73)

Règlement d'application

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'application de la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie (S.R.Q., 1964, c. 73).

ATTENDU QUE les règlements adoptés par les arrêtés en conseil 2193 du 3 novembre 1965, 2211 du 30 juillet 1969, 2571 du 30 juin 1970 et 760-76 du 3 mars 1976 ont pour but de mettre en application les dispositions de la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie;

ATTENDU QUE plusieurs modifications ont été apportées à ladite loi depuis lors pour donner suite aux recommandations contenues dans les Discours sur le budget et que les règlements relatifs à ladite loi, dans leur forme actuelle, ne tiennent pas compte de ces modifications;

ATTENDU QUE suite au dernier Discours sur le budget relativement au plafonnement de l'indemnité pour la perception de la taxe sur les repas et l'hôtellerie, il y aurait lieu de modifier le règlement y relatif;

ATTENDU QUE pour les fins de l'application de la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie, il y a lieu de remplacer les règlements actuellement en vigueur.

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre du revenu:

QUE soit adopté le règlement ci-joint, intitulé « Règlement concernant l'application de la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie (S.R.Q., 1964, c. 73)».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant l'application de la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie

(S.R.Q., 1964, c. 73, a. 10)

Section I

INTERPRÉTATION ET GÉNÉRALITÉS

1.1 Dans le présent règlement, le mot « Loi » signifie la Loi de la taxe sur les repas et l'hôtellerie (S.R.Q., 1964, c. 73).

O.C. 3638-76, 15 October 1976
Reg. 76-584, 19 October 1976

MEALS AND HOTELS TAX ACT
(R.S.Q., 1964, c. 73)

Regulation under the Act

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the application of the Meals and Hotels Tax Act (R.S.Q., 1964, c. 73).

WHEREAS the intent of the Regulations made under Orders in Council 2193 dated 3 November 1965, 2211 dated 30 July 1969, 2571 dated 30 June 1970 and 760-76 dated 3 March 1976 is to apply the provisions of the Meals and Hotels Tax Act;

WHEREAS several amendments have been made to the said Act since then to give effect to the recommendations contained in the Budget Speech and whereas the Regulations respecting the said Act, in their present form, do not take these amendments into consideration;

WHEREAS following the last Budget Speech relative to the limit of the indemnity for the collection of the meals and hotels tax, it is expedient to amend the Regulation relative thereto;

WHEREAS for the purposes of the application of the Meals and Hotels Tax Act, it is expedient to replace the Regulations presently in force.

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Revenue:

THAT the Regulation entitled "Regulation under the Meals and Hotels Tax Act (R.S.Q., 1964, c. 73)", a copy of which is annexed hereto, be made.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation under the Meals and Hotels Tax Act

(R.S.Q., 1964, c. 73, s. 10)

Division I

INTERPRETATION AND GENERAL PROVISIONS

1.1 In this Regulation, the word "Act" means the Meals and Hotels Tax Act (R.S.Q., 1964, c. 73).

1.2 Les expressions « repas » et « repas pour consommation à l'extérieur » désignent tout aliment ou ensemble d'aliments prêts à manger qui est vendu, servi ou livré par une personne qui tient un établissement pour consommation dans cet établissement ou ailleurs.

Cependant, ces expressions ne désignent pas la nourriture vendue dans une épicerie, une boucherie, un magasin à rayons ou toute autre entreprise similaire par la personne qui tient ce commerce sauf si elle est vendue, servie ou livrée, pour consommation sur place ou ailleurs, à un comptoir-lunch, dans un restaurant ou autre aménagement de même nature situé dans le local où cette personne exploite aussi cette épicerie, cette boucherie, ce magasin à rayons ou cette autre entreprise similaire.

1.3 Les mots « note » ou « addition » signifient le document visé à la section III, contenant l'état des sommes qu'une personne doit payer pour les repas ou les boissons qui lui ont été vendus, servis ou livrés ou pour le logement fourni par un établissement et qui doit être complété conformément à la section II.

1.4 Le mot « mandataire » signifie toute personne qui tient un établissement au sens de la Loi.

Section II

NOTES ET ADDITIONS

2.1 La note ou l'addition que toute personne qui tient un établissement doit préparer en vertu de l'article 3 de la Loi, doit indiquer séparément et dans l'ordre qui suit:

a) la date de sa rédaction qui doit être celle du jour où les repas ou les boissons sont vendus ou le logement est fourni;

b) le prix demandé pour le logement, les repas, les boissons alcooliques ou les eaux gazéifiées additionnées d'une essence ou d'un sirop;

c) le prix total des biens vendus et du logement fourni;

d) le montant de la taxe; et

e) le total des montants visés aux paragraphes *c* et *d*.

2.2 La note ne doit servir qu'une seule fois et ne doit servir à aucune autre fin que celles indiquées par la Loi et le présent règlement.

1.2 The expressions "meal" and "meal for consumption elsewhere" mean any food or food combination ready for consumption and sold, served or delivered by a person who keeps an establishment for consumption in that establishment or elsewhere.

However, these expressions do not mean food sold in a grocery store, butcher's shop, department store or any other similar business by the person who carries on that business unless it is sold, served or delivered, for consumption there or elsewhere, at a lunch counter, in a restaurant or other similar accommodation located in the premises in which that person also operates that grocery store, butcher's shop, department store or other similar business.

1.3 The words "account" or "bill" mean the document contemplated in Division III, that indicates the amount which a person must pay for the meals or beverages that were sold, served or delivered to him or for the lodging supplied by an establishment and which must be completed in accordance with Division II.

1.4 The word "agent" means every person who keeps an establishment within the meaning of the Act.

Division II

ACCOUNTS AND BILLS

2.1 The account or bill that every person who keeps an establishment must prepare pursuant to section 3 of the Act must indicate separately and in the following order:

(a) the date on which it is completed, which must be that of the day on which the meals or beverages are sold or the lodging is supplied;

(b) the price charged for lodging, meals, alcoholic beverages or aerated water to which essence or syrup has been added;

(c) the total price of the property sold and of the lodging supplied;

(d) the amount of the tax; and

(e) the total of the amounts contemplated in paragraphs *c* and *d*.

2.2 The account must be used only once and shall not be used for any other purpose than those indicated by the Act and this Regulation.

Section III

FORMULES DE NOTE OU D'ADDITION

3.1 Les formules de note ou d'addition sont fournies gratuitement par le ministère du revenu à toute personne qui tient un établissement.

3.2 Toutefois, si la personne qui tient un établissement désire faire imprimer ses propres formules de note ou d'addition, elle doit, avant chaque impression, soumettre au ministère du revenu une demande contenant:

a) la quantité de formules de notes ou d'addition à imprimer;

b) le nom et l'adresse de l'imprimeur;

c) une épreuve d'imprimerie de la formule de note ou d'addition projetée qui doit prévoir, au recto, des espaces pour écrire les renseignements requis par l'article 2.1.

3.3 Les formules de note ou d'addition portent, imprimées au recto, un numéro de série établi, dans tous les cas, par le ministre du revenu.

Section IV

PIÈCES JUSTIFICATIVES ET COMPTABILITÉ

4.1 La personne qui tient un établissement doit maintenir un système complet de comptabilité de toutes ses opérations et avoir des états financiers.

4.2 À ces fins, la personne qui tient un établissement doit avoir en sa possession, entre autres:

a) tous les livres, factures et autres documents permettant de vérifier le détail et le montant de tous et chacun de ses achats, payés ou non, effectués pour fins de revente ou non;

b) tous les livres, notes, additions et documents permettant de vérifier le détail et le montant de toutes et chacune de ses ventes et de ses locations, acquittées ou non, imposables ou non;

c) tous les livres, notes, additions et documents permettant de vérifier le détail et le montant de toutes et chacune de ses ventes, acquittées ou non, faites à des personnes qui achètent pour fins de revente ainsi que le nom, l'adresse et le numéro du certificat d'enregistrement que chacune de ces personnes doit détenir en vertu de la Loi.

4.3 Les livres et registres comptables de l'établissement doivent être tenus à jour de façon que les fonctionnaires du

Division III

ACCOUNT OR BILL FORMS

3.1 Account or bill forms are supplied free of charge by the Department of Revenue to any person who keeps an establishment.

3.2 However, if the person who keeps an establishment wishes to print his own account or bill forms, he must, before each printing, submit to the Department of Revenue a request containing:

(a) the quantity of account or bill forms to be printed;

(b) the printer's name and address;

(c) a press proof of the planned account or bill form which must provide for, on the front side, spaces in which the information required by section 2.1 will be written down.

3.3 The account or bill forms shall bear, printed on the front side, a serial number established, in all cases, by the Minister of Revenue.

Division IV

VOUCHERS AND BOOKKEEPING

4.1 The person who keeps an establishment must have a complete accounting system on all its operations and make financial statements.

4.2 For such purpose, the person who keeps an establishment must retain in his possession, *inter alia*:

(a) all the books, invoices and other documents permitting the audit of the items and amount of all his purchases, whether paid or unpaid, effected for resale purposes or not;

(b) all the books, accounts, bills and documents permitting the audit of the items and amount of all his sales and rentals, whether paid or unpaid, taxable or not;

(c) all the books, accounts, bills and documents permitting the audit of the items and amount of all his sales, whether paid or unpaid, made to persons who purchase for resale purposes and also the name, address and registration certificate number which each of these persons must hold in virtue of the Act.

4.3 The account books and records of the establishment must be kept up to date so that the officers of the

ministère du revenu puissent y trouver en tout temps les renseignements exigés par la Loi ou le présent règlement.

4.4 Les détenteurs de plusieurs permis de la Commission de contrôle des permis d'alcool du Québec doivent maintenir leur système de comptabilité de façon à permettre une vérification facile des opérations effectuées en vertu de chaque permis.

4.5 Afin de permettre une vérification facile et rapide, les pièces justificatives doivent être conservées dans le même ordre que celui de l'inscription aux livres.

Section V

ÉTABLISSEMENT À CARACTÈRE TEMPORAIRE

5.1 Toute personne qui tient un établissement sur le site d'expositions, foires, festivités, manifestations et représentations récréatives, éducatives, sociales, artistiques et autres événements d'une durée limitée, doit produire un rapport relatif aux ventes faites et à la taxe exigible en vertu de la Loi, et faire en même temps remise de cette taxe:

a) le vendredi de chaque semaine pour les 7 jours qui précèdent, si l'événement est d'une durée de 14 jours consécutifs ou plus sur un même site et avant 12.00 h. le lendemain de la fin de l'événement, pour les jours qui suivent la période couverte par la remise précédente;

b) avant 12.00 h. chaque jour pour la journée qui précède, si l'événement est d'une durée inférieure à 14 jours consécutifs sur un même site.

Section VI

COMPENSATION

6.1 Aux fins du paragraphe 2 de l'article 3 de la Loi et sous réserve de l'article 6.2, le ministre du revenu accorde à tout mandataire une compensation d'un montant égal à 2% de la taxe sur les repas et l'hôtellerie perçue en conformité avec les dispositions de la Loi et remise en la manière et dans le délai prescrits par l'article 3 de la Loi.

6.2 Le montant de la compensation visé à l'article 6.1, pour la période du 1er juillet 1976 au 31 mars 1977, de même que pour chaque exercice financier subséquent du gouvernement, ne peut excéder $500, quel que soit le nombre d'établissements exploités par un même mandataire.

Department of Revenue may, at all times, find therein the information required by the Act or this Regulation.

4.4 The holders of several permits of the Québec Liquor Permit Control Commission must keep their accounting system so as to permit easy auditing of the operations carried out under each permit.

4.5 In order to permit easy and rapid auditing, the vouchers must be kept in the same order as that in which the recordings in the books were made.

Division V

TEMPORARY ESTABLISHMENT

5.1 Every person who keeps an establishment on the site of exhibitions, fairs, festivities, manifestations and of recreational, educational, social, artistic representations and other events of a limited duration, must submit a report on the sales made and the tax exigible under the Act, and at the same time, make remittance of such tax:

(a) on Friday of each week for the 7 preceding days, if the event lasts 14 consecutive days or more on the same site and before 12 o'clock on the day following the period covered by the preceding remittance;

(b) before 12 o'clock each day for the preceding day, where the event lasts less than 14 consecutive days on the same site.

Division VI

COMPENSATION

6.1 For the purposes of subsection 2 of section 3 of the Act and subject to section 6.2, the Minister of Revenue shall grant to every agent a compensation of an amount equal to 2% of the meals and hotels tax collected in conformity with the provisions of the Act and remitted in the manner and within the time prescribed in section 3 of the Act.

6.2 The amount of the compensation contemplated in section 6.1, for the period extending from 1 July 1976 to 31 March 1977, as well as for each subsequent government fiscal year, shall not exceed $500, no matter how many establishments are operated by the same agent.

Section VII

DISPOSITION FINALE

7.1 Le présent règlement remplace les règlements adoptés par les arrêtés en conseil 2193 du 3 novembre 1965, 2211 du 30 juillet 1969, 2571 du 30 juin 1970 et 760-76 du 3 mars 1976 et entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1251-o

Division VII

FINAL PROVISION

7.1 This Regulation replaces the Regulations made under Orders in Council 2193 dated 3 November 1965, 2211 dated 30 July 1969, 2571 dated 30 June 1970 and 760-76 dated 3 March 1976 and shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1251-o

A.C. 3589-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-589, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 153

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 153 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 153 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la cinquante-septième assemblée du conseil d'administration siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue lundi, le 5 avril 1976

Attendu que le conseil local de la localité de Joutel par sa résolution 76-45 a recommandé l'adoption du règlement no 6 concernant l'établissement d'un taux de compensation pour les services municipaux.

Attendu qu'un avis de motion a été régulièrement donné le 12 février 1976.

Sur proposition de M. MacDonald, dûment appuyée par M. Ernst, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 153:

D'adopter le règlement no 6 concernant l'établissement d'un taux de compensation pour les services municipaux, ledit règlement devant s'appliquer exclusivement dans les limites de la localité de Joutel, conformément à l'article 37 de la Loi du développement de la région de la Baie James, chapitre 34, Lois du Québec 1971, tel que décrété ci-après:

O.C. 3589-76, 15 October 1976
Reg. 76-589, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 153

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 153 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED, upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 153, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the fifty-seventh meeting of the board of directors substituting for the James Bay Municipal Council held on Monday, 5 April 1976

WHEREAS the local council of the locality of Joutel, by its resolution 76-45, recommended the adoption of By-law No. 6 respecting the establishment of a rate of compensation for municipal services.

WHEREAS a notice of motion was regularly given on 12 February 1976.

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. MacDonald, duly seconded by Mr. Ernst:

Order No. 153:

That By-law No. 6 respecting the establishment of a rate of compensation for municipal services, the said By-law to be applied exclusively inside the limits of the locality of Joutel, in accordance with section 37 of the James Bay Region Development Act, chapter 34, Statutes of Québec of 1971, as decreed below, be adopted.

MUNICIPALITÉ DE LA BAIE JAMES

LOCALITÉ DE JOUTEL

Règlement no 6 concernant l'établissement d'un taux de compensation pour les services municipaux s'appliquant dans les limites de la localité de Joutel.

1. Aux fins d'interprétation du présent règlement, les mots ci-après mentionnés ont la signification suivante à moins qu'ils ne soient explicitement employés dans un sens différent:

a) le mot «conseil» signifie le conseil local de la localité de Joutel et le mot «localité» signifie la localité de Joutel.

b) Le mot «roulotte» signifie remorque, semi-remorque, maison mobile utilisée comme habitation, bureau ou établissement commercial ou industriel.

2. Il est imposé un tarif de compensation annuel tel que prévu à l'article 3 du présent règlement pour tout propriétaire, locataire ou occupant d'une roulotte pour les services municipaux dont la roulotte bénéficie.

3. Le tarif de compensation est celui ci-après déterminé:

pour chaque roulotte:	$ 15 par mois
soit	$180 par année.

4. La présente compensation est exigible à compter du 1er janvier de chaque année et est payable en un seul versement au plus tard dans les 30 jours qui suivent la mise à la poste d'une demande de paiement à cet effet.

5. Quiconque contrevient à quelqu'une des dispositions du présent règlement est passible d'une amende, avec ou sans frais, d'au plus cent ($100) dollars ou d'un emprisonnement n'excédant pas deux (2) mois, ou des deux à la fois.

Les poursuites intentées en vertu du présent règlement sont entendues et décidées d'après le règles contenues dans la première partie de la Loi des poursuites sommaires (Lois refondues du Québec, 1964, c. 35).

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1253-o

JAMES BAY MUNICIPALITY

LOCALITY OF JOUTEL

By-law No. 6 respecting the establishment of a rate of compensation for municipal services applying inside the limits of the locality of Joutel.

1. For the interpretation of this By-law, the words mentioned below have the following meaning unless explicitly used in a different context:

(a) the word "council" means the local council of the locality of Joutel and the word "locality" means the locality of Joutel.

(b) the word "trailer" means trailer, semi-trailer, mobile home used as a dwelling, office or commercial or industrial establishment.

2. An annual tariff of compensation shall be imposed as prescribed in section 3 of this By-law upon any owner, lessee or occupant of a trailer for the municipal services from which the trailer benefits.

3. The tariff of compensation shall be that determined below:

for each trailer:	$ 15 per month
namely	$180 per year

4. This compensation is exigible from 1 January each year and is payable in one instalment only not later than in the 30 days following the mailing of a request for payment to that effect.

5. Any person who contravenes any of the provisions of this By-law is liable to a fine, with or without costs, of not more than one hundred ($100) dollars or to imprisonment for not more than two (2) months, or both.

The proceedings instituted under this By-law shall be heard and decided upon in accordance with the rules contained in Part 1 of the Summary Convictions Act (Revised Statutes of Québec, 1964, c. 35).

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force upon its publication in the *Québec Official Gazette*.

1253-o

A.C. 3590-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-590, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 154

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 154 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 154 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la cinquante-septième assemblée du conseil d'administration siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue lundi, le 5 avril 1976

Sur proposition de M. MacDonald, dûment appuyée par M. Giroux, il est unanimememt ordonné:

Ordonnance no 154:

De fixer pour l'année 1976 un taux d'intérêt de douze pour cent (12%) l'an sur les arrérages de taxes inscrits aux livres de la localité de Joutel, ledit taux pouvant être reconduit d'année en année sur résolution du conseil local et pouvant être modifié en tout temps par le conseil de la municipalité de la Baie James sur recommandation dudit conseil local.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1253-o

O.C. 3590-76, 15 October 1976
Reg. 76-590, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 154

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 154 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 154, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the fifty-seventh meeting of the board of directors substituting for the James Bay Municipal Council, held on Monday, 5 April 1976

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. MacDonald, duly seconded by Mr. Giroux:

Order No. 154:

That for the year 1976 a rate of interest of twelve percent (12%) per year be fixed on the arrears of taxes entered in the books of the locality of Joutel, the said rate being renewable from year to year upon a resolution of the local council and which may be modified at any time by the James Bay Municipal Council upon recommendation of the said local council.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force upon its publication in the *Québec Official Gazette*.

1253-o

A.C. 3591-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-591, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 155

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 155 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 155 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la cinquante-septième assemblée du conseil d'administration siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue lundi le 5 avril 1976

Sur proposition de M. MacDonald, dûment appuyée par M. Ernst, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 155:

D'autoriser la municipalité de la Baie James à participer à un projet faisant partie du Projet des Initiatives Locales (P.I.L.) du Ministère de la main-d'oeuvre et immigration, ledit projet relatif au réaménagement de facilités récréatives à Joutel afin de permettre la pratique de sports extérieurs en hiver et en été, le tout selon les termes et conditions apparaissant à la recommandation du gérant municipal, M. Richard Champagne, dont copie dûment paraphée par le secrétaire est versée au dossier de la présente assemblée.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

O.C. 3591-76, 15 October 1976
Reg. 76-591, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 155

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 155 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 155, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the fifty-seventh meeting of the board of directors substituting for the James Bay Municipal Council held on Monday, 5 April 1976

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. MacDonald, duly seconded by Mr. Ernst:

Order No. 155:

That the James Bay Municipality be authorized to participate in a project which is part of the Local Initiative Project (L.I.P.) of the Department of Manpower and Immigration, the said project respecting the redevelopment of recreational facilities at Joutel in order to allow the practising of outdoor sports in winter and summer, the whole in accordance with the terms and conditions set forth in the recommendation of the municipal manager, Mr. Richard Champagne, a copy of which is duly initialed by the secretary and filed with the record of this meeting.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de la date de son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1253-o

That this Order come into force upon the date of its approval by the Lieutenant-Governor in Council.

1253-o

A.C. 3592-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-592, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 157

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 157 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 157 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la cinquante-septième assemblée du conseil d'administration siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue lundi le 5 avril 1976

Sur proposition de M. MacDonald, dûment appuyée par M. Ernst, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 157:

D'autoriser la municipalité de la Baie James à participer à un projet inscrit dans le cadre des Programmes d'Emplois Nouveaux (P.E.N.) avec le Ministère du Travail et de la Main-d'oeuvre du Québec pour des travaux d'aménagement dans les villages de Miquelon et Desmaraisville, le tout selon les termes et conditions apparaissant à la recommandation du gérant municipal, M. Richard Champagne, dont copie dûment paraphée par le secrétaire est versée au dossier de la présente assemblée.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.
1253-o

O.C. 3592-76, 15 October 1976
Reg. 76-592, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 157

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 157 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 157, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the fifty-seventh meeting of the Board of directors substituting for the James Bay Municipal Council held on Monday, 5 April 1976

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. MacDonald, duly seconded by Mr. Ernst:

Order No. 157:

That the James Bay Municipality be authorized to participate in a project within the framework of the New Job Programs (N.J.P) with the Department of Labour and Manpower of the Province of Québec for development work in the villages of Miquelon and Desmaraisville, the whole in accordance with the terms and conditions set forth in the recommendation of the municipal manager, Mr. Richard Champagne, a copy of which is duly initialed by the secretary and filed with the record of this meeting.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force upon its publication in the *Québec Official Gazette*.
1253-o

A.C. 3593-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-593, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 172

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 172 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 172 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la soixante-et-unième assemblée du conseil d'administration de la société de développement de la Baie James, siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue mardi, le 17 août 1976, à 16:00 heures

Sur proposition de M. Cliche, dûment appuyée par M. Boulva, il est unanimement ordonné:

Ordonnance No. 172:

D'autoriser la Municipalité à ouvrir et maintenir un compte de banque à la succursale de Matagami de la Banque Canadienne Nationale, afin de permettre la participation financière de la Municipalité au projet de travaux d'aménagement dans les villages de Miquelon et Desmaraisville dans le cadre des Programmes d'Emplois Nouveaux (P.E.N.), le tout selon les termes et conditions apparaissant à la recommandation du gérant municipal, M.

O.C. 3593-76, 15 October 1976
Reg. 76-593, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 172

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 172 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 172, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract of the minutes of the sixty-first meeting of the Board of directors of the James Bay development corporation substituting for the James Bay Municipal Council, held on Tuesday, 17 August 1976, at 4 p.m.

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Cliche, duly seconded by Mr. Boulva:

Order No. 172:

That the Municipality be authorized to open and keep a bank account at the Matagami branch of the Bank Canadian National in order to allow the financial participation of the Municipality in the development work project in the villages of Miquelon and Desmaraisville within the framework of the New Job Programmes (N.J.P.), the whole in accordance with the terms and conditions set forth in the recommendation of the munic-

Richard Champagne, dont copie dûment paraphée par le secrétaire est versée au dossier de la présente assemblée.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de la date de la présente assemblée.

1253-o

ipal manager, Mr. Richard Champagne, a copy of which is duly initialed by the secretary and filed with the record of this meeting.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force effective upon the date of this meeting.

1253-o

A.C. 3594-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-594, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 173

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 173 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du Ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 173 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la soixante et unième assemblée du conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James, siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue mardi le 17 août 1976, à 16:00 heures

Sur proposition de M. Cliche, dûment appuyée par M. Monty, il est unanimememt ordonné:

Ordonnance no 173:

D'autoriser la Municipalité à procéder à la confection d'un rôle d'évaluation pour la localité de Rousseau et l'agglomération de Val Paradis afin de permettre la préparation des budgets d'opération pour l'année fiscale 1977, le tout à un coût estimé à $25,000.

D'autoriser la Municipalité à retenir les services de la compagnie « Les Évaluateurs du Nord-Ouest Québécois Inc. » pour procéder à la confection dudit rôle.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

O.C. 3594-76, 15 October 1976
Reg. 76-594, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 173

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 173 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 173, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract of the minutes of the sixty-first meeting of the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council held on Tuesday, 17 August 1976, at 4:00 o'clock, p.m.

It is unanimously ordered upon the recommendation of Mr. Cliche, duly seconded by Mr. Monty:

Order No. 173:

That the Municipality be authorized to draw up a valuation roll for the locality of Rousseau and the agglomeration of Val Paradis in order to allow the preparation of the budgets of operation for the 1977 fiscal year, the whole at an estimated cost of $25,000.

That the Municipality be authorized to withhold the services of "Les Évaluateurs du Nord-Ouest Québécois Inc." to draw up of the said roll.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de la date de la présente assemblée.

1253-o

That this Order come into force upon the date of this meeting.

1253-o

A.C. 3595-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-595, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 174

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 174 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 174 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes:

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la soixante et unième assemblée du conseil d'administration de la société de développement de la Baie James, siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue mardi, le 17 août 1976

Attendu que le comité de citoyens représentant le quartier de Villebois dans la localité de Rousseau a présenté au conseil local de Rousseau une pétition demandant la tenue d'un référendum sur l'opportunité que ledit quartier se sépare de la localité de Rousseau et qu'éventuellement, il soit constitué en localité indépendante, sujet aux conditions et exigences légales prescrites par la Loi du développement de la région de la Baie James.

Attendu que le conseil municipal de la municipalité de la Baie James a convenu qu'il était opportun de tenir un référendum dans le quartier de Villebois aux fins susdites.

Sur proposition de M. Boulva, dûment appuyée par M. Cliche, il est unanimement ordonné:

O.C. 3595-76, 15 October 1976
Reg. 76-595, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 174

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 174 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 174, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract of the minutes of the sixty-first meeting of the Board of directors of the James Bay development corporation substituting for the James Bay Municipal Council, held on Tuesday, 17 August 1976

Whereas the Citizens' Committee representing the Villebois Ward in the locality of Rousseau submitted a petition to the local council of Rousseau asking that a referendum be held on the advisability of separating the said ward from the locality of Rousseau and on the possibility of its becoming an autonomous locality, subject to the conditions and legal requirements prescribed by the James Bay Region Development Act.

Whereas the municipal council of the James Bay Municipality has agreed that it is advisable to hold a referendum in the Villebois Ward for the aforementioned purposes.

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Boulva, duly seconded by Mr. Cliche:

Ordonnance no 174:

Qu'un référendum soit tenu dans le quartier de Villebois de la localité de Rousseau, selon les modalités prescrites par la Loi des cités et villes et à l'époque prévue pour les prochaines élections municipales.

Que la question suivante fasse l'objet dudit référendum:

« VOULEZ-VOUS QUE LE QUARTIER DE VILLEBOIS SE SÉPARE DE LA LOCALITÉ DE ROUSSEAU?»

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur dès l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

1253-o

Order No. 174:

That a referendum be held in the Villebois Ward of the locality of Rousseau, in accordance with the terms and conditions prescribed in the Cities and Towns Act and at the time scheduled for the next municipal elections.

That the following question be the object of the said referendum:

"DO YOU WANT THE VILLEBOIS WARD TO SEPARATE FROM THE LOCALITY OF ROUSSEAU?"

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force immediately upon its approval by the Lieutenant-Governor in Council.

1253-o

A.C. 3596-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-596, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 175

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 175 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi de développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 175 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la soixante et unième assemblée du conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James, siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue mardi, le 17 août 1976, à 16:00 heures

Attendu qu'un avis de motion a été régulièrement donné.

Sur proposition de M. Boulva, dûment appuyée par M. Monty, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 175:

D'adopter le règlement no 7, modifiant le règlement no 3, concernant l'enlèvement et l'imposition d'un taux minimum de compensation pour le service des ordures ménagères, ledit règlement devant s'appliquer exclusivement dans les limites de la localité de Joutel, conformément à l'article 37 de la Loi du développement de la région de la Baie James, c. 34, Lois du Québec 1971, tel que décrété ci-après:

O.C. 3596-76, 15 October 1976
Reg. 76-596, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 175

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 175 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 175, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract of the minutes of the sixty-first meeting of the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council held on Tuesday, 17 August 1976 at 4 P.M.

Whereas a notice of motion was given in due form.

It is unanimously ordered, upon the proposal of Mr. Boulva, duly seconded by Mr. Monty:

Order No. 175:

That By-law No. 7 amending By-law No. 3 respecting the removal and the imposition of a minimum rate of compensation for the household refuse disposal service, applicable only within the limits of the locality of Joutel in accordance with section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34), be approved as it appears hereinafter:

MUNICIPALITÉ DE LA BAIE JAMES

LOCALITÉ DE JOUTEL

Règlement no 7, modifiant le règlement no 3, concernant l'enlèvement et l'imposition d'un taux minimum de compensation pour le service des ordures ménagères, s'appliquant dans les limites de la localité de Joutel.

1. L'article 5 du règlement no 3 est modifié en y remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

«**c)** pour tout immeuble ou bâtiment occupé par un ou des organismes publics:

pour la première pièce, par année:	$20.00
pour chaque pièce additionnelle, par année:	$ 4.50»

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1253-o

JAMES BAY MUNICIPALITY

LOCALITY OF JOUTEL

By-law No. 7 amending By-law No. 3 respecting the removal and the imposition of a minimum rate of compensation for the household refuse disposal service, applicable within the limits of the locality of Joutel.

1. Section 5 of By-law No. 3 is amended by replacing paragraph *c* by the following:

"**(c)** for any immoveable or building occupied by one or more public bodies:

for the first room, per year:	$20.00
for each additionnal room, per year:	$ 4.50".

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1253-o

A.C. 3597-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-597, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 176

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 176 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi du développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 176 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec.*

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la soixante et unième assemblée du conseil d'administration de la société de développement de la Baie James, siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue mardi, le 17 août 1976, à 16:00 heures

Sur proposition de M. Cliche, dûment appuyée par M. Monty, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 176:

De ratifier l'embauche de M. Gilles Joly, en date du 1er juin 1976, à titre de préposé à l'entretien pour la localité de Joutel, et ce selon les termes et conditions afférents à cette fonction, tel que prévu au budget d'opérations de l'année 1976 pour ladite localité.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

O.C. 3597-76, 15 October 1976
Reg. 76-597, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 176

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order No. 176 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 176, a copy of which is annexed hereto, made by the Board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette.*

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the sixty-first meeting of the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council held on Tuesday, 17 August 1976, at 4:00 p.m.

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Cliche, duly seconded by Mr. Monty:

Order No. 176:

That the engagement of Mr. Gilles Joly, dated 1 June 1976, as maintenance worker for the locality of Joutel be ratified in accordance with the terms and conditions relating to that office, as prescribed in the budget of operations for the year 1976 for the said locality.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Que la présente ordonnance entre en vigueur à compter de la date de la présente assemblée.

1253-o

That this Order come into force upon the date of this meeting.

1253-o

A.C. 3598-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-598, 19 octobre 1976

LOI DE DÉVELOPPEMENT DE LA RÉGION DE LA BAIE JAMES
(1971, c. 34)

Ordonnance numéro 179

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'ordonnance numéro 179 de la municipalité de la Baie James.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du ministre des Richesses naturelles:

QUE, sous l'autorité de l'article 37 de la Loi du développement de la région de la Baie James (1971, c. 34), soit approuvée l'ordonnance numéro 179 adoptée par le conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la Baie James et dont copie est annexée aux présentes;

QUE ladite ordonnance soit publiée dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Extrait du procès-verbal de la soixante-deuxième assemblée du conseil d'administration de la Société de développement de la Baie James, siégeant à titre de substitut du conseil municipal de la municipalité de la Baie James, tenue mardi, le 14 septembre 1976

Sur proposition de M. Boulva, dûment appuyée par M. Cliche, il est unanimement ordonné:

Ordonnance no 179:

D'embaucher M. Guy Lemay à titre de lieutenant de zone au sein du Service de Sécurité Publique, aux conditions et rémunérations afférentes à ce poste.

De soumettre la présente ordonnance à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Que la présente ordonnance entre en vigueur dès son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1253-o

O.C. 3598-76, 15 October 1976
Reg. 76-598, 19 October 1976

JAMES BAY REGION DEVELOPMENT ACT
(1971, c. 34)

Order No. 179

Present: The Lieutenant-Governor in Council

CONCERNING Order No. 179 of the James Bay Municipality.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Natural Resources:

THAT Order No. 179, a copy of which is annexed hereto, made by the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council, be approved pursuant to section 37 of the James Bay Region Development Act (1971, c. 34);

THAT the said Order be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Extract from the minutes of the sixty-second meeting of the board of directors of the James Bay Development Corporation substituting for the James Bay Municipal Council held on Tuesday, 14 September 1976

It is unanimously ordered upon the proposal of Mr. Boulva, duly seconded by Mr. Cliche:

Order No. 179:

That Mr. Guy Lemay be engaged to fill the post of area lieutenant in the Public Safety Service, on the conditions and with the remuneration particular to that post.

That this Order be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

That this Order come into force upon its approval by the Lieutenant-Governor in Council.

1253-o

A.C. 3728-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-601, 27 octobre 1976

LOI DES TERRES ET FORÊTS
(S.R.Q., 1964, c. 92)

Bois et forêts — Modification

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT la modification d'un règlement des bois et forêts.

ATTENDU QUE l'article 26 du règlement des bois et forêts adopté par l'arrêté en conseil 3277-72 du 31 octobre 1972, modifié par l'arrêté en conseil 176-75 du 15 janvier 1975, modifié par l'arrêté en conseil 2118-75 du 22 mai 1975, modifié par l'arrêté en conseil 1605-76 du 5 mai 1976, détermine à l'article 26 du règlement des bois et forêts le tarif des droits de coupe pour les bois coupés sur les concessions forestières;

ATTENDU QUE ledit article 26 a été modifié de nouveau par l'arrêté en conseil 2364-76 du 7 juillet 1976 en ajoutant le paragraphe 7 quant au tarif de bois non tronçonnés destinés à la fois à la pâte et au sciage;

ATTENDU QUE l'application de ce paragraphe a présenté et présente une certaine ambiguïté quant à son interprétation par les concessionnaires;

ATTENDU QUE le ministère des terres et forêts risque de subir des inconvénients se concrétisant par la perte de revenus substantiels;

ATTENDU QUE pour cette fin, il est nécessaire de modifier cette partie du règlement des bois et forêts;

VU l'article 68 de la Loi des terres et forêts (chapitre 92, Statuts refondus 1964);

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du ministre des terres et forêts:

QUE l'article 26, paragraphe 7 dudit règlement soit modifié en remplaçant dans les deuxième et troisième lignes les mots « à la fois à la pâte et » par le mot « majoritairement »;

QUE le règlement modifiant le Règlement des bois et forêts soit adopté;

QUE ce règlement soit publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

O.C. 3728-76, 25 October 1976
Reg. 76-601, 27 October 1976

LAND AND FORESTS ACT
(R.S.Q., 1964, c. 92)

Woods and Forests — Amendment

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING an amendment to the Woods and Forests Regulation.

WHEREAS section 26 of the Woods and Forests Regulation made under Order in Council 3277-72 dated 31 October 1972, amended by Order in Council 176-75 dated 15 January 1975, by Order in Council 2118-75 dated 22 May 1975 and by Order in Council 1605-76 dated 5 May 1976, determines the tariff of stumpage dues for the timber cut on timber limits;

WHEREAS the said section 26 was further amended by Order in Council 2364-76 dated 7 July 1976 by adding paragraph 7 relating to the tariff of non-sectioned wood intended both for pulpwood and sawlogs;

WHEREAS the application of that subsection created and still creates a certain ambiguity of interpretation on the part of license holders;

WHEREAS the Department of Lands and Forests is presently running the risk of losing a substantial part of its revenues;

WHEREAS for these reasons, it is expedient to amend that section of the Woods and Forests Regulation;

CONSIDERING section 68 of the Lands and Forests Act (R.S.Q., 1964, c. 92);

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Lands and Forests:

THAT paragraph 7 of section 26 of the said Regulation be amended by replacing in the second and third lines the words "intended both for pulpwood and" by the words "the majority of which is intended for";

THAT the Regulation amending the Woods and Forests Regulation be adopted;

THAT this Regulation be published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement modifiant le Règlement des bois et forêts

Loi des terres et forêts
(S.R.Q., 1964, c. 92, art. 68)

1. Le paragraphe 7 de l'article 26 du Règlement des bois et forêts, adopté par l'arrêté en conseil 3277-72 du 31 octobre 1972 et modifié par l'arrêté en conseil 2364-76 du 16 juillet 1976, est modifié en remplaçant dans les deuxième et troisième lignes les mots « à la fois à la pâte et » par le mot « majoritairement ».

2. Le présent règlement entre en vigueur dès son adoption.

1257-o

Regulation amending the Woods and Forests Regulation

Lands and Forests Act
(R.S.Q., 1964, c. 92, sec. 68)

1. Paragraph 7 of section 26 of the Woods and Forests Regulation made under Order in Council 3277-72 dated 31 October 1972 and amended by Order in Council 2364-76 dated 16 July 1976, is amended by replacing in the second and third lines the words ''intended both for pulpwood and'' by the words ''the majority of which is intended for''.

2. This Regulation shall come into force immediately upon its adoption.

1257-o

A.C. 3766-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-602, 27 octobre 1976

LOI DU MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES
(1970, c. 42)

Délégation de signature — Règlement no 2 — Modification

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT une modification au « Règlement numéro 2 concernant la signature de certains documents du ministère des Affaires sociales ».

ATTENDU QU'en vertu de l'article 8 de la Loi du ministère des Affaires sociales (1970, c. 42), nul acte, document ou écrit n'engage le ministère ni ne peut être attribué au ministre s'il n'est signé par lui, par le sous-ministre, ou par un fonctionnaire mais uniquement, dans le cas de ce dernier, dans la mesure déterminée par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil, publié dans la *Gazette officielle du Québec*;

ATTENDU QU'il y a lieu d'autoriser monsieur Martin Laberge, président et directeur général de la Régie de l'assurance-maladie du Québec, à signer avec la même autorité que le ministre, les accords pour considérer comme bénéficiaires des régimes d'assurance-maladie et d'assurance-hospitalisation les citoyens étrangers au service d'un gouvernement autre que celui du Canada ou du Québec ou au service d'un organisme relevant d'un gouvernement autre que celui du Canada ou du Québec et les membres de leur famille s'il y a lieu, à condition qu'ils paient au ministre une prime annuelle individuelle ou une prime annuelle familiale;

ATTENDU QU'il est opportun de modifier le « Règlement numéro 2 concernant la siganture de certains documents du ministère des Affaires sociales »;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre des Affaires sociales:

QUE le « Règlement numéro 2 concernant la signature de certains documents du ministère des Affaires sociales » soit modifié tel que l'indique le règlement annexé au présent arrêté en conseil;

QUE l'arrêté en conseil 2674-76 du 4 août 1976 soit modifié en conséquence.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

O.C. 3766-76, 25 October 1976
Reg. 76-602, 27 October 1976

SOCIAL AFFAIRS DEPARTMENT ACT
(1970, c. 42)

Delegation of signature — Regulation 2 — Amendment

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING an amendment to "Regulation 2 respecting the signing of certain documents of the Department of Social Affairs".

WHEREAS under section 8 of the Social Affairs Department Act (1970, c. 42), no deed, document or writing shall bind the Department or be attributed to the Minister unless it is signed by him, the Deputy Minister or an officer and only, in the case of the latter, to the extent determined by regulation of the Lieutenant-Governor in Council published in the *Québec Official Gazette*;

WHEREAS it is expedient to authorize Mr. Martin Laberge, president and general manager of the Québec Health Insurance Board, to sign with the same authority as the Minister, the agreements whereby foreign citizens employed by a government other than that of Canada or of the Province of Québec or by a body within the jurisdiction of a government other than that of Canada or of the Province of Québec shall be considered, as well as members of their family, where applicable, beneficiaries of the health insurance and hospital insurance plans, provided that they pay to the Minister a yearly individual premium or a yearly family premium;

WHEREAS it is advisable to amend "Regulation 2 respecting the signing of certain documents of the Department of Social Affairs";

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Social Affairs:

THAT "Regulation 2 respecting the signing of certain documents of the Department of Social Affairs" be amended as indicated in the Regulation annexed to this Order in Council;

THAT Order in Council 2674-76 dated 4 August 1976 be amended accordingly.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement modifiant le « Règlement numéro 2 concernant la signature de certains documents du ministère des Affaires sociales »

Loi du ministère des Affaires sociales (1970, c. 42, a. 8)

1. Le « Règlement numéro 2 concernant la signature de certains documents du ministère des Affaires sociales » adopté en vertu de la Loi du ministère des Affaires sociales (1970, c. 42, a. 8) par l'arrêté en conseil 2674-76 du 4 août 1976 est modifié par l'addition du paragraphe *o* suivant:

« **o)** Monsieur Martin Laberge, président et directeur général de la Régie de l'assurance-maladie du Québec:

— Les accords conclus, sous l'autorité de l'article 10 de la Loi du ministère des Affaires sociales (1970, c. 42) avec tout citoyen étranger travaillant au Québec au service d'un gouvernement autre que celui du Canada ou du Québec ou au service d'un organisme relevant d'un gouvernement autre que celui du Canada ou du Québec pour être considéré comme bénéficiaire des services assurés en vertu de la Loi de l'assurance-hospitalisation (S.R.Q. 1964, c. 163) et de la Loi de l'assurance-maladie (1970, c. 37).

2. Le présent règlement prend effet à compter du 1er novembre 1976 après son adoption par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1252-o

Regulation amending "Regulation 2 respecting the signing of certain documents of the Department of Social Affairs"

Social Affairs Department Act (1970, c. 42, s. 8)

1. "Regulation 2 respecting the signing of certain documents of the Department of Social Affairs" made under the Social Affairs Department Act (1970, c. 42, s. 8) by Order in Council 2674-76 dated 4 August 1976 is amended by adding the following paragraph *o*:

"**(o)** Mr. Martin Laberge, president and general manager of the Québec Health Insurance Board:

— The agreements entered into, pursuant to section 10 of the Social Affairs Department Act (1970, c. 42), with any foreign citizen working in the Province of Québec in the employ of a government other than that of Canada or of the Province of Québec or in the employ of a body under the jurisdiction of a government other than that of Canada or of the Province of Québec, whereby such person is considered a beneficiary of insured services under the Hospital Insurance Act (R.S.Q., 1964, c. 163) and the Health Insurance Act (1970, c. 37).

2. This Regulation shall take effect from 1 November 1976 following its adoption by the Lieutenant-Governor in Council.

1252-o

A.C. 3767-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-603, 27 octobre 1976

LOI DE L'ASSURANCE-MALADIE
(1970, c. 37)

Règlement — Modification

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT une modification au « Règlement concernant la Loi de l'assurance-maladie ».

ATTENDU QU'en vertu de la Loi de l'assurance-maladie (1970, c. 37), le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règlements aux fins de ladite loi;

ATTENDU QUE, conformément à cette loi, le lieutenant-gouverneur en conseil a adopté par arrêté en conseil 2775 du 17 juillet 1970, des règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie, modifiés par les arrêtés en conseil 2825 du 29 juillet 1970, 27 du 6 janvier 1971, 2207 du 23 juillet 1971, 2645 du 28 juillet 1971, 2965 du 25 août 1971, 3159 du 15 septembre 1971, 1737-72 du 21 juin 1972, 1738-72 du 21 juin 1972, 3401-72 du 15 novembre 1972, 447-73 du 14 février 1973, 536-73 du 21 février 1973, 1937-73 du 30 mai 1973, 4169-73 du 13 novembre 1973, 105-74 du 9 janvier 1974, 1086-74 du 20 mars 1974, 1374-74 du 10 avril 1974, 1375-74 du 10 avril 1974, 1703-74 du 8 mai 1974, 3947-74 du 30 octobre 1974, 4295-74 du 20 novembre 1974, 4740-74 du 18 décembre 1974, 1492-75 du 11 avril 1975, 2173-75 du 22 mai 1975, 2174-75 du 22 mai 1975, 3912-75 du 20 août 1975, 4116-75 du 10 septembre 1975, 951-76 du 17 mars 1976, 1632-76 du 5 mai 1976, 2462-76 du 14 juillet 1976 et 2948-76 du 25 août 1976;

ATTENDU QU'il y a lieu de modifier à nouveau lesdits règlements;

ATTENDU QUE la Régie a été consultée relativement auxdites modifications;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre des Affaires sociales:

QUE soit adopté le règlement joint au présent arrêté en conseil et intitulé: « Règlement modifiant les règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

O.C. 3767-76, 25 October 1976
Reg. 76-603, 27 October 1976

HEALTH INSURANCE ACT
(1970, c. 37)

Regulation — Amendment

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING an amendment to the Regulation respecting the Health Insurance Act.

WHEREAS under the Health Insurance Act (1970, c. 37), the Lieutenant-Governor in Council may make regulations for the purposes of the said Act;

WHEREAS in accordance with the said Act, the Lieutenant-Governor in Council made, under Order in Council 2775 dated 17 July 1970, regulations respecting the Health Insurance Act, amended by Orders in Council 2825 dated 29 July 1970, 27 dated 6 January 1971, 2207 dated 23 July 1971, 2645 dated 28 July 1971, 2965 dated 25 August 1971, 3159 dated 15 September 1971, 1737-72 dated 21 June 1972, 1738-72 dated 21 June 1972, 3401-72 dated 15 November 1972, 447-73 dated 14 February 1973, 536-73 dated 21 February 1973, 1937-73 dated 30 May 1973, 4169-73 dated 13 November 1973, 105-74 dated 9 January 1974, 1086-74 dated 20 March 1974, 1374-74 dated 10 April 1974, 1375-74 dated 10 April 1974, 1703-74 dated 8 May 1974, 3947-74 dated 30 October 1974, 4295-74 dated 20 November 1974, 4740-74 dated 18 December 1974, 1492-75 dated 11 April 1975, 2173-75 dated 22 May 1975, 2174-75 dated 22 May 1975, 3912-75 dated 20 August 1975, 4116-75 dated 10 September 1975, 951-76 dated 17 March 1976, 1632-76 dated 5 May 1976, 2462-76 dated 14 July 1976 and 2948-76 dated 25 August 1976;

WHEREAS it is expedient to further amend the said Regulations;

WHEREAS the Board has been consulted in regard to the said amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Social Affairs:

THAT the Regulation annexed hereto and entitled "Regulation amending the Regulations respecting the Health Insurance Act" be made.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement modifiant les règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie

Loi de l'assurance-maladie
(1970, c. 37, a. 56 par. *e*)

1. L'article 2.05 du Règlement concernant la Loi de l'assurance-maladie adopté par l'arrêté en conseil 2775 du 17 juillet 1970 et remplacé par l'arrêté en conseil 4116-75 du 10 août 1975 est à nouveau modifié par la suppression à la fin, des mots: « autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 18*e* de la Loi de la Régie de l'assurance-maladie du Québec. ».

2. Le présent règlement entre en vigueur le 1er novembre 1976 après sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1252-o

Regulation amending the Regulations respecting the Health Insurance Act

Health Insurance Act
(1970, c. 37, s. 56, subp. *e*)

1. Section 2.05 of the Regulation respecting the Health Insurance Act made under Order in Council 2775 dated 17 July 1970 and replaced by Order in Council 4116-75 dated 10 August 1975 is further amended by deleting at the end, the words "authorized by the Lieutenant-Governor in Council under section 18*e* of the Québec Health Insurance Board Act.".

2. This Regulation shall come into force on 1 November 1976 following its publication in the *Québec Official Gazette*.

1252-o

A.C. 3768-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-604, 27 octobre 1976

LOI DE L'ASSURANCE-MALADIE
(1970, c. 37)

Règlements — Modifications

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT des modifications aux règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie.

ATTENDU QU'en vertu de la Loi de l'assurance-maladie (1970, c. 37), le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règlements aux fins de ladite loi;

ATTENDU QUE, conformément à ladite loi, le lieutenant-gouverneur en conseil a adopté par arrêté en conseil 2775 du 17 juillet 1970, des règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie;

ATTENDU QU'il y a lieu de modifier à nouveau lesdits règlements;

ATTENDU QUE la Régie a été consultée relativement auxdites modifications.

IL EST ORDONNÉ sur la proposition du ministre des Affaires sociales:

QUE soit adopté le règlement ci-joint et intitulé: « Règlement modifiant les règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie".

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement modifiant les règlements concernant la Loi de l'assurance-maladie

(1970, c. 37, a. 56)

1. L'article 5.07 desdits règlements est modifié en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

Toutefois sont considérés comme services assurés les examens exigés en vertu des lois suivantes:

— Loi de la protection du malade mental (1972, c. 44)
— Loi de la curatelle publique (1971, c. 81)
— Régime de rentes du Québec (1965, c. 24)
— Loi de l'aide sociale (1969, c. 63)

2. Ce règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1252-o

O.C. 3768-76, 25 October 1976
Reg. 76-604, 27 October 1976

HEALTH INSURANCE ACT
(1970, c. 37)

Regulations — Amendments

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING amendments to the regulations respecting the Health Insurance Act.

WHEREAS under the Health Insurance Act (1970, c. 37), the Lieutenant-Governor in Council may make regulations for the purposes of the said Act;

WHEREAS, in accordance with the said Act, the Lieutenant-Governor in Council made regulations respecting the Health Insurance Act under Order in Council 2775 dated 17 July 1970;

WHEREAS it is expedient to further amend to said regulations;

WHEREAS the Board has been consulted with respect to the said amendments.

IT IS ORDERED upon the recommendation of the Minister of Social Affairs:

THAT the Regulation entitled "Regulation amending the regulations respecting the Health Insurance Act", a copy of which is annexed hereto, be made.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation amending the regulations respecting the Health Insurance Act

(1970, c. 37, s. 56)

1. Section 5.07 of the said regulations is amended by adding at the end the following paragraph:

However, the examinations required under the following acts shall be considered insured services:

— Mental Patients Protection Act (1972, c. 44)
— Public Curatorship Act (1971, c. 81)
— Québec Pension Plan (1965, c. 24)
— Social Aid Act (1969, c. 63)

2. This Regulation shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1252-o

A.C. 3769-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-605, 27 octobre 1976

LOI DE L'ASSURANCE-MALADIE
(1970, c. 37)

Règlement no 1 de la Régie de l'assurance-maladie — Modifications

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le règlement modifiant de nouveau le règlement no 1 de la Régie de l'assurance-maladie du Québec relatif à la Loi de l'assurance-maladie.

ATTENDU QU'aux termes de l'article 57 de la Loi de l'assurance-maladie, la Régie de l'assurance-maladie du Québec peut, par règlement, prescrire la forme et la teneur des formules qui peuvent ou doivent être utilisées pour les fins de ladite loi par un professionnel de la santé ou une personne qui réside au Québec;

ATTENDU QUE ladite Régie a adopté le 14 juillet 1970 le règlement no 1 de la Régie de l'assurance-maladie du Québec concernant la Loi de l'assurance-maladie;

ATTENDU QU'il est opportun de modifier de nouveau ledit règlement no 1;

ATTENDU QU'en date du 28 septembre 1976, ladite Régie a adopté un règlement modifiant de nouveau ledit règlement no 1;

ATTENDU QU'aux termes de l'article 57 de ladite loi, un tel règlement doit, avant d'entrer en vigueur, être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre des Affaires sociales:

QUE soit approuvé le règlement ci-annexé et intitulé: « Règlement modifiant de nouveau le règlement no 1 de la Régie de l'assurance-maladie du Québec concernant la Loi de l'assurance-maladie ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement modifiant de nouveau le règlement no 1 de la Régie de l'assurance-maladie du Québec concernant la Loi de l'assurance-maladie

(1970, c. 37, a. 57)

1. La formule 4 dudit règlement est remplacée par la formule ci-jointe et intitulée: « Formule 4 — Relevé d'honoraires — médecins».

2. Ce règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

O.C. 3769-76, 25 October 1976
Reg. 76-605, 27 October 1976

HEALTH INSURANCE ACT
(1970, c. 37)

By-law No. 1 of the Health Insurance Board — Amendments

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the By-law further amending By-law No. 1 of the Québec Health Insurance Board under the Health Insurance Act.

WHEREAS under section 57 of the Health Insurance Act, the Québec Health Insurance Board may, by by-law, prescribe the form and tenor of the forms which may or must be used for the purposes of the said act by a professional or a resident of the Province of Québec;

WHEREAS the Board made, on 14 July 1970, By-law No. 1 of the Québec Health Insurance Board under the Health Insurance Act;

WHEREAS it is expedient to further amend the said By-law No. 1;

WHEREAS on 28 September 1976, the Board made a By-law further amending the said By-law No. 1;

WHEREAS under section 57 of the said Act, such by-law must, before coming into force, be approved by the Lieutenant-Governor in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Social Affairs:

THAT the By-law entitled: "By-law further amending By-law No. 1 of the Québec Health Insurance Board under the Health Insurance Act", a copy of which is annexed hereto, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

By-law further amending By-law No. 1 of the Québec Health Insurance Board under the Health Insurance Act

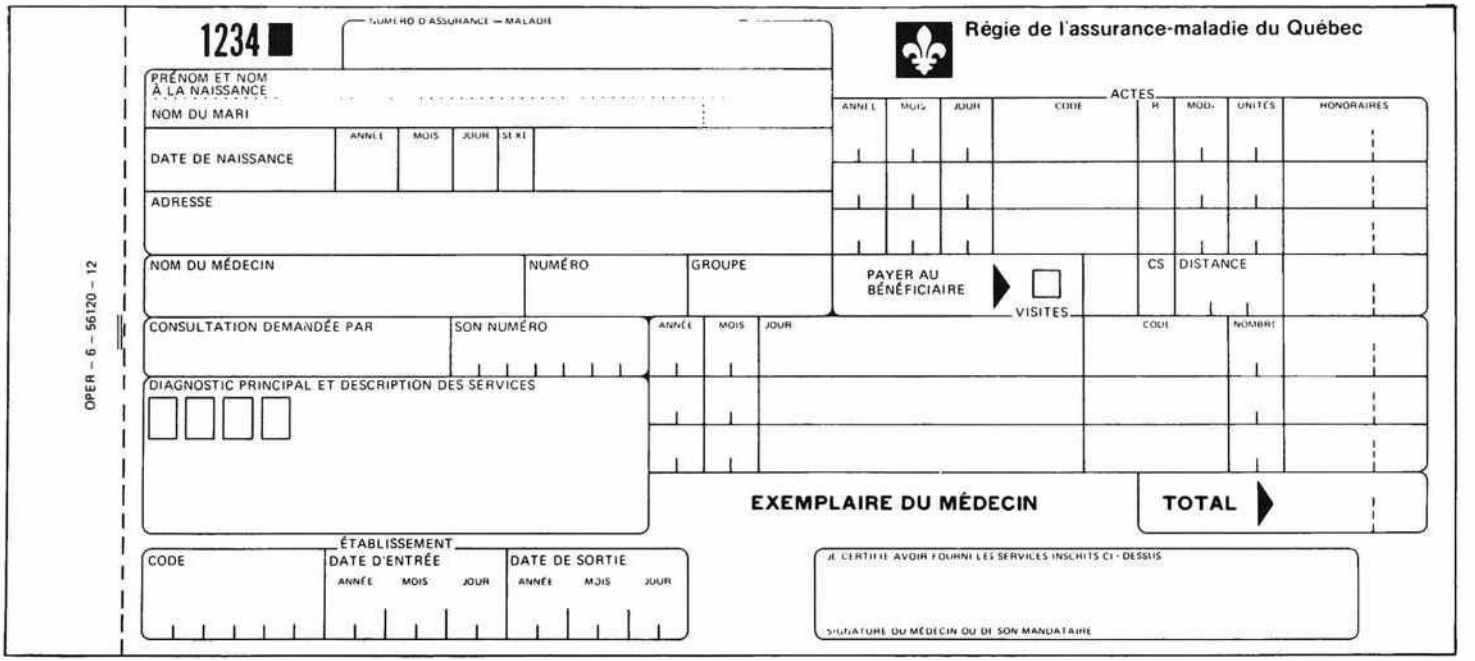
(1970, c. 37, s. 57)

1. Form 4 of the said By-law is replaced by the form entitled "Form 4 — Statement of fees — physicians", a copy of which is annexed hereto.

2. This By-law shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

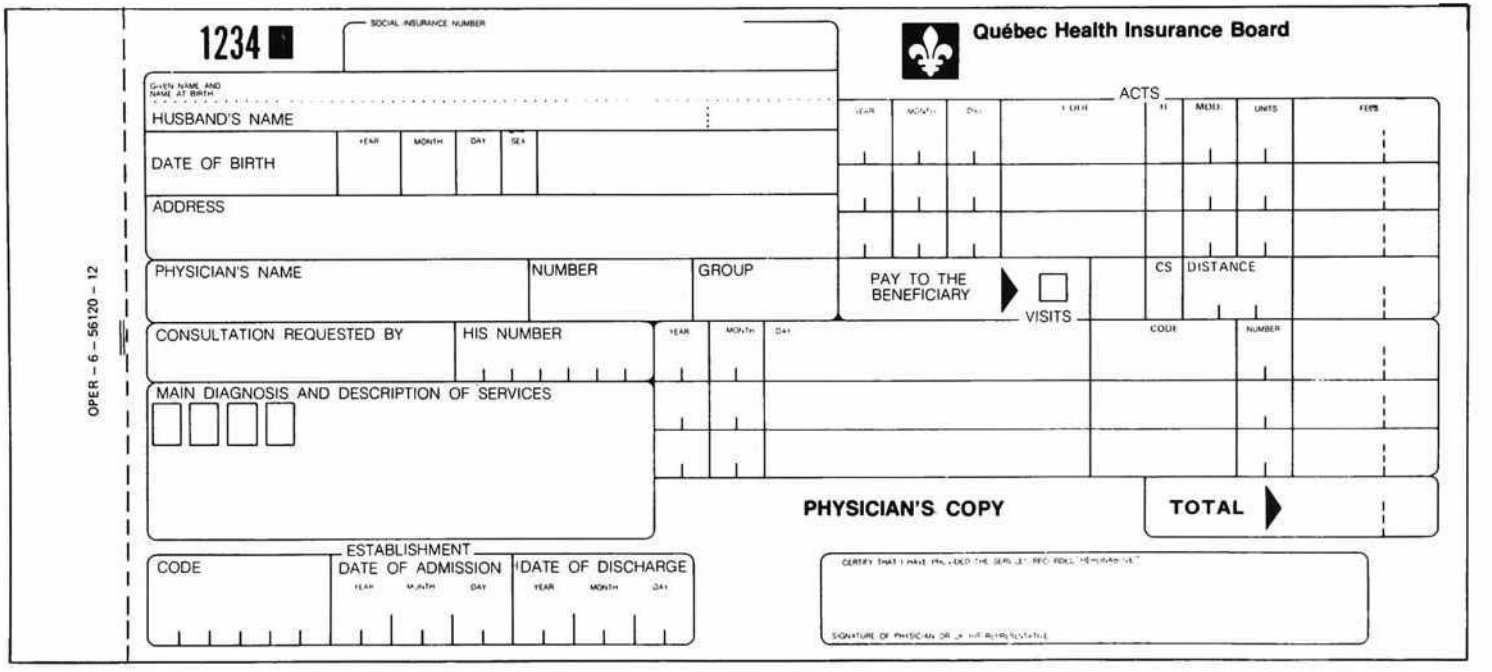
Formule 4

RELEVÉ D'HONORAIRES — MÉDECINS



Form 4

STATEMENT OF FEES — PHYSICIANS



1252-o

A.C. 3780-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-606, 27 octobre 1976

LOI DE L'IMPÔT SUR LE TABAC
(S.R.Q., 1964, c. 72)

Règlement d'application

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'adoption d'un règlement concernant l'application de la Loi de l'impôt sur le tabac (S.R.Q., 1964, c. 72).

ATTENDU QUE plusieurs modifications ont été apportées à la Loi de l'impôt sur le tabac depuis 1965 et que le règlement relatif à ladite loi, dans sa forme actuelle, ne tient pas compte de ces modifications et ne fait pas état de la nouvelle marque d'identification;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre du revenu:

QUE soit adopté le règlement ci-joint, intitulé «Règlement concernant l'application de la Loi de l'impôt sur le tabac».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant l'application de la Loi de l'impôt sur le tabac

(S.R.Q., 1964, c. 72 a. 28)

Section I

INTERPRÉTATION

1.01 Dans le présent règlement,

a) «Loi signifie la Loi de l'impôt sur le tabac (S.R.Q., 1964, c. 72);

b) «marque de cigarettes» signifie un type de cigarettes vendu sous un nom de commerce donné.

1.02 Les dispisitons interprétatives contenues à l'article 2 de la Loi s'appliquent au présent règlement.

1.03 Les dispositions déclaratoires et interprétatives contenues dans la Loi d'interprétation (Statuts refondus, 1964, c. 1) s'appliquent *mutatis mutandis* au présent règlement.

O.C. 3780-76, 25 October 1976
Reg. 76-606, 27 October 1976

TOBACCO TAX ACT
(R.S.Q., 1964, c. 72)

Regulation under the Act

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the making of a regulation respecting the application of the Tobacco Tax Act (R.S.Q., 1964, c. 72).

WHEREAS several amendments were made to the Tobacco Tax Act since 1965 and whereas the Regulation respecting the said Act, in its present form, does not account for such amendments and does not mention the new identification mark;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Revenue:

THAT the Regulation entitled "Regulation respecting the application of the Tobacco Tax Act", a copy of which is annexed hereto, be made.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation respecting the application of the Tobacco Tax Act

(R.S.Q., 1964, c. 72 s. 28)

Division I

INTERPRETATION

1.01 In this Regulation,

(a) "Act" means the Tobacco Tax Act (R.S.Q., 1964, c. 72);

(b) "cigarette brand" means a type of cigarette sold under a given trade name.

1.02 The interpretative provisions contained in section 2 of the Act shall apply to this Regulation.

1.03 The declaratory and interpretative provisions contained in the Interpretation Act (Revised Statutes, 1964, c. 1), shall apply *mutatis mutandis* to this Regulation.

Section II

GÉNÉRALITÉS

2.01 Aux fins du sous-paragraphe *c* du paragraphe 3 de l'article 28 de la Loi, tout tabac destiné à la vente pour consommation dans la province et qui s'y trouve doit porter une marque spéciale d'identification.

2.02 La marque d'identification que doit porter chaque paquet de cigarettes est constituée de deux traits à caractère gras qui doivent l'un précéder et l'autre suivre immédiatement le mot « Canada » apparaissant sur le ruban servant à déchirer l'enveloppe du paquet.

2.03 La marque d'identification que doit porter chaque paquet de tabac autre que le paquet de cigarettes est celle qui est prescrite par l'article 2.02 ou, lorsqu'un ruban n'est pas utilisé, est constituée d'une marque de couleur rouge, visible au premier coup d'oeil, imprimée sur le timbre d'accise fédéral.

2.04 La marque spéciale d'identification prescrite par les articles 2.02 et 2.03 demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas utilisée sur les paquets de tabac vendus dans une autre province et qu'une nouvelle marque d'identification n'est pas prescrite.

2.05 Cependant l'utilisation de la marque d'identification prescrite par les articles 2.02 et 2.03 sur les paquets de tabac vendus dans une autre province, dans le cas des produits de tabac autres que la cigarette et dans le cas des marques de cigarettes dont le volume annuel de ventes au Québec est inférieur à cent millions de cigarettes, est réputée ne pas être une utilisation à l'extérieur de la province.

Section III

APPLICATION ET EXÉCUTION

3.01 Un agent de la Sûreté du Québec ou toute autre personne autorisée à ces fins par le ministre peut, sans mandat:

a) faire des recherches et des examens dans tout lieu, lorsqu'il a raison de croire que du tabac destiné à la vente pour consommation ou utilisation dans la province s'y trouve et ne porte pas la marque spéciale d'identification prescrite par les articles 2.02 et 2.03;

b) arrêter pour examen tout véhicule, lorsqu'il a raison de croire que ce véhicule transporte du tabac destiné à la vente pour consommation ou utilisation dans la province et qui ne porte pas la marque spéciale d'identification prescrite par les articles susdits.

Division II

GENERALITIES

2.01 For the purposes of paragraph *c* of subsection 3 of section 28 of the Act, any tobacco that is in the Province and is intended for sale for consumption therein shall bear a special identification mark.

2.02 The identification mark which each package of cigarettes must bear shall be constituted of two bold type lines one of which must precede and the other immediately follow the word "Canada" which appears on the band used to tear the package envelope.

2.03 The identification mark which each package of tobacco must bear other than the package of cigarettes is that which is prescribed in section 2.02 or, where a band is not used, is constituted of a red coloured mark, visible at a glance, printed on the Federal excise stamp.

2.04 The special identification mark prescribed in sections 2.02 and 2.03 shall remain in force for as long as it shall not be used on the packages of tobacco sold in another Province and that a new identification mark is not prescribed.

2.05 However, the use of the identification mark prescribed in sections 2.02 and 2.03 on packages of tobacco sold in another province, in the case of tobacco products other than the cigarette and in the case of cigarette brands whose annual sales volume in the Province of Québec is less than one hundred million cigarettes, is deemed not to be a utilization outside the Province.

Division III

APPLICATION AND CARRYING OUT

3.01 A Québec Police Force constable or any other person authorized for such purposes by the Minister shall, without a warrant:

(a) make searches and examinations in all places where he has reason to believe that tobacco which is intended for sale for consumption or use in the Province is localed therein and does not bear the special identification mark prescribed in sections 2.02 and 2.03;

(b) stop and search any vehicle where he has reason to believe that such vehicle is transporting tobacco which is intended for sale for consumption or use in the Province and which does not bear the special identification mark prescribed in the aforesaid sections.

3.02 Un agent de la Sûreté du Québec ou toute autre personne autorisée à ces fins par le ministre peut, sans mandat, saisir tout tabac destiné à la vente pour consommation ou utilisation dans la province qui ne porte pas la marque spéciale d'identification prescrite par les articles 2.02 et 2.03, ainsi que tout véhicule en transportant et tout distributeur automatique en contenant.

Tout bien ainsi saisi demeure sous la garde de la personne désignée à cette fin par le ministre jusqu'à ce qu'un tribunal compétent en ait prononcé la confiscation à la suite d'une poursuite sommaire, suivant la Loi des poursuites sommaires (S.R.Q., 1964, c. 35), intentée, au nom du ministre, ou en ait ordonné la remise à son propriétaire.

3.03 Tout jugement maintenant une saisie de tabac faite en vertu de la Loi et du présent règlement entraîne automatiquement l'annulation du certificat d'enregistrement que détenait, en vertu de la Loi, le propriétaire ou possesseur de ce tabac trouvé en défaut par le tribunal.

3.04 Il incombe au propriétaire ou, selon le cas, à toute autre personne ayant en sa possession du tabac ainsi saisi de prouver que ce tabac n'était pas destiné à la consommation ou à l'utilisation dans la province.

3.05 Le présent règlement remplace le règlement adopté par l'arrêté en conseil numéro 868 du 22 août 1956 et entre en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1251-o

3.02 A Québec Police Force constable or any other person authorized for such purposes by the Minister may, without a warrant, seize any tobacco intended for sale for consumption or use in the Province which does not bear the special identification mark prescribed in sections 2.02 and 2.03, as well as any vehicle which is transporting tobacco and any automatic vending machine containing it.

All property thus seized shall remain in the custody of the person designated for such purpose by the Minister until a competent Court has pronounced the confiscation thereof as a result of a summary conviction, in accordance with the Summary Convictions Act (R.S.Q., 1964, c. 35), lodged, on the Minister's behalf, or has ordered the remittance thereof to its owner.

3.03 Any judgment maintaining a seizure of tobacco made under the Act or this Regulation shall automatically entail the cancellation of the registration certificate which the owner or possessor found in default by the court held under the Act.

3.04 The burden of proving that the tobacco seized was not intended for consumption or use in the Province shall be upon the owner or, as the case may be, upon any other person who owns such tobacco.

3.05 This Regulation replaces the Regulation made under Order in Council 868 dated 22 August 1956 and shall come into force on the day of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1251-o

A.C. 3399-76, 29 septembre 1976
Règ. 76-612, 1 novembre 1976

LOI DES TRANSPORTS
(1972, c. 55)

Règ. 17B — Voyages spéciaux ou à charte-partie — Prolongation

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT l'arrêté en conseil 1886-76 du 26 mai 1976 concernant l'arrêté en conseil 606-76 du 25 février 1976 concernant l'arrêté en conseil 5227-75 du 27 novembre 1975 adoptant le règlement 17B modifiant l'ordonnance générale no 17 (1969) concernant les voyages spéciaux ou à charte-partie.

ATTENDU QUE le Règlement 17B modifiant l'Ordonnance générale no 17 (1969) concernant les voyages spéciaux ou à charte-partie a été adopté par l'arrêté en conseil 5227-75 du 27 novembre 1975;

ATTENDU QUE la période d'application de ce Règlement a été prolongée par les arrêtés en conseil 606-76 du 25 février 1976 et 1886-76 du 26 mai 1976;

ATTENDU QUE ce Règlement 17B avait pour objet de régler la desserte de l'aéroport international de Montréal à Mirabel en matière de transport de personnes par autobus en attendant que soient complétées les études nécessaires à l'évaluation des besoins pour ce type de transport;

ATTENDU QUE ces études, faites par le ministère des transports du Québec, sont maintenant complétées;

ATTENDU QU'il s'avère impossible de mettre en application les mesures avancées par ces études, par suite de l'annonce faite par le ministre des transports du Canada de procéder, à brève échéance, à un transfert important du traffic aérien de l'aéroport international de Montréal à Dorval vers celui de Mirabel;

ATTENDU QUE ce transfert doit se faire en plusieurs étapes;

ATTENDU QUE la décision d'opérer un tel transfert n'était pas connue au moment où le ministère des transports du Québec a effectué les études ci-dessus mentionnées;

ATTENDU QUE ce nouveau traffic aérien à l'aéroport international de Montréal à Mirabel aura des répercussions importantes sur le transport terrestre de voyageurs;

ATTENDU QU'il est impossible de les évaluer maintenant;

ATTENDU QUE la période d'application du Règlement 17B se termine le 1er octobre 1976;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du ministre des transports:

O.C. 3399-76, 29 September 1976
Reg. 76-612, 1 November 1976

TRANSPORT ACT
(1972, c. 55)

Regulation 17B — Special or chartered trips — Extension

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Order in Council 1886-76 dated 26 May 1976 respecting Order in Council 606-76 dated 25 February 1976 respecting Order in Council 5227-75 dated 27 November 1975 adopting Regulation 17B amending General Order No. 17 (1969) respecting special or chartered trips.

WHEREAS Regulation 17B amending General Order No. 17 (1969) respecting special or chartered trips was made under Order in Council 5227-75 dated 27 November 1975;

WHEREAS the period of application of this Regulation was extended by Orders in Council 606-76 dated 25 February 1976 and 1886-76 dated 26 May 1976;

WHEREAS the object of Regulation 17B was to regulate the chartered transport of persons by bus to and from the Montreal International Airport at Mirabel, while awaiting the completion of the studies necessary to evaluate the needs for this kind of transport;

WHEREAS such studies, carried out by the Québec Department of Transport, are now completed;

WHEREAS it appears impossible to apply the measures put forward in studies, in view of the announcement made by the Canadian Minister of Transport to the effect that an important transfer of the air traffic from the Montreal International Airport at Dorval to that of Mirabel will soon be effected;

WHEREAS such transfer must be made in several stages;

WHEREAS the decision to effect this transfer was not known at the time when the Québec Department of Transport carried out the abovementioned studies;

WHEREAS such additional air traffic at the Montreal international Airport at Mirabel will have considerable impact on ground transportation;

WHEREAS it is impossible to evaluate such consequences at present;

WHEREAS the period of application of Regulation 17B ended on 1 October 1976;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Transport:

QUE le Règlement 17B modifiant l'Ordonnance générale no 17 (1969) concernant les voyages spéciaux ou à charte-partie demeure en vigueur jusqu'au 1er octobre 1977;

QUE le présent arrêté en conseil soit adopté et publié dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

1258-o

THAT Regulation 17B amending General Order No. 17 (1969) respecting special or chartered trips remain in force until 1 October 1977;

THAT this Order in Council be made and published in the *Québec Official Gazette*.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

1258-o

A.M., 19 octobre 1976
Règ. 76-613, 2 novembre 1976

LOI SUR LES PÊCHERIES
(S.R.C., 1970, c. F-14)

Règlement de pêche du Québec

Avis de pêche aux coquillages

VU la decision du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à l'effet que les coquillages des régions coquillières situées le long des côtes et des eaux:

N-5.1 région s'étendant du pont de la Rivière Bersimis à la Rivière Papinachois

ne sont plus toxiques à un point qui les rend dangereux pour la consommation à l'état cru et la mise en conserve.

À CES CAUSES et conformément à l'article 25, paragraphe 2, du Règlement de pêche du Québec, par les présentes, le ministre ordonne l'ouverture desdites régions à la pêche et permet à quiconque de pêcher, de prendre ou d'avoir en sa possession des coquillages provenant desdites régions.

Québec, le 19 octobre 1976.

Le ministre de l'Industrie et du Commerce,
GUY SAINT-PIERRE.

1262-o

M.O., 19 October 1976
Reg. 76-613, 2 November 1976

FISHERIES ACT
(R.S.C., 1970, c. F-14)

Québec Fishery Regulations

Notice respecting shellfishing

WHEREAS the Minister of National Health and Welfare has decided that shellfish in the shellfishing areas along the shores and in the waters of:

N-5.1 the erea extending from the Bersimis River bridge to the Papinachois River

are no longer toxic to such a degree that they are unfit for consumption as raw food and for canning purposes.

THEREFORE, pursuant to subsection 2 of section 25 of the Québec Fishery Regulations, the Minister hereby orders the opening of the said areas to fishing and directs that any person may fish for, take or have in his possession shellfish from the said areas.

Québec, 19 October 1976.

GUY SAINT-PIERRE,
Minister of Industry and Commerce.

1262-o

A.M., 13 octobre 1976
Règ. 76-614, 2 novembre 1976

LOI SUR LES PÊCHERIES
(S.R.C., 1970, c. F-14)

Règlement de pêche du Québec

Avis de pêche aux coquillages

VU la décision du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à l'effet que les coquillages des régions coquillières situés le long des côtes et des eaux:

B-3 région s'étentant du quai de Trois-Pistoles à Pointe Caribou

ne sont plus toxiques à un point qui les rend dangereux pour la consommation à l'état cru et la mise en conserve.

À CES CAUSES et conformément à l'article 25, paragraphe 2, du Règlement de pêche du Québec, par les présentes, le ministre ordonne l'ouverture desdites régions à la pêche et permet à quiconque de pêcher, de prendre ou d'avoir en sa possession des coquillages provenant desdites régions.

Québec, le 13 octobre 1976.

Le ministre de l'Industrie et du Commerce,
GUY SAINT-PIERRE.

1262-o

M.O. 13 October 1976
Reg. 76-614, 2 November 1976

FISHERIES ACT
(R.S.C., 1970, c. F-14)

Québec Fishery Regulations

Notice respecting shellfishing

WHEREAS the Minister of National Health and Welfare has decided that shellfish in the shellfishing areas along the shores and in the waters of:

B-3 the area extending from Trois-Pistoles wharf to Pointe Caribou

are no longer toxic to such a degree that they are unfit for consumption as raw food and for canning purposes.

THEREFORE, pursuant to subsection 2 of section 25 of the Québec Fishery Regulations, the Minister hereby orders the opening of the said areas to fishing and directs that any person may fish for, take or have in his possession shefffish from the said areas.

Québec, 13 October 1976.

GUY SAINT-PIERRE,
Minister of Industry and Commerce.

1262-o

A.C. 3747-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-615, 2 novembre 1976

LOI DE LA CONSERVATION DE LA FAUNE
(1969, c. 58)

Chasse au petit gibier (perdrix et lièvre) dans les réserves Papineau-Labelle, Joliette et *al.*

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le règlement de la chasse au petit gibier (la perdrix et le lièvre) dans les réserves Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, Saint-Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Sainte-Véronique et Ile d'Anticosti.

ATTENDU QUE par l'arrêté en conseil 2292-76, du 30 juin 1976, il est établi un règlement relatif à la chasse au petit gibier (la perdrix et le lièvre) dans les réserves Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, Saint-Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Sainte-Véronique et Ile d'Anticosti;

ATTENDU QU'il y a lieu de modifier ledit règlement pour inclure la sauvagine dans l'énumération du petit gibier;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition du ministre du Tourisme, de la Chasse et de la Pêche:

QUE le règlement modifiant le règlement relatif à la chasse au petit gibier (la perdrix et le lièvre) dans les réserves Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, Saint-Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Sainte-Véronique et Ile d'Anticosti, annexé au présent arrêté en conseil, soit adopté.

QUE l'arrêté en conseil 2292-76, du 30 juin 1976, soit modifié en conséquence.

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement relatif à la chasse au petit gibier (la perdrix et le lièvre) dans les réserves Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, Saint-Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Sainte-Véronique et Ile d'Anticosti

Loi de la Conservation de la Faune
(1969, c. 58, a. 77, par. *c* et *r*)

1. Le titre du règlement relatif à la chasse au petit gibier (la perdrix et le lièvre) dans les réserves Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, Saint-Maurice, Portneuf, Ri-

O.C. 3747-76, 25 October 1976
Reg. 76-615, 2 November 1976

WILD-LIFE CONSERVATION ACT
(1969, c. 58)

Hunting of small game (partridge and hare) in the Reserves Papineau-Labelle, Joliette, et *al.*

Present: The Lieutenant-Governor in Council

CONCERNING the Regulation respecting the hunting of small game (partridge and hare) in the Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, St. Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Ste. Véronique and Island of Anticosti Reserves.

WHEREAS under Order in Council 2292-76 dated 30 June 1976, a Regulation respecting the hunting of small game (partridge and hare) in the Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, St. Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Ste. Véronique and Island of Anticosti Reserves was made;

WHEREAS it is expedient to amend the said Regulation to include the migratory bird in the listing of the small game;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Tourism, Fish and Game:

THAT the Regulation amending the Regulation respecting the hunting of small game (partridge and hare) in the Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, St. Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Ste. Véronique and Island of Anticosti Reserves, a copy of which is annexed to this Order in Council, be made.

THAT Order in Council 2292-76 dated 30 June 1976 be consequently amended.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation respecting the hunting of small game (partridge and hare) in the Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, St. Maurice, Portneuf, Rimouski, Matane, Ste. Véronqiue and Island of Anticosti Reserves

Wild-life Conservation Act
(1969, c. 58, s. 77, subp. *c* and *r*)

1. The title of the Regulation respecting the hunting of small game (partridge and hare) in the Papineau-Labelle, Joliette, Mastigouche, St. Maurice, Portneuf, Rimouski,

mouski, Matane, Sainte-Véronique et Ile d'Anticosti et l'article 1 de cedit règlement est modifié par l'addition, à la deuxième (2e) ligne, après le mot « lièvre », entre parenthèses, des mots « et la sauvagine ».

2. Ledit règlement est modifié en ajoutant l'article 3*a* suivant:

« **3a)** Limites de prises quotidiennes et de possession;
Pour la sauvagine:
Les limites permises dans la province prévues à l'arrêté en conseil 1914 adopté en vertu de la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs (S.R.C., 1970, c. M-12) ».

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1254-o

Matane, Ste-Véronique and Island of Anticosti Reserves and section 1 of the said Regulation is amended by adding, in the second (2) line, after the word "hare", between parentheses, the words "and migratory birds".

2. The said Regulation is amended by adding section 3*a* as follows:

"**3(a)** Daily game limit and possession limit;
In the case of migratory birds:
The limits permitted in the Province prescribed in Order in Council 1914 made under the Migratory Birds Convention Act (R.S.C., 1970, c. M-12)".

3. This Regulation shall come into force on the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1254-o

Avis

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant les stages de perfectionnement » adopté par le Bureau de l'Ordre des architectes du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4159 à 4162, a été approuvé le 15 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3642-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application, des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

A.C. 3642-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-585, 19 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Stages de perfectionnement — Architectes

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant les stages de perfectionnement de l'Ordre des architectes du Québec.

ATTENDU QU'en vertu du paragraphe *j* de l'article 92 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de l'Ordre des architectes du Québec peut, par règlement, déterminer les cas où les professionnels peuvent être tenus de faire un stage de perfectionnement et fixer les conditions et modalités de l'imposition de ce stage et de la limitation de l'exercice de leurs activités professionnelles pendant un tel stage;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement concernant les stages de perfectionnement »;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4159 à 4162, avec avis qu'il sera soumis

Notices

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code that the "Regulation respecting refresher training periods" made by the Bureau of the Order of Architects of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4159 to 4162, was approved on 15 October 1976 under Order in Council 3642-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

O.C. 3642-76, 15 October 1976
Reg. 76-585, 19 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Refresher training periods — Architects

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting refresher training periods of the Order of Architects of Québec.

WHEREAS under paragraph *j* of section 92 of the Professionnal Code (1973, c. 43), the Bureau of the Order of Architects of Québec may, by regulation, determine the cases in which professionals may be obliged to serve a period of refresher training and fix the terms and conditions prescribing the training period and limiting their right to practise their professional activities during such period;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation respecting refresher training periods";

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, the said Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4159 to 4162, with a notice that it

au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il a été publié dans la *Gazette officielle du Québec;*

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant les stages de perfectionnement ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant les stages de perfectionnement

Code des professions
(1973, c. 43, a. 92, par. *j*)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

a) « Ordre »: l'Ordre des architectes du Québec;

b) « architecte »: quiconque est inscrit au tableau de l'Ordre;

c) « stage »: un stage de perfectionnement visé par le présent règlement;

(d) « architecte stagiaire »: un architecte tenu de compléter un stage;

e) « maître de stage »: un architecte ayant la responsabilité de vérifier si un stage ou une partie d'un stage est conforme aux objectifs et modalités fixés par le Bureau.

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Section 2

LE STAGE

2.01 Le Bureau peut, s'il estime que le niveau de compétence d'un architecte s'avère inférieur aux exigences de la protection du public, imposer un stage de perfectionnement à cet architecte lorsque celui-ci:

would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient that the said Regulation be approved as published in the *Québec Official Gazette;*

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation respecting refresher training periods", a copy of which is annexed hereto, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation respecting refresher training periods

Professional Code
(1973, c. 43, s. 92, par. *j*)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following terms mean:

(a) "Order": the Order of Architects of Québec;

(b) architect": whosoever is entered on the roll of the Order;

(c) "training period": a refresher training period contemplated by this Regulation;

(d) "trainee architect": an architect required to serve a training period;

(e) "tutor": an architect responsible for verifying whether a training period or part of a training period complies with the objectives and terms and conditions determined by the Bureau.

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q. 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

Division 2

TRAINING PERIOD

2.01 The Bureau may, if it considers that the level of competence of an architect does not meet the norms required for public safety, oblige that architect to serve a training period where:

a) s'est inscrit au tableau plus de 5 ans après avoir obtenu son permis ou plus de 5 ans après la date à laquelle il avait droit à la délivrance d'un tel permis;

b) s'est réinscrit au tableau après avoir fait défaut de s'y inscrire pendant plus de 5 ans;

c) s'est réinscrit au tableau après en avoir été radié pendant plus de 5 ans;

d) fait l'objet d'une recommandation en ce sens de la part du comité d'inspection professionnelle ou du comité de discipline en vertu des articles 111 ou 156 du Code des professions;

e) a accompli un stage jugé non conforme aux objectifs et aux modalités fixés par le Bureau.

2.02 Un stage ne peut être imposé plus de 120 jours après la fin de l'audition devant le comité d'inspection professionnelle.

2.03 Un stage peut comprendre notamment l'une ou plusieurs des activités suivantes:

a) une période de formation pratique;

b) des études;

c) des cours;

d) des travaux de recherche.

2.04 Un stage ne peut excéder 1,000 heures, ni s'échelonner sur une période de plus de 12 mois consécutifs.

2.05 La décision du Bureau d'imposer un stage à un architecte doit préciser les objectifs, la durée et les modalités de ce stage.

2.06 Le Bureau détermine l'endroit et le moment où le stage doit avoir lieu et, si nécessaire, désigne un ou plusieurs maîtres de stage.

2.07 L'architecte est en position de stage et les restrictions apportées à son droit d'exercer demeurent en vigueur tant qu'un rapport signé par le maître de stage indiquant que le stage est accompli n'est pas remis au Bureau.

Le maître de stage remet ce rapport dans les 30 jours de la fin du stage et en adresse une copie au secrétaire du comité d'inspection professionnelle et à l'architecte stagiaire.

(a) his name is entered on the roll more than 5 years after he has obtained his permit or more than 5 years following the date on which he was entitled to the issuance of such permit;

(b) his name is re-entered on the roll after failing to be entered thereon for more than 5 years;

(c) his name is re-entered on the roll after having been struck off for a period of more than 5 years;

(d) he is the object of a recommandation to that effect by the professional inspection committee or the committee on discipline under sections 111 or 156 of the Professional Code;

(e) he has served a training period not considered to be in compliance with the objectives and terms and conditions determined by the Bureau.

2.02 A training period may not be prescribed later than 120 days from the time of the hearing before the professional inspection committee.

2.03 A training period may in particular consist of one or more of the following activities:

(a) a period of practical training;

(b) studies;

(c) courses;

(d) research work.

2.04 A training period may not exceed 1,000 hours, nor extend over a period of more than 12 consecutive months.

2.05 The Bureau's decision to oblige an architect to serve a training period must specify the objectives, duration and the terms and conditions of that training period.

2.06 The Bureau shall determine the place and time when the training period must be held and, where necessary, designate one or several tutors.

2.07 The architect is considered to be in a training period and the limitations on his right to practise shall remain in force until a report signed by the tutor indicating that the training period has been completed has been sent to the Bureau.

The tutor shall send this report within 30 days from the end of the training period and shall forward a copy thereof to the secretary of the professional inspection committee and the trainee architect.

Section 3

LA LIMITATION DES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

3.01 Le Bureau peut, s'il l'estime nécessaire pour la protection du public, limiter, pendant la totalité ou une partie d'un stage, le droit d'exercice de l'architecte stagiaire notamment de l'une ou plusieurs des façons suivantes:

a) en déterminant les circonstances de temps ou de lieu où il est autorisé ou, inversement, il n'est pas autorisé à exercer;

b) en déterminant les actes professionnels qu'il est autorisé ou, inversement, qu'il n'est pas autorisé à poser;

c) en exigeant qu'il pose les actes professionnels qui lui sont permis ou certains d'entre eux, sous la surveillance d'un autre professionnel ou d'un groupe de professionnels.

3.02 La décision du Bureau de limiter le droit d'exercice d'un architecte stagiaire doit être transmise à son employeur, le cas échéant.

Section 4

DÉCISIONS DU BUREAU

4.01 Avant d'imposer un stage ou de limiter le droit d'exercice d'un architecte stagiaire, le Bureau doit donner à l'architecte visé l'occasion de se faire entendre. À cette fin, le Bureau doit donner à l'architecte un avis écrit d'au moins 5 jours de la date de l'audition.

4.02 Une décision imposant un stage, limitant le droit d'exercice d'un architecte stagiaire ou statuant sur la validité d'un stage complété, doit être motivée par écrit et transmise à l'architecte visé par signification conformément au Code de procédure civile ou sous pli recommandé.

4.03 Une décision du Bureau imposant un stage ou limitant le droit d'exercice d'un architecte stagiaire prend effet 30 jours après son expédition ou sa signification à celui-ci.

4.04 Pendant la durée d'un stage, le Bureau peut, sur demande motivée de l'architecte stagiaire et communiquée à son maître de stage, réduire la durée et les exigences du stage et, le cas échéant, diminuer les conditions de la limitation du droit d'exercice de l'architecte stagiaire.

Division 3

RESTRICTION OF PROFESSIONAL ACTIVITIES

3.01 The Bureau may, if it deems it necessary for public safety, limit the trainee architect's right to practise during all or part of the training period, particularly in one or more of the following ways:

(a) by determining when and where he is authorized or, conversely, he is not authorized to practise;

(b) by determining the professional acts he is authorized or, conversely, he is not authorized to perform;

(c) by requiring that the professional acts that he is authorized to perform, or certain of them, be performed under the supervision of another professional or group of professionals.

3.02 The Bureau's decision to limit a trainee architect's right to practise must be transmitted to his employer, where applicable.

Division 4

DECISIONS OF THE BUREAU

4.01 Before prescribing a training period or limiting a trainee architect's right to practise, the Bureau must give the architect concerned the opportunity to be heard. In this regard, the Bureau must give the architect a written notice of not less than 5 days prior to the date of the hearing.

4.02 The reasons for a decision prescribing a training period, limiting a trainee architect's right to practise, or ruling on the validity of a completed training period must be given in writing and transmitted to the architect concerned in accordance with the Code of Civil Procedure or sent to him by registered mail.

4.03 The Bureau's decision prescribing a training period or limiting a trainee architect's right to practise shall take effect 30 days after being sent to or served on the latter.

4.04 During the training period, the Bureau may, following a duly reasoned request by the trainee architect transmitted to his tutor, reduce the duration and requirements of the training period and, where applicable, reduce the conditions of limitation on the architect's right to practise.

4.05 Un architecte est tenu de se conformer à une décision du Bureau rendue conformément au présent règlement.

Section 5

DISPOSITION FINALE

5.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

4.05 An architect is required to comply with every decision of the Bureau rendered in accordance with this Regulation.

Division 5

FINAL PROVISION

5.01 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant le fonds d'études juridiques» adopté par le Conseil général du Barreau du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 11 août 1976, aux pages 4923 à 4927, a été approuvé avec modifications, le 25 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3791-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

A.C. 3791-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-608, 27 octobre 1976

LOI DU BARREAU
(1966/67, c. 77)

Fonds d'études juridiques — Avocats

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant le fonds d'études juridiques du Barreau du Québec.

ATTENDU QU'en vertu du sous-paragraphe *j* du paragraphe 2 de l'article 13 de la Loi du Barreau (1966/67, c. 77), le Conseil général du Barreau du Québec peut, par règlement, statuer sur la conduite de ses affaires, l'administration de ses biens, la nomination et la retraite de ses employés, l'organisation de cours de perfectionnement pour les avocats, toute matière d'intérêt général pour le Barreau et ses membres et toute autre matière jugée nécessaire ou utile pour l'exercice de ses pouvoirs;

ATTENDU QU'en vertu du sous-paragraphe *k* dudit paragraphe, ledit Conseil général peut, par règlement, établir et administrer un fonds d'études juridiques constitué des sommes votées par le Conseil général, des donations et des legs faits à cette fin, des revenus des comptes généraux tenus en fidéicommis par les avocats dans l'exercice de leur profession et des revenus du fonds, afin de promouvoir la réforme du droit, la formation professionnelle, la

NOTICE OF APPROVAL OF A BY-LAW

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code, that the "By-law respecting the fund for legal studies" made by the General Council of the Bar of the Province of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 11 August 1976, pages 4923 to 4927, was approved with amendments on 25 October 1976 under Order in Council 3791-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the By-law as approved.

Therefore, this By-law shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

O.C. 3791-76, 25 October 1976
Reg. 76-608, 27 October 1976

BAR ACT
(1966/67, c. 77)

Fund for legal studies — Advocates

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the By-law respecting the fund for legal studies of the Bar of the Province of Québec.

WHEREAS under paragraph *j* of subsection 2 of section 13 of the Bar Act (1966/67, c. 77), the General Council, by by-law, may make decisions with respect to the carrying out of its affairs, the administration of its property, the appointment and retirement of its employees, the organization of refresher courses for advocates, any matter of general interest for the Bar and its members and any other matter deemed necessary or useful for the exercise of its powers;

WHEREAS under paragraph *k* of the said subsection, the General Council, by by-law, may establish and administer a fund for legal studies constituted by the sums voted by the General Council, by gifts and legacies made for such purpose, by the proceeds of accounts held in trust by advocates in the exercise of their profession and by the proceeds of the fund, in order to promote the reform of law, professional training, refresher training, legal re-

formation permanente, la recherche et l'information juridiques, ainsi que l'établissement et le maintien de bibliothèques de droit;

ATTENDU QUE, ledit Conseil général, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement concernant le fonds d'études juridiques »;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 du Code des professions (1973, c. 43), ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 11 août 1976, aux pages 4923 à 4927, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il apparaît, avec modifications, en annexe du présent arrêté;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant le fonds d'études juridiques ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant le fonds d'études juridiques

Loi du Barreau
(1966/67, c. 77, a. 13, par. 2, sous-par. *j* et *k*)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Dans le présent règlement à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par « compte général en fidéicommis » le compte en fidéicommis d'un avocat prévu aux articles 91 et suivants de l'ancien règlement 1 du Barreau du Québec (A.C. 3364, 7 décembre 1967 et modifications).

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Section 2

ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION DU FONDS

2.01 Un fonds d'études juridiques est établi par le présent règlement et il est constitué des sommes votées par le Conseil général, des donations et des legs faits à cette

search and information and the creation and maintenance of law librairies;

WHEREAS the General Council, pursuant to the said section, made a "By-law respecting the fund for legal studies";

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the Professional Code (1973, c. 43), this By-law was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 11 August 1976, pages 4923 to 4927, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient to approve the said By-law as amended and annexed to this Order in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the By-law entitled "By-law respecting the fund for legal studies", a copy of which is annexed to this Order in Council, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

By-Law respecting the fund for legal studies

Bar Act
(1966/67, c. 77, s. 13, sub. 2, par. *j* and *k*)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 In this By-law, unless the context indicates otherwise, the expression "account in trust" means the trust account of an advocate provided for in sections 91 *et seq.* of former Regulation 1 of the Bar of the Province of Québec (O.C. 3364, 7 December 1967 and amendments).

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this By-law.

Division 2

ESTABLISHMENT AND COMPOSITION OF FUND

2.01 A fund for legal studies is established by this By-law and it is constituted by the sums voted by the General Council, by gifts and legacies made for such

fin, des revenus des comptes généraux tenus en fidéicommis par les avocats dans l'exercice de leur profession, déduction faite des frais d'administration des comptes concernés, ainsi que des revenus et de l'accroissement de l'actif du fonds.

Section 3

REVENUS DES COMPTES GÉNÉRAUX EN FIDÉICOMMIS

3.01 Dans les 30 jours de l'ouverture, par un avocat, d'un compte général en fidéicommis, celui-ci doit transmettre au syndic et à l'institution dépositaire un exemplaire dûment complété et signé de la formule prévue à l'annexe 1.

Un avocat doit également se conformer au présent article dans les 30 jours de la demande qui lui en est faite par le syndic.

3.02 Le syndic doit aviser par écrit l'avocat qui ne se conforme pas à l'article 3; cet avis doit être transmis à l'avocat sous pli recommandé, indiquer la nature du défaut et préciser que s'il ne remédie pas à son défaut dans un délai de 20 jours de la réception de l'avis, une plainte sera portée contre lui devant le comité de discipline.

3.03 Les frais d'administration de l'avis prévu à l'article 3.02 sont de $10 plus les frais de port et de recommandation; l'avocat en défaut doit les acquitter.

3.04 Le Comité administratif est habilité à conclure, avec les institutions dépositaires des comptes généraux tenus en fidéicommis par les avocats, les ententes relatives à l'intérêt à payer sur ces comptes, au transfert au fonds de cet intérêt et de tout autre revenu de tels comptes, ainsi que toute autre convention utile à l'application du présent règlement.

3.05 Rien dans le présent règlement ne doit être interprété comme empêchant un client d'exiger expressément que les revenus de son dépôt en fidéicommis lui soient remis. En ce cas, l'avocat doit affecter ce dépôt à un compte en fidéicommis particulier.

3.06 Lorsqu'un client se prévaut de l'article 3.05, celui-ci et l'avocat complètent la formule prévue à l'annexe 2 et l'avocat doit en transmettre sans délai copie au client et au syndic.

3.07 Rien dans le présent règlement ne doit être interprété comme empêchant un avocat de déposer dans un compte spécial en fidéicommis les avances d'honoraires et de déboursés qui lui sont confiées par ses clients et d'en retirer les intérêts.

purpose, by the proceeds of accounts held in trust by advocates in the exercise of their profession from which are deducted the administration costs of the accounts in question and the proceeds and growth of the assets of the fund.

Division 3

PROCEEDS OF ACCOUNTS IN TRUST

3.01 Within 30 days of the opening by an advocate of an account in trust, the latter must forward to the syndic and to the depositary institution a duly completed and signed copy of the form prescribed in Schedule 1.

An advocate must also comply with this section within 30 days following the request made to him to that effect by the syndic.

3.02 The syndic must notify in writing the advocate who does not comply with section 3.01; this notice must be forwarded to the advocate by registered mail, indicate the nature of the default and specify that if he does not remedy his default within 20 days of receipt of the notice, a complaint will be laid against him before the committee on discipline.

3.03 The administration costs of the notice prescribed in section 3.02 are of $10 plus mailing and registration costs; the failing advocate must pay such costs.

3.04 The Executive Committee is entitled to make, with the institutions which are the depositaries of accounts held in trust by advocates, the agreements relative to the interest to be paid on such accounts, the transfer of such interest and of any other proceeds of such accounts to the fund, as well as any other agreement necessary for the application of this By-law.

3.05 Nothing in this By-law shall be interpreted as preventing a client from expressly requiring that the proceeds of his deposit in trust be remitted to him. In that case, the advocate must allot that deposit to a private trust account.

3.06 Where a client avails himself of section 3.05, the latter and the advocate shall complete the form prescribed in Schedule 2 and the advocate must immediately forward a copy thereof to the client and to the syndic.

3.07 Nothing in this By-law must be interpreted as preventing an advocate from depositing in a special trust account the advances of fees and disbursements entrusted to him by his clients and to withdraw the interest thereon.

Section 4

ADMINISTRATION DU FONDS

4.01 Le Comité administratif gère le fonds et une comptabilité distincte est tenue à cet effet.

4.02 Les sommes d'argent constituant le fonds sont placées par le Comité administratif de la façon suivante:

a) la partie des sommes que le Comité administratif prévoit utiliser à court terme est déposée dans une banque, une compagnie de fiducie ou une fédération de caisses d'épargne et de crédit;

b) l'autre partie est placée conformément à la section IV de la Charte de la Caisse de dépôt et placement du Québec (1965, c. 23) avec ses modifications présentes et futures.

4.03 Le Conseil général du Barreau détermine quelles parties des sommes sont affectées aux divers objectifs énumérés au sous-paragraphe *k* du paragraphe 2 de l'article 13 de la Loi du Barreau et approuve le budget annuel.

4.04 Un comité consultatif des intérêts des comptes en fidéicommis est constitué; les membres de ce comité sont nommés par le Conseil général et choisis parmi les membres du Comité administratif, les anciens bâtonniers et les membres du Conseil général.

4.05 Le comité consultatif des intérêts des comptes en fidéicommis fait au Conseil général les recommandations qu'il juge pertinentes quant aux objectifs à poursuivre et aux priorités à respecter dans l'affectation des sommes constituant le fonds.

Section 5

DISPOSITION FINALE

5.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

ANNEXE 1

DÉCLARATION ET AUTORISATION RELATIVES AUX COMPTES GÉNÉRAUX EN FIDÉICOMMIS

À: .....
(nom et adresse de l'institution dépositaire et

.....
du syndic)

Division 4

ADMINISTRATION OF THE FUND

4.01 The Executive Committee shall manage the fund and a separate accounting shall be kept for such purpose.

4.02 The sums of money constituting the fund shall be invested by the Executive Committee in the following manner:

(a) that part of the sums that the Executive Committee plans to use at call shall be deposited in a bank, trust company or federation of savings and credit unions;

(b) the other part shall be invested in accordance with Division IV of the Charter of the Québec Deposit and Investment Fund (1965, c. 23) with its present and future amendments.

4.03 The General Council of the Bar shall determine which parts of the sums shall be allotted to the various objectives listed in paragraph *k* of subsection 2 of section 13 of the Bar Act and shall approve the annual budget.

4.04 An advisory committee on the interest of trust accounts is set up; the members of that committee shall be appointed by the General Council and selected from among the members of the Executive Committee, former *bâtonniers* and the members of the General Council.

4.05 The advisory committee on the interest of trust accounts shall make the recommendations it deems pertinent to the General Council regarding the objectives to be pursued and the priorities to be respected in the allotment of the sums constituting the fund.

Division 5

FINAL PROVISION

5.01 This By-law shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

SCHEDULE 1

DECLARATION AND AUTHORIZATION RELATIVE TO ACCOUNTS IN TRUST

To: .....
(name and address of depositary institution and of

.....
the syndic

JE (NOUS) soussigné (e, s), ...

avocat (e, s) à: .....
déclare (ons) sous mon (notre) serment d'office, ce qui suit:

1. Le (s) compte (s) général (aux) numéro (s): .....

est (sont) ouvert (s) à: .....
(nom et adresse de l'institution dépositaire)

au nom de: .....

2. Le (s) compte (s) ci-dessus mentionné (s) est (sont) constitué (s) de dépôts de fonds qui me (nous) sont confiés en fidéicommis dans l'exercice de ma (notre) profession.

3. JE (NOUS) DONNE (ONS) autorisation à l'institution désignée à l'article 1 de transférer directement au FONDS D'ÉTUDES JURIDIQUES les intérêts ou autres revenus de ce (s) compte (s) général (aux) et, s'il y a lieu, de prélever, à la source et à même ces intérêts et revenus, les frais d'administration prévus d'après l'entente intervenue avec le Comité administratif du Barreau.

4. J' (NOUS) ACCORDE(ONS) une autorisation irrévocable octroyant le droit au Comité administratif du Barreau du Québec ou à toute personne que le Comité administratif pourra désigner, de:

a) requérir et obtenir en tout temps de l'institution ci-dessus désignée tous renseignements et explications jugés nécessaires ou utiles;

b) bloquer les intérêts des fonds en dépôt ou de n'en permettre le retrait ou le paiement qu'à certaines conditions.

SIGNÉ à ..... province de Québec,

ce ..... jour du mois d' .....

mil neuf cent .....

.....
Signature de/des (l') avocat (s)

ANNEXE 2

DÉCLARATION, AUTORISATION ET ENTENTE RELATIVES À UN COMPTE PARTICULIER EN FIDÉICOMMIS

À .....

.....

I (WE), the undersigned, ...

advocates(s) at: .....
declare under my (our) oath of office, the following:

1. Account No.(s) .....

is (are) opened at: .....
(name and address of depositary institution)

in the name of: .....

2. The account(s) referred to above is (are) constituted of fund deposits that were entrusted to me (us) in trust in the exercise of my (our) profession.

3. I (WE) GIVE authorization to the institution designated in section 1 to transfer directly to the FUND FOR LEGAL STUDIES the interest or other proceeds of that (those) account(s) and to deduct therefrom, where applicable, at source and out of such interest and proceeds, the administration costs prescribed in accordance with the agreement reached with the Executive Committee of the Bar.

4. I (WE) GRANT an irrevocable authorization granting the right to the Executive Committee of the Bar of the Province of Québec or to any person designated by the Executive Committee, to:

(a) request to and obtain at all times from the above mentioned institution all information and explanations deemed necessary or useful;

(b) freeze the fund in deposit or permit the withdrawal or payment thereof only under certain conditions.

SIGNED at .....Province of Québec,

this ..... day of the month of .....

one thousand nine hundred .....

.....
Signature of advocate(s)

SCHEDULE 2

DECLARATION, AUTHORIZATION AND AGREEMENT RELATIVE TO A PRIVATE TRUST ACCOUNT

TO: .....

.....

Je (nous) soussigné (e, s) .....

avocat (e, s) à .....
déclare (ons) sous mon (notre) serment d'office:

1 Toute somme déposée au compte particulier numéro

..... à mon (ou notre) nom en fidéicommis

appartient à: .....
Nom et adresse du client

2. Les intérêts et autres revenus provenant de ce compte sont la propriété du client ci-dessus désigné.

3. Ce compte est sujet au règlement du Barreau du Québec relatif à la comptabilité en fidéicommis.

Signé à ..... province de Québec

ce ..... jour du mois de .....

mil neuf cent .....

....
Signature du déposant Signature de/des (l') avocat (s)

1250-o

I (we), the undersigned, ...

advocate(s) at .....
declare under my (our) oath of office that:

1. Every sum deposited in private account No. .....

in my (our) name in trust belongs to: .....

.....
Name and address of client

2. The interest and other proceeds from that account are the property of the client designated above.

3. This account is subject to the By-law of the Bar of the Province of Québec relative to trust accounting.

Signed at ..... Province of Québec

this ..... day of the month of .....

one thousand nine hundred .....

....
Signature of depositor Signature of advocate(s)

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant l'inscription au tableau » adopté par le Conseil général du Barreau du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 31 mars 1976, aux pages 2415 à 2421, a été approuvé avec modification, le 25 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3790-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

A.C. 3790-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-607, 27 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Loi du Barreau
(1966/67, c. 77)

Inscription au tableau — Avocats

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant l'inscription au tableau du Barreau du Québec.

ATTENDU QU'en vertu du paragraphe *a* de l'article 92 du Code des professions (1973, c. 43), le Conseil général du Barreau du Québec peut, par règlement, établir des règles concernant la conduite de ses affaires;

ATTENDU QU'en vertu du sous-paragraphe *j* du paragraphe 2 de l'article 13 de la Loi du Barreau (1966/67, c. 77), ledit Conseil général peut, par règlement, statuer sur la conduite de ses affaires et sur toute autre matière jugée nécessaire ou utile pour l'exercice de ses pouvoirs;

ATTENDU QU'en vertu de l'article 55 de ladite Loi, ledit Conseil général peut, par règlement, fixer des droits d'admission payables par les membres du Barreau d'une autre province qui désirent être admis au Barreau à titre d'avocat en exercice;

NOTICE OF APPROVAL OF A BY-LAW

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code that the "By-law respecting entry on the roll" made by the General Council of the Bar of the Province of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 31 March 1976, pages 2415 to 2421, was approved with amendment on 25 October 1976 under Order in Council 3790-76, a copy of which is annexed hereto together with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this By-law shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

O.C. 3790-76, 25 October 1976
Reg. 76-607, 27 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Bar Act
(1966/67, c. 77)

Entry on the roll — Advocates

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the By-law respecting entry on the roll of the Bar of the Province of Québec.

WHEREAS under paragraph *a* of section 92 of the Professional Code (1973, c. 43), the General Council of the Bar of the Province of Québec may, by by-law, establish rules for the carrying out of its business;

WHEREAS under paragraph *j* of subsection 2 of section 13 of the Bar Act (1966/67, c. 77), the said General Council may, by by-law, make decisions with respect to the carrying out of its affairs and any other matter deemed necessary or useful for the exercise of its powers;

WHEREAS under section 55 of the said Act, the General Council may, by by-law, fix the admission dues payable by members of the bar of another province who wish to be admitted to the Bar as a practising advocate;

ATTENDU QU'en vertu de l'article 65 de ladite Loi, ledit Conseil général peut, par règlement, fixer des droits exigibles pour exercice occasionnel par les membres du Barreau d'une autre province;

ATTENDU QUE ledit Conseil général, sous l'autorité desdits articles, a adopté un « Règlement concernant l'inscription au tableau »;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 31 mars 1976, aux pages 2415 à 2421, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*, en lui apportant la modification suivante: ajouter à l'article 3.02 après le chiffre « 100.00 » ce qui suit: « par séance »;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant l'inscription au tableau ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant l'inscription au tableau

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Le présent règlement est adopté en vertu du paragraphe *a* de l'article 92 du Code des professions (1973, c. 43), du sous-paragraphe *j* du paragraphe 2 de l'article 13, des articles 55 et 65 de la Loi du Barreau (1966/67, c. 77).

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Section 2

SERMENTS

2.01 Les serments d'allégeance et d'office prescrits par la Loi du Barreau sont prévus à l'annexe 1.

WHEREAS under section 65 of the said Act, the General Council may, by by-law, fix the dues payable for occasional practice by members of the bar of another province;

WHEREAS the General Council, pursuant to the said sections, made a "By-law respecting entry on the roll";

WHEREAS in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, such By-law was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 31 March 1976, pages 2415 to 2421, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient to approve the said By-law as published in the *Québec Official Gazette*, by making the following amendment: add in section 3.02 after the figure "$100" the following: "per sitting";

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the By-law annexed to this Order in Council be approved under the heading "By-law respecting entry on the roll".

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

By-law respecting entry on the roll

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 This By-law is made under paragraph *a* of section 92 of the Professional Code (1973, c. 43), paragraph *j* of subsection 2 of section 13, and sections 55 and 65 of of the Bar Act (1966/67, c. 77).

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this By-law.

Division 2

OATHS

2.01 The oaths of allegiance and office prescribed by the Bar Act are provided in Schedule 1.

Section 3

MEMBRES DE BARREAUX D'AUTRES PROVINCES

3.01 L'examen prévu au paragraphe *c* de l'article 52 de la Loi du Barreau a lieu à la date, à l'endroit et selon les modalités déterminés par le Comité de la formation professionnelle.

3.02 Les frais d'examen sont de $100 par séance.

3.03 Les droits d'admission d'un membre du Barreau d'une autre province sont de $500.

Section 4

CONSEILLERS EN LOI

4.01 La requête et les déclarations prévues à l'article 62 de la Loi du Barreau se font selon la formule reproduite à l'annexe 2.

4.02 La requête prévue à l'article 64 de la Loi du Barreau se fait selon la formule reproduite à l'annexe 3.

Section 5

EXERCICE OCCASIONNEL

5.01 Pour obtenir la permission d'occuper occasionnellement en vertu de l'article 65 de la Loi du Barreau, le requérant utilise la formule reproduite à l'annexe 4.

5.02 Les droits exigibles pour exercice occasionnel sont de $100.

Section 6

RETOUR À L'EXERCICE

6.01 La demande de réinscription d'une personne qui a fait l'objet d'une radiation se fait par requête appuyée d'un affidavit alléguant qu'elle a satisfait aux exigences de l'article 90 de la Loi du Barreau.

6.02 Si la demande de réinscription est refusée, le requérant a droit d'obtenir par écrit les raisons du refus.

Section 7

DISPOSITION FINALE

7.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Division 3

MEMBERS OF THE BAR OF OTHER PROVINCES

3.01 The examination prescribed in paragraph *c* of section 52 of the Bar Act shall be held on the date, at the place and in accordance with the terms and conditions determined by the professional training committee.

3.02 The examination fee is $100 per sitting.

3.03 The admission dues of a member of the bar of another province are $500.

Division 4

SOLICITORS

4.01 The petition and declarations prescribed in section 62 of the Bar Act are made in the form in Schedule 2.

4.02 The petition prescribed in section 64 of the Bar Act is made in the form in Schedule 3.

Division 5

OCCASIONAL PRACTICE

5.01 To obtain permission to act occasionnally in virtue of section 65 of the Bar Act, the petitioner shall complete the form in Schedule 4.

5.02 The dues payable for occasional practice are $100.

Division 6

RESUMPTION OF PRACTICE

6.01 The application for re-intry of a person who has been disbarred is made by a petition accompanied by an affidavit to the effect that he has complied with the requirements of section 90 of the Bar Act.

6.02 If the application for re-entry is rejected, the petitioner is entitled to be given the reasons therefor in writing.

Division 7

FINAL PROVISION

7.01 This By-law shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

ANNEXE 1

Serment ou affirmation d'allégeance

Je, ...
jure (ou affirme solennellement) que je serai loyal et porterai vraie allégeance à l'autorité constituée et que je remplirai les devoirs de la profession d'avocat avec honnêteté et justice.

.....
Signature

Assermenté ou déclaré solennellement devant moi

à .....

ce ..... jour de ..... 19....

.....

Serment ou affirmation d'office

Je, ...,
jure (ou affirme solennellement) que je remplirai les devoirs de la profession d'avocat avec honnêteté, fidélité et justice.

Je maintiendrai dans mes actes et mes paroles une attitude et une conduite respectueuses envers les personnes chargées de l'administration de la justice.

J'exécuterai fidèlement les mandats qui me seront confiés.

Je respecterai le secret professionnel.

Je me conformerai au Code des profession, à la Loi et aux règlements du Barreau et j'aurai toujours le souci de ne pas compromettre l'honneur et la dignité de la profession dans laquelle je m'engage aujourd'hui.

.....
Signature

Assermenté ou déclaré solennellement devant moi

à .....

ce ..... jour de ..... 19....

.....

SCHEDULE 1

Oath or affirmation of allegiance

I, ...,
do swear (or solemnly declare) that I will be faithful and bear true allegiance unto the established authority and that I will fulfill the duties of the profession of advocate with honesty and justice.

.....
Signature

Sworn or declared solemnly before me

at .....

this .....day of ..... 19....

.....

Oath or affirmation of office

I, ...,
do swear (or solemnly affirm) that I will fulfill the duties of the profession of advocate with honesty, integrity and justice.

I will show respect in word and in deed for the persons entrusted with the administration of justice.

I will faithfull execute all mandates entrusted to me.

I will observe professional secrecy.

I will comply with the Professional Code, the Bar Act and the By-laws of the Bar, always bearing in mind my duty not to compromise the honour and dignity of the profession which I enter this day.

.....
Signature

Sworn or solemnly declared before me

at .....

this .....day of ..... 19....

.....

ANNEXE 2

Requête et déclarations du conseiller en loi

1 — REQUÊTE

AU COMITÉ ADMINISTRATIF
DU BARREAU DU QUÉBEC:

LA REQUÊTE DE:
(désignation complète
du requérant) .....

.....

.....

EXPOSE CE QUI SUIT:

1. Je suis né à ....., province .....
   pays ....., date .....
2. L'adresse complète de mon domicile est .....
   .....
3. Résidence au Québec (adresse complète) .....
   .....
4. Je suis citoyen canadien: de naissance .....
   par naturalisation (No et date du certificat) .....
   .....
5. Je suis membre en règle du Barreau de la province de
   .....
6. Je n'ai jamais été déclaré coupable d'un acte criminel
   .....

OU

j'ai été déclaré coupable de .....le .....
et j'ai encouru la peine suivante: .....
dans le dossier no .....de la Cour .....
pour le district de .....en la province de .....

SCHEDULE 2

Petition and declarations of solicitor

I — PETITION

TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE
BAR OF THE PROVINCE OF QUÉBEC:

PETITION BY:
(complete description
of petitioner) .....

.....

.....

STATES THE FOLLOWING:

1. I was born at ....., province .....
   country ....., date .....
2. The complete address of my domicile is .....
   .....
3. Residence in Québec (complete address) .....
   .....
4. I am a Canadian citizen: by birth .....
   by naturalization (No. and date of certificate) .....
   .....
5. I am a member in good standing of the Bar of the
   Province of .....
6. I have never been found guilty of a criminal offence
   .....

OR

I have been found guilty of .....on .....
and received the following sentence: .....
in Record No. .....of the .....Court
for the district of .....in the province of .....

7. Je ne suis pas sous le coup d'une plainte ou d'une poursuite disciplinaire en suspens .....

(Au cas contraire, précisez) .....

.....

8. Je joins à ma requête les documents suivants:

a) un chèque de $.... en paiement de ma cotisation.

b) un certificat de l'officier compétent attestant que je suis membre en règle du Barreau d'une autre province depuis au moins 3 ans et que je n'ai jamais été condamné à une peine disciplinaire.

Vu les articles 62, 63 et 64 de la Loi du Barreau, je prie le Comité administratif du Barreau du Québec de bien vouloir m'émettre, pour l'exercice courant, un permis restrictif de conseiller en loi.

.....
Signature

Assermenté ou déclaré solennellement devant moi

à .....

ce .....jour de .....19 .....

.....
Avocat ou autre personne habile à recevoir le serment

II — DÉCLARATION DES MODALITÉS DE FONCTIONS

1. Je suis à l'emploi de .....

depuis .....

2. Les fonctions que j'ai occupées depuis 3 ans avec l'employeur susnommé ou ses filiales sont .....

.....

3. Les fonctions que j'occupe présentement sont:

(décrire brièvement) .....

.....

7. I am not presently the object of a suspended charge or disciplinary measure .....(otherwise, specify) .....

.....

8. I annex the following documents to my petition:

(a) a cheque for $ ....in payment of my contribution.

(b) a certificate by the competent officer establishing that I have been a member in good standing of the bar of another province for at least 3 years and have never been condemned to a disciplinary penalty.

Considering sections 62, 63 and 64 of the Bar Act, I pray the Executive Committee of the Bar of the Province of Québec to issue a solicitor's restrictive permit to me for the current year.

.....
Signature

Sworn or solemnly declared before me

at .....

this .....day of .....19 .....

.....
Advocate or any other person authorized to administer the oath

II — DECLARATION OF PARTICULARS OF FUNCTIONS

1. I have been employed by .....

since .....

2. The functions I have performed for 3 years with the aforementioned employer or its subsidiaries are ....

.....

3. The functions that I presently perform are:

(give a brief description) .....

.....

4. Au Québec, j'occuperai,

a) les fonctions décrites ci-haut: .....

OU

b) les fonctions suivantes: .....

.....

5. Mon employeur a son siège social, une succursale ou une filiale au Québec à l'adresse suivante: .....

.....

....
Date Signature

III — DÉCLARATION D'OFFICE

JE DÉCLARE QUE:

1. J'ai pris connaissance des dispositions de l'article 128 de la Loi du Barreau.

2. Je m'engage solennellement à agir exclusivement dans les limites des fonctions autorisées par ledit article 128 pour le compte exclusif de mon employeur ou de ses filiales.

....
Date Signature

ANNEXE 3

Requête en renouvellement du permis restrictif

Je, soussigné, ...,

détenteur du permis de conseiller en loi no .....

date ....., déclare:

m'être conformé en tous points à toutes les conditions prévues par la Loi du Barreau relativement à ce permis;

occuper actuellement pour l'employeur suivant les fonctions ci-après décrites:

fonction: .....

.....

4. In the Province of Québec, I perform,

(a) the functions described above: .....

OR

(b) the following functions: .....

.....

5. My employer has its head office, an office or a subsidiary in the Province of Québec at the following address: .....

.....

....
Date Signature

III — DECLARATION OF OFFICE

I DECLARE THAT:

1. I have taken cognizance of the provisions of section 128 of the Bar Act.

2. I solemnly undertake to act solely within the limits of the functions authorized by the said section 128 for the exclusive account of my employer ot its subsidiaries.

....
Date Signature

SCHEDULE 3

Petition for renewal of restrictive permit

I, the undersigned, ...

holder of solicitor's permit No. .....

date ....., declare:

that I have in all respects complied with the conditions prescribed in the Bar Act regarding such permit;

that I presently perform the following functions for the employer named below:

function: .....

.....

employeur: .....

.....

Je demande au Comité administratif du Barreau du Québec de renouveler mon permis restrictif pour une autre année.

.....
Signature

Assermenté et déclaré solennellement devant moi,

à .....

ce .....jour de .....19 .....

.....
Avocat ou autre personne habile à recevoir le serment

employer: .....

.....

I petition the Executive Committee of the Bar of the Province of Québec to renew my restrictive permit for another year.

.....
Signature

Sworn and declared solemnly before me,

at .....

this .....day of .....19 .....

.....
Advocate or any other person authorized to administer the oath

ANNEXE 4

Demande d'exercice occasionnel

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DU BARREAU DU QUÉBEC

Je, soussigné, ...

ayant mon étude d'avocat à (adresse, code postal, no de

téléphone) .....

.....

désire occuper devant la Cour .....

du district de .....
aux fins suivantes:

a) nom et adresse du client: .....

.....

b) nom et adresse de l'avocat correspondant au Québec, le cas échéant: .....

.....

c) no de cause: .....

d) détail du mandat: .....

.....

SCHEDULE 4

Petition for occasional practice

TO THE EXECUTIVE DIRECTOR OF THE BAR
OF THE PROVINCE OF QUÉBEC

I, the undersigned, ...

having my law office at (address, postal code, telephone

No.) .....

.....

wish to act before the .....Court

for the district of .....
for the following purposes:

(a) client's name and address: .....

(b) name and address of correspondent advocate in the Province of Québec, if any: .....

.....

(c) case No.: .....

(d) particulars of mandate: .....

.....

Je joins à la présente un certificat de l'officier compétent attestant que les mêmes privilèges sont accordés aux avocats du Québec par le Barreau dont je fais partie.

La date de ma dernière admission à l'exercice occasionnel dans la province de Québec est le .....

.....
Signature

Assermenté et déclaré solennellement devant moi,

à .....

ce .....jour de .....19.....

.....
Avocat ou autre personne habile à recevoir le serment

1250-o

I annex hereto a certificate by the competent officer attesting that the same privileges are granted to the advocates of the Province of Québec by the bar of which I am a member.

The date of my last admission to occasional practice in the Province of Québec is .....

.....
Signature

Sworn and declared solemnly before me,

at .....

this .....day of .....19 .....

.....
Advocate or any other person authorized to administer the oath

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant le fonds d'indemnisation » adopté par le Bureau de l'Ordre des comptables agréés du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4177 à 4179, a été approuvé, avec modifications, le 15 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil 3643-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code, that the "Regulation respecting the indemnity fund" made by the Bureau of the Order of Chartered Accountants of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4177 to 4179, was approved with amendments on 15 October 1976 under Order in Council 3643-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

A.C. 3643-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-586, 19 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Fonds d'indemnisation — Comptables agréés

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant le fonds d'indemnisation de l'Ordre des comptables agréés du Québec.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 87 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de l'Ordre des comptables agréés du Québec doit, par règlement, établir un fonds d'indemnisation devant servir à rembourser les sommes d'argent ou autres valeurs utilisées par un professionnel à d'autres fins que celles pour lesquelles elles lui avaient été remises dans l'exercice de sa profession, et il doit en fixer par règlement les règles d'administration;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement concernant le fonds d'indemnisation »;

ATTENDU QUE conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4177 à 4179, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

O.C. 3643-76, 15 October 1976
Reg. 76-586, 19 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Indemnity fund — Chartered accountants

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting the indemnity fund of the Order of Chartered Accountants of Québec.

WHEREAS under section 87 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Order of Chartered Accountants of Québec must establish, by regulation, an indemnity fund to be used to repay the amounts of money or other securities used by a professional for purposes other than those for which they had been delivered to him in the practice of his profession and it shall fix, by regulation, the rules of administration;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation respecting the indemnity fund";

WHEREAS in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, this Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4177 to 4179, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il apparaît, avec modifications, en annexe du présent arrêté;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant le fonds d'indemnisation ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant le fonds d'indemnisation

Code des professions
(1973, c. 43, a. 87)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par « membre » quiconque est inscrit au tableau de l'Ordre des comptables agréés du Québec.

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Section 2

ÉTABLISSEMENT DU FONDS

2.01 Le Bureau établit un fonds d'indemnisation devant servir à rembourser les sommes d'argent ou autres valeurs utilisées par un membre à d'autres fins que celles pour lesquelles elles lui avaient été remises dans l'exercice de sa profession.

Section 3

COMPOSITION DU FONDS

3.01 Le fonds est maintenu à un montant de $25,000. Il peut être constitué:

a) des sommes d'argent que le Bureau y affecte;

b) des cotisations fixées à cette fin;

c) des sommes d'argent récupérées d'un membre fautif en vertu d'une subrogation ou suivant l'article 155 du Code des professions;

WHEREAS it is expedient to approve the said Regulation as it appears with amendments in the test annexed to this Order in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation respecting the indemnity fund", a copy of which is annexed hereto, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerck of the Excutive Council.

Regulation respecting the indemnity fund

Professional Code
(1973, c. 43, s. 87)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the word "member" means any person who is entered on the roll of the Order of Chartered Accountants of Québec.

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

Division 2

SETTING UP OF FUND

2.01 The Bureau shall establish an indemnity fund to be used to repay the amounts of money or other securities used by a member for purposes other than those for which they had been delivered to him in the practice of his profession.

Division 3

COMPOSITION OF FUND

3.01 The fund shall be maintained at an amount of $25,000. It may consist of:

(a) the sums of money allocated therefor by the Bureau;

(b) the assessments fixed for that purpose;

(c) the sums of money recovered from the offending member in virtue of a subrogation or pursuant to section 155 of the Professional Code;

d) du revenu et de l'accroissement des actifs du fonds;

e) des sommes d'argent qui peuvent être versées par une compagnie d'assurance en vertu d'une police d'assurance souscrite par l'Ordre; et

f) de toute somme d'argent reçue par l'Ordre à l'intention du fonds.

Section 4

ADMINISTRATION DU FONDS

4.01 Le Bureau est autorisé à conclure un contrat d'assurance pour les fins du fonds et à en acquitter les primes à même le fonds.

4.02 L'Ordre tient une comptabilité distincte pour le fonds.

4.03 Les sommes d'argent constituant le fonds sont placées conformément à l'article 981*o* du Code civil.

Section 5

RÉCLAMATIONS

5.01 Une réclamation est adressée au directeur administratif au siège social de l'Ordre.

5.02 Le directeur administratif inscrit la réclamation à l'ordre du jour de la première réunion du Bureau suivant sa réception.

5.03 Une réclamation doit:

a) être faite par écrit;

b) exposer les faits à l'appui;

c) indiquer le montant réclamé; et

d) être faite sous serment.

5.04 Une réclamation concernant un membre peut être déposée qu'il y ait eu ou non à l'égard de celui-ci une décision du comité de discipline, du Tribunal des professions ou de tout autre tribunal compétent.

5.05 Une réclamation doit être déposée dans les 12 mois de la connaissance par le réclamant des faits y donnant ouverture.

5.06 Le Bureau peut prolonger le délai prévu à l'article 5.05 s'il le juge à propos.

(d) the revenue and the growth of the assets of the fund;

(e) the sums of money that may be paid by an insurance company in virtue of an insurance policy taken out by the Order; and

(f) any sum of money received by the Order for the fund.

Division 4

ADMINISTRATION OF THE FUND

4.01 The Bureau is authorized to enter into an insurance contract for the purposes of the fund and to pay the premiums thereof out of the fund.

4.02 The Order shall keep a separate accounting in respect of the fund.

4.03 The sums of money which constitute the fund shall be invested in accordance with article 981*o* of the Civil Code.

Division 5

CLAIMS

5.01 A claim shall be addressed to the executive director at the corporate seat of the Order.

5.02 The executive director shall enter the claim on the agenda for the first meeting of the Bureau following its receipt.

5.03 A claim must:

(a) be submitted in writing;

(b) state the facts in support thereof;

(c) indicate the amount claimed; and

(d) be made under oath.

5.04 A claim in respect of a member may be filed whether a decision of the committee on discipline, of the Professions Tribunal or of any other competent tribunal has been rendered or not.

5.05 A claim must be filed within 12 months from the time the claimant is aware of the facts giving rise thereto.

5.06 The Bureau may extend the period prescribed in section 5.05 if it so deems advisable.

Section 6

INDEMNISATION

6.01 Le Bureau peut désigner une personne ou un comité pour tenir une enquête et lui faire rapport au sujet d'une réclamation.

6.02 À la demande de la personne ou du comité désigné pour tenir une enquête, le réclamant ou le membre visé doit:

a) fournir tous les détails et documents relatifs à la réclamation;

b) produire toute preuve pertinente.

6.03 Le Bureau décide à sa discrétion s'il y a lieu d'accueillir en tout ou en partie une réclamation et, le cas échéant, fixe l'indemnité. Sa décision est définitive.

6.04 L'indemnité payable à un réclamant est limitée à $25,000.

6.05 En recevant l'indemnité fixée par le Bureau, le réclamant doit signer en faveur de l'Ordre une subrogation de tous ses droits contre le membre fautif jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité.

Section 7

DISPOSITIONS FINALES

7.01 Rien au présent règlement ne doit être interprété comme créant, à l'égard de l'Ordre, en faveur de qui que ce soit, un droit à quelque somme que ce soit.

7.02 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

Division 6

INDEMNITY

6.01 The Bureau may designate a person or a committee to hold an inquiry and submit a report to it in respect of a claim.

6.02 Upon the request of the person or of the committee designated to hold an inquiry, the claimant or the member concerned must:

(a) furnish all details and documents relative to the claim;

(b) produce any pertinent proof.

6.03 The Bureau shall decide at its discretion whether it is expedient to accept a claim in whole or in part and, where applicable, shall fix the indemnity. Its decision is final.

6.04 The indemnity payable to a claimant is limited to $25,000.

6.05 In receiving the indemnity fixed by the Bureau, the claimant must sign a subrogation, in favour of the Order, in all his rights against the offending member up to the amount of the indemnity.

Division 7

FINAL PROVISIONS

7.01 Nothing in this Regulation shall be interpreted as creating, in respect of the Order, in favour of any person whatsoever, a right to any sum whatsoever.

7.02 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that is has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant le code de déontologie» adopté par le Bureau de la Chambre des notaires du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4205 à 4212, a été approuvé avec modifications, le 25 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3794-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application,
des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code, that the "Regulation respecting the code of ethics" made by the Bureau of the Chamber of Notaries of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4205 to 4212, was approved with amendments on 25 October 1976 under Order in Council 3794-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application
of the laws respecting the professions.

A.C. 3794-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-611, 27 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

LOI DU NOTARIAT
(1968, c. 70)

Code de déontologie — Notaires

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant le code de déontologie de la Chambre des notaires du Québec

ATTENDU QU'en vertu de l'article 85 du Code des professions (1973, c. 43) et du paragraphe 1 du deuxième alinéa de l'article 100 de la Loi du notariat (1968, c. 70), le Bureau de la Chambre des notaires du Québec doit, par règlement, adopter un code de déontologie imposant au professionnel des devoirs d'ordre général et particulier envers le public, ses clients et sa profession, notamment celui de s'acquitter de ses obligations professionnelles avec intégrité;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité desdits articles, a adopté un « Règlement concernant le code de déontologie»;

O.C. 3794-76, 25 October 1976
Reg. 76-611, 27 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

NOTARIAL ACT
(1968, c. 70)

Code of ethics — Notaries

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting the code of ethics of the Chamber of Notaries of Québec.

WHEREAS under section 85 of the Professional Code (1973, c. 43) and subparagraph 1 of the second paragraph of section 100 of the Notarial Act (1968, c. 70), the Bureau of the Chamber of Notaries of Québec must make, by regulation, a code of ethics governing the general and special duties of the professional towards the public, his clients and his profession, particularly the duty to discharge his professional obligations with integrity;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said sections, made a "Regulation respecting the code of ethics";

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4205 à 4212, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il apparaît, avec modifications, en annexe du présent arrêté;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant le code de déontologie».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, such Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4205 to 4212, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient to approve the said Regulation as amended and annexed to this Order in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation respecting the code of ethics", a copy of which is annexed to this Order in Council, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement concernant le code de déontologie

Code des professions
(1973, c. 43, a. 85)

Loi du notariat
(1968, c. 70, a. 100, al. 2, par. 1)

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

CHAPITRE 2

DEVOIRS ET OBLIGATIONS ENVERS LE PUBLIC

2.01 Le notaire doit appuyer toute mesure susceptible d'améliorer la qualité et la disponibilité des services professionnels dans le domaine où il exerce.

2.02 Le notaire doit favoriser les mesures d'éducation et d'information dans le domaine où il exerce. Sauf pour des motifs valables, il doit aussi, dans le domaine où il exerce, poser les actes qui s'imposent pour que soit assurée cette fonction d'éducation et d'information.

Regulation respecting the code of ethics

Professional Code
(1973, c. 43, s. 85)

Notarial Act
(1968, c. 70, c. 100, par. 2, subp. 1)

CHAPTER 1

GENERAL PROVISION

1.01 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

CHAPTER 2

DUTIES AND OBLIGATIONS TOWARDS THE PUBLIC

2.01 The notary must support every measure likely to improve the quality and availability of professional services in the field in which he practises.

2.02 A notary must promote measures of education and information pertinent to the field in which he practises. Except for serious reasons, he must also perform the necessary acts to ensure such education and information in the field in which he practises.

CHAPITRE 3

DEVOIRS ET OBLIGATIONS ENVERS LE CLIENT

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3.01.01 Avant d'accepter un mandat, le notaire doit tenir compte des limites de ses connaissances ainsi que des moyens dont il dispose.

3.01.02 Le notaire doit reconnaître en tout temps le droit du client de consulter un autre notaire ou une autre personne compétente.

3.01.03 Le notaire doit s'abstenir d'exercer dans des conditions ou des états susceptibles de compromettre la qualité de ses services.

3.01.04 Le notaire doit chercher à établir une relation de confiance mutuelle entre lui-même et son client. À cette fin, il doit notamment:

a) s'abstenir d'exercer sa profession d'une manière impersonnelle;

b) mener ses entrevues de manière à respecter l'échelle des valeurs et les convictions personnelles de son client.

3.01.05 Le notaire doit agir comme conseiller désintéressé, franc et honnête de ses clients ou par parties.

3.01.06 Le notaire doit s'abstenir d'intervenir dans les affaires personnelles de son client sur des sujets qui ne relèvent pas de la compétence généralement reconnue à la profession.

Section 2

INTÉGRITÉ

3.02.01 Le notaire doit s'acquitter de ses devoirs professionnels avec intégrité.

3.02.02 Le notaire doit éviter toute fausse représentation quant à son niveau de compétence ou quant à l'efficacité de ses propres services ou de ceux généralement assurés par les membres de sa profession. Si le bien du client l'exige, il doit, sur autorisation de ce dernier, consulter un confrère, un membre d'une autre corporation professionnelle ou une autre personne compétente, ou le diriger vers l'une de ces personnes.

3.02.03 Le notaire doit, dès que possible, informer son client de l'ampleur et des modalités du mandat que ce

CHAPTER 3

DUTIES AND OBLIGATIONS TOWARDS CLIENTS

Division 1

GENERAL PROVISIONS

3.01.01 Before accepting a mandate, a notary must bear in mind the extent of his proficiency and the means at his disposal.

3.01.02 A notary must at all times acknowledge his client's right to consult another notary or another competent person.

3.01.03 A notary must not practise under conditions or in situations likely to impair the quality of his services.

3.01.04 A notary must try to establish a mutual trust relationship between himself and his client. For that purpose, he must, in particular:

(a) refrain from practising his profession in an impersonal manner;

(b) conduct his interviews in such a way as to respect his client's scale of values and personal convictions.

3.01.05 A notary must give disinterested, frank and honest advice to his clients or parties.

3.01.06 A notary shall refrain from intervening in his clients' personal affairs concerning matters which are not within the scope generally acknowledged to the profession.

Division 2

INTEGRITY

3.02.01 A notary must discharge his professional duties with integrity.

3.02.02 A notary must avoid any false representation with respect to his level of competence or the efficiency of his own services or of those generally provided by the members of his profession.

If the client's weal so requires, he must, upon the latter's authorization, consult a colleague, the member of another professional corporation or another competent person, or refer him to one of these persons.

3.02.03 A notary must inform his client as early as possible of the extent and the terms and conditions of the

dernier lui a confié et il doit obtenir son accord à ce sujet.

3.02.04 Le notaire doit faire connaître aux parties la nature d'un acte découlant du mandat qui lui est confié et ses conséquences juridiques normalement prévisibles.

Il doit aussi les informer des implications actuelles d'un tel acte et, suivant les circonstances, les référer à une personne compétente en cette matière.

3.02.05 Le notaire doit s'assurer des faits essentiels au soutien d'un acte ou d'une convention et informer son client des formalités nécessaires à la validité et à l'efficacité d'un tel acte ou d'une telle convention.

3.02.06 Le notaire ne peut utiliser, pour ses fins personnelles, les valeurs dont il a la garde. Il ne peut notamment:

a) utiliser comme emprunt personnel les deniers qui lui sont confiés pour placement;

b) placer à son profit, soit en son nom personnel, soit par personne interposée, des fonds reçus en fidéicommis.

3.02.07 Tout emprunt obtenu par un notaire d'un client autre qu'une corporation doit être constaté par acte notarié.

3.02.08 Le notaire doit s'abstenir d'endosser un chèque fait à l'ordre d'un client à moins d'avoir reçu de ce dernier une autorisation à cet effet et à condition que l'endossement soit fait uniquement pour dépôt dans un compte en fidéicommis.

3.02.09 Le notaire doit refuser de prêter ses services professionnels pour des transactions abusives ou frauduleuses.

3.02.10 Le notaire qui entreprend des affaires étrangères à l'exercice de sa profession ou y participe, doit le faire avec prudence de façon à ne pas compromettre sa solvabilité personnelle, son indépendance professionnelle ou ses obligations professionnelles.

Section 3

DISPONIBILITÉ ET DILIGENCE

3.03.01 Le notaire doit faire preuve, en toute affaire qui lui est confiée, d'une disponibilité et d'une diligence raisonnables.

3.03.02 En plus des avis et des conseils, le notaire doit fournir à son client les explications nécessaires à la compréhension et à l'appréciation des services qu'il lui rend.

mandate entrusted to him by the latter and obtain his agreement in that respect.

3.02.04 A notary must inform the parties of the nature of an act arising out of the mandate entrusted to him and of its usual legal consequences.

He must also inform them of the existing fiscal implications of such act, and, depending upon the circumstances, refer them to a person who is competent in such matter.

3.02.05 A notary must ascertain the facts essential to the support of a deed or agreement and inform his client on the formalities required for the validity and efficacity of such deed or such agreement.

3.02.06 A notary may not use, for his own purposes, the securities of which he has custody, He shall not, in particular:

(a) use as a personal loan the monies entrusted to him for investment;

(b) invest to his advantage, either in his own name, or through an intermediary, the funds received in trust.

3.02.07 Every loan obtained by a notary from a client other than a corporation must be certified by notarial deed.

3.02.08 A notary must refrain from endorsing a cheque made to the order of a client unless he has received the latter's authorization to that effect and provided that the endorsement is made solely for deposit in a trust account.

3.02.09 A notary must refuse to loan his professional services for improper or fraudulent transactions.

3.02.10 A notary who enters upon or participates in matters which are not connected with the practice of his profession, must exercise prudence in order not to jeopardize his personal solvency, his professional independance or his professional obligations.

Division 3

AVAILABILITY AND DILIGENCE

3.03.01 A notary must show, in all matters entrusted to him, reasonable availability and diligence.

3.03.02 In addition to opinion and advice, a notary must provide his client with any explanations necessary for the understanding and evaluation of the services rendered to him.

3.03.03 Le notaire doit rendre compte à con client lorsque celui-ci le requiert.

3.03.04 Le notaire ne peut, sauf pour un motif juste et raisonnable cesser d'agir pour le compte d'un client. Constituent notamment des motifs justes et raisonnables:

a) la perte de la confiance du client;

b) le fait que le notaire soit en situation de conflit d'intérêts ou dans un contexte tel que son indépendance professionnelle pourrait être mise en doute;

c) l'incitation, de la part du client, à l'accomplissement d'actes illégaux, injustes et frauduleux.

3.03.05 Avant de cesser d'exercer ses fonctions pour le compte d'un client, le notaire doit faire parvenir un préavis de délaissement dans un délai raisonnable.

Section 4

INDÉPENDANCE ET DÉSINTÉRESSEMENT

3.04.01 Le notaire doit subordonner son intérêt personnel à celui de son client.

3.04.02 Le notaire doit ignorer toute intervention d'un tiers qui pourrait influer sur l'exécution de ses devoirs professionnels au préjudice de son client.

3.04.03 Le notaire doit sauvegarder en tout temps son indépendance professionnelle et éviter toute situation où il serait en conflit d'intérêts. Sans restreindre la généralité de ce qui précède, le notaire:

a) ne peut se constituer, à quelque titre que ce soit, garant ou caution d'un client;

b) doit s'abstenir de faire des avances de fonds à ses clients, sauf sous forme de déboursés ordinaires;

c) ne peut conseiller à un client de faire des placements dans une corporation, une entreprise ou des biens dans lesquels il a, directement ou indirectement, un intérêt majoritaire ou un intérêt qui lui permet d'exercer une action significative sur les décisions.

3.04.04 Dès qu'il constate qu'il se trouve dans une situation de conflit d'intérêts, le notaire doit en aviser son client et lui demander s'il l'autorise à continuer son mandat.

3.04.05 Un notaire doit s'abstenir de partager ses honoraires avec une personne qui n'est pas notaire ou de les lui remettre.

3.03.03 A notary must give an account to his client when so requested by the latter.

3.03.04 Unless he has sound and reasonable grounds therefor, a notary may not cease to act for the account of a client. The following shall, in particular, constitute sound and reasonable grounds:

(a) loss of the client's condidence:

(b) the fact that the notary is in a situation of conflict of interest or in a situation such that his professional independence could be called in question;

(c) inducement by the client to perform illegal, unfair and fraudulent acts.

3.03.05 Before he ceases to exercise his functions for the account of a client, the notary must forward an advance notice of withdrawal within a reasonable time.

Division 4

INDEPENDENCE AND IMPARTIALITY

3.04.01 A notary must subordinate his personal interest to that of his client.

3.04.02 A notary must ignore any intervention by a third party which could influence the performance of his professional duties to the detriment of his client.

3.04.03 A notary must at all times saveguard his professional independence and avoid any situation in which he would be in conflict or interest. Without restricting the generality of the foregoing, a notary:

(a) shall not constitute himself, in any capacity whatsoever, the surety of a client;

(b) must refrain from paying advances to his clients, except in the form of regular disbursements;

(c) shall not advise a client to make investments in a corporation, firm or property in which he holds, directly or indirectly, majority interest or an interest that permits him to act significantly upon the decisions.

3.04.04 As soon as he ascertains that he is in a situation of conflict of interest, the notary must notify his client thereof and ask for authorization to continue his mandate.

3.04.05 A notary must not share his fees with a person who is not a notary or remit such fees to him.

3.04.06 Un notaire ne peut partager ses honoraires avec un confrère que dans la mesure où ce partage correspond à une répartition des services et des responsabilités.

3.04.07 Un notaire doit, à l'exception de la rémunération à laquelle il a droit, s'abstenir de verser ou de recevoir toute ristourne ou commission relative à l'exercice de sa profession.

Section 5

SECRET PROFESSIONNEL

3.05.01 Le notaire est tenu de garder le secret de tout renseignement de nature confidentielle obtenu dans l'exercice de sa profession.

3.05.02 Le notaire doit veiller à ce que ses employés ne communiquent à autrui aucun des renseignements confidentiels dont ils ont pu avoir connaissance.

3.05.03 Le notaire ne peut être relevé du secret professionnel qu'avec l'autorisation de son client ou lorsque la loi l'ordonne.

3.05.04 Le notaire ne peut révéler qu'une personne a fait appel à ses services lorsque telle révélation est susceptible de causer une préjudice à cette personne.

3.05.05 Le notaire doit éviter les conversations indiscrètes au sujet d'un client et des services qui lui sont rendus.

3.05.06 Le notaire ne doit pas faire usage de renseignements de nature confidentielle au préjudice d'un client ou en vue d'obtenir directement ou indirectement un avantage pour lui-même ou pour autrui.

Section 6

ACCESSIBILITÉ DES DOSSIERS

3.06.01 Le notaire doit respecter le droit de son client de prendre connaissance des documents qui le concernent dans tout dossier constitué à son sujet et, sous réserve de la Loi du notariat et d'autres dispositions législatives incompatibles, d'obtenir une copie ou une photocopie de ces documents.

3.06.02 Le notaire ne peut garder indûment un dossier ou un document appartenant à un client.

Section 7

FIXATION ET PAIEMENT DES HONORAIRES

3.07.01 Le notaire doit fournir à son client toutes les explications nécessaires à la compréhension de son relevé d'honoraires.

3.04.06 A notary shall share his fees with a colleague only to the extent that such sharing corresponds to a distribution of services and responsibilities.

3.04.07 Save for the remuneration to which he is entitled, a notary shall not pay or receive any rebate or commission relative to the practice of his profession.

Division 5

PROFESSIONAL SECRECY

3.05.01 A notary has a duty to hold in strict confidence all confidential information acquired in the practice of his profession.

3.05.02 A notary must ensure that his employees do not disclose to other persons the confidential information of which they may have taken cognizance.

3.05.03 A notary may be released from professional secrecy only with the authorization of his client or whenever so ordered by law.

3.05.04 A notary shall not disclose that a person retained his services when such disclosure might cause prejudice to that person.

3.05.05 A notary must avoid indiscreet conversations concerning a client and the services rendered him.

3.05.06 A notary shall not make use of confidental information which may be prejudicial to a client or with a view to obtaining a direct or indirect benefit for himself or for another person.

Division 6

ACCESSIBILITY OF RECORDS

3.06.01 A notary must respect the right of his client to take cognizance of the documents that concern him in any file drawn up in his regard and, subject to the Notarial Act and other inconsistent legislative provisions, to obtain a copy or photocopy of such documents.

3.06.02 A notary shall not unduly retain a file or document which belongs to a client.

Division 7

DETERMINATION AND PAYMENT OF FEES

3.07.01 A notary must provide his client with all the explanations necessary to the understanding of his statement of fees.

3.07.02 Le notaire doit éviter de fixer le montant de ses honoraires sans connaître tous les éléments nécessaires lui permettant de les établir. Il doit néanmoins voir à ce que son client soit averti du coût approximatif et prévisible de ses services.

3.07.03 Le notaire doit s'abstenir d'exiger d'avance le paiement de ses honoraires; il peut cependant exiger des avances.

3.07.04 Le notaire ne peut percevoir d'intérêts sur les comptes en souffrance à moins d'un convention au contraire ou d'une mise en demeure.

3.07.05 Avant de recourir à des procédures judiciaires, le notaire doit épuiser les autres moyens dont il dispose pour obtenir le paiement de ses honoraires.

3.07.06 Lorsqu'un notaire confie à une autre personne la perception de ses honoraires, il doit, dans la mesure du possible, s'assurer que celle-ci procède avec tact et mesure.

3.07.07 Le notaire ne peut, sans l'autorisation de son client, se payer à même les fonds de celui-ci, à quelque titre qu'il les détienne.

CHAPITRE 4

DEVOIRS ET OBLIGATIONS ENVERS LA PROFESSION

Section 1

CHARGES ET FONCTIONS INCOMPATIBLES

4.01.01 Sont incompatibles avec l'exercice de la profession de notaire:

a) l'exercice d'une autre profession régie par le Code des professions;

b) les fonctions de ministre d'un culte ou d'une religion;

c) les fonctions de curateur public, d'huissier, de protonotaire, de protonotaire adjoint, de régistrateur et de régistrateur adjoint;

d) l'exploitation par un notaire de tout commerce ou industrie, à son profit, directement ou indirectement, par personne interposée ou par le truchement d'une corporation, si ce notaire en fait une occupation principale;

e) l'exercice de la fonction de courtier d'assurance en société ou en compagnie;

f) l'exercice de la fonction de courtier ou agent immobilier détenant un permis ou un certificat d'inscription en

3.07.02 A notary must not determine the amount of his fees without knowing all the elements essential to establishing the said amount. He must, however, ensure that his client is notified of the approximate and forseeable cost of his services.

3.07.03 A notary must refrain from demanding advance payment of his fees; he may, however, demand payment on account.

3.07.04 A notary may not charge interest on outstanding accounts unless there is an agreement to the contrary or a notice of putting in default has been given.

3.07.05 Before having recourse to legal proceedings, the notary must have exhausted all other means at his disposal for obtaining payment of his fees.

3.07.06 Where a notary entrusts the collection of his fees to another person, he must ensure that the latter usually will act with tact and moderation.

3.07.07 A notary shall not, without his client's authorization, reimburse himself out of the latter's funds, no matter the reason for his holding them.

CHAPTER 4

DUTIES AND OBLIGATIONS TOWARDS THE PROFESSION

Division 1

INCOMPATIBLE DUTIES AND FUNCTIONS

4.01.01 The following are incompatible with the practice of the profession of notary:

(a) the practice of another profession governed by the Professional Code;

(b) the calling of minister of a cult or clergyman;

(c) the duties of public curator, bailiff, prothonotary, assistant prothonotary, registrar and assistant registrar;

(d) the carrying on by a notary of any trade or business, to his profit, directly or indirectly, through another person or a corporation, if this is the notary's principal occupation;

(e) the practice of the function of insurance broker in partnership or in company;

(f) the practice of the function of real estate broker or agent holding a permit or registration certificate pur-

vertu de la Loi du courtage immobilier (S.R.Q., 1964, c. 267).

SECTION 2

ACTES DÉROGATOIRES À LA DIGNITÉ PROFESSIONNELLE

4.02.01 En outre de ceux mentionnés aux articles 56 et 57 du Code des professions, sont dérogatoires à la dignité de la profession, les actes suivants:

a) le fait d'inciter quelqu'un de façon pressante ou répétée à recourir à ses services professionnels;

b) le détournement ou l'emploi pour des fins autres que celles indiquées par le client de deniers ou valeurs confiés au notaire dans l'exercice de sa profession;

c) le fait de conférer l'authenticité à des actes illégaux ou frauduleux;

d) le fait, dans l'exercice de sa profession, de commettre ou de participer, de quelque manière que ce soit, à la commission d'un acte illégal;

e) le pacte ou la convention avec toute personne autre qu'un notaire en exercice ayant pour objet le partage ou la remise d'honoraires;

f) l'usage habituel de narcotiques et l'ivrognerie d'habitude;

g) le refus par le notaire de se soumettre à la conciliation et à l'arbitrage ainsi qu'à la décision des arbitres conformément au Règlement de la Chambre concernant la procédure de conciliation et d'arbitrage des comptes;

h) le fait de poursuivre en justice relativement à un sujet relié à l'exercice de la profession sans avoir au préalable référé le différend au président pour médiation.

4.02.02 Le notaire ne doit, pour aucune considération, prêter ses services ou sa collaboration à un notaire radié en lui permettant d'employer son nom pour faire une procédure ou un acte notarié ou pour exercer la profession. Il ne peut embaucher ou garder à son emploi un notaire radié ni tolérer, sans raison valable, sa présence dans son étude.

Section 3

RELATION AVEC LA CHAMBRE ET LES CONFRÈRES

4.03.01 Le notaire à qui la Chambre demande de participer à un comité d'arbitrage de comptes ou à un comité de

suant to the Real Estate Brokerage Act (R.S.Q., 1964, c, 267).

Division 2

ACTS DEROGATORY TO THE DIGNITY OF THE PROFESSION

4.02.01 In addition to those referred to in sections 56 and 57 of the Professional Code, the following acts are derogatory to the dignity of the profession:

(a) pressing or repeated inducement to retain his own professional services;

(b) misappropriating or using for purposes other than those authorized by the client the monies or securities entrusted to the notary in the practice of his profession;

(c) giving authenticity to illegal or fraudulent acts;

(d) committing or participating, in the practice of his profession, in the commission of an illegal act;

(e) an understanding or agreement with a person other than a practising notary the purpose of which is to divide or remit fees;

(f) the habitual use of drugs and habitual drunkennes;

(g) refusal by the notary to submit to the procedure of conciliation and arbitration as well as to the arbitrators' decisions in accordance with the Regulation of the Chamber respecting the procedure for the conciliation and arbitration of accounts;

(h) taking legal action against a colleague in connection with a matter related to the practice of the profession without having previously referred the dispute to the president for mediation.

4.02.02 The notary shall not, for any reason whatsoever, loan his services or collaboration to a notary who is struck off in allowing him to use his name to draw up a document or notarial deed or to practise the profession. He shall not hire or keep in his employ a notary who is struck off, nor tolerate, without valid reason, the latter's presence in his office.

Division 3

RELATIONS WITH THE CHAMBER AND COLLEAGUES

4.03.01 The notary whose participation on a committee for the arbitration of accounts or on a committee on dis-

discipline doit accepter cette fonction à moins de motifs exceptionnels.

4.03.02 Le notaire doit répondre, dans les plus brefs délais, à toute correspondance provenant des officiers de la Chambre ou de toute personne nommée pour les assister.

4.03.03 Le notaire doit, sur demande d'un confrère dûment autorisé par un client, remettre à ce confrère les dossiers et documents appartenant à ce client.

4.03.04 Le notaire ne doit pas surprendre la bonne foi d'un confrère ou se rendre coupable envers lui d'un abus de confiance ou de procédés déloyaux.

4.03.05 Le notaire qui demande à un confrère de recevoir un acte qu'il a lui-même préparé doit le dégager, par écrit, de toute responsabilité quant au contenu de cet acte.

4.03.06 Le notaire consulté par un confrère doit fournir à ce dernier son opinion et ses recommandations dans le plus bref délai possible.

4.03.07 Le notaire appelé à collaborer avec un confrère doit préserver son indépendance professionnelle. Si on lui confie une tâche contraire à sa conscience ou à ses principes, il peut demander d'en être dispensé.

Section 4

CONTRIBUTION À L'AVANCEMENT DE LA PROFESSION

4.04.01 Le notaire doit, dans la mesure de ses possibilités, voir à assurer la mise à jour continuelle de ses connaissances. Il doit se tenir sans cesse au courant de l'évolution du droit dans les différents domaines de son activité, notamment en suivant les cours d'éducation continue, de perfectionnement et de recyclage recommandés par la Chambre.

4.04.02 Le notaire doit, dans la mesure de ses possibilités, aider au développement de sa profession en échangeant ses connaissances et son expérience avec ses confrères ou les étudiants, en collaborant à tout programme de formation professionnelle, ainsi qu'aux travaux des universités et des associations à caractère juridique et en contribuant aux publications scientifiques et professionnelles.

cipline is requested by the Chamber must accept that duty unless he has exceptional reasons for refusing it.

4.03.02 A notary must reply promptly to all correspondence addressed to him by the officers of the Chamber or by any person appointed to assist them.

4.03.03 A notary must, when requested by a colleague duly authorized by a client, transmit to that colleague the files and documents which belong to the client.

4.03.04 A notary shall not abuse a colleague's good faith or be guilty of breach of trust or disloyal practices towards him.

4.03.05 A notary who requests a colleague to execute a deed which he has himself drawn up must discharge him in writing, from all responsibility in respect of the content of that deed.

4.03.06 The notary who is consulted by a colleague must give the latter his opinion and recommendations as promptly as possible.

4.03.07 A notary who is called upon to cooperate with a colleague must maintain his professional independence. If a task is entrusted to him which is in conflict with his conscience or his principles, he may ask to be excused from doing it.

Division 4

CONTRIBUTION TO THE ADVANCEMENT OF THE PROFESSION

4.04.01 A notary must, as far as he is able, maintain his professional knowledge continuously up to date. He must always keep himself abreast of the evolution of law in the different fields of his activity, in particular by following the continuing education, upgrading and retraining courses recommended by the Chamber.

4.04.02 A notary must, as far as he is able contribute to the development of his profession through the exchange of his knowledge and experience with his colleagues or students, by collaborating in vocational training programmes, and in the work of universities and legal associations and in contributing to scientific and professional publications.

CHAPITRE 5

DISPOSITION FINALE

5.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

CHAPTER 5

FINAL PROVISION

5.01 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle» adopté par le Bureau de la Chambre des notaires du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 26 mai 1976, aux pages 3123 à 3128, a été approuvé avec modifications, le 25 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3792-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

A.C. 3792-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-609, 27 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Inspection professionnelle — Notaires

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle de la Chambre des notaires du Québec.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 88 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de la Chambre des notaires du Québec doit, par règlement, déterminer la procédure du comité d'inspection professionnelle de la corporation;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle»;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 26 mai 1976, aux pages 3123 à 3128, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il apparaît, avec modifications, en annexe du présent arrêté;

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professionnal Code, that the "Regulation determining the procedure of the professional inspection committee" made by the Bureau of the Chamber of Notaries of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 26 May 1976, pages 3123 to 3128, was approved with amendments on 25 October 1976 under Order in Council 3792-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

O.C. 3792-76, 25 October 1976
Reg. 76-609, 27 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Professional inspection — Notaries

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation determining the procedure of the professional inspection committee of the Chamber of Notaries of Québec.

WHEREAS under section 88 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Chamber of Notaries of Québec must determine, by regulation, the procedure of the professional inspection committee of the corporation;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation determining the procedure of the professional inspection committee";

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, this Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 26 May 1976, pages 3123 to 3128, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient to approve the said Regulation as amended and annexed to this Order in Council;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle

Code des professions
(1973, c. 43, a. 88)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

a) «comité»: le comité d'inspection professionnelle;

b) «étude»: le local où le notaire exerce sa profession, conserve son greffe y compris les dossiers qui en dépendent au sens du paragraphe *f* de l'article 1 de la Loi du notariat (1968, c. 70), ses livres de comptabilité en fidéicommis et le double de ses rapports au registraire des testaments;

c) «dossiers»: les dossiers, livres et registres que tient un notaire dans l'exercice de sa profession, ainsi que:

i) les documents ou rapports auxquels il a effectivement collaboré dans les dossiers, livres et registres tenus par ses confrères de travail ou son employeur, et

ii) un bien qui lui a été confié par un client;

d) «inspecteur»: le comité, un de ses membres ou une personne autorisée à assister le comité dans l'exercice de ses fonctions.

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Section 2

LE COMITÉ

2.01 Le comité est formé de notaires exerçant depuis au moins 3 ans.

2.02 Le comité tient ses séances aux dates et aux endroits déterminés par lui ou par son président.

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation determining the procedure of the professional inspection committee", a copy of which is annexed hereto, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation determining the procedure of the professional inspection committee

Professional Code
(1973, c. 43, s. 88)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following words mean:

(a) "committee": the professional inspection committee;

(b) "office": the premises in which the notary practises his profession, keeps his records including the files relating thereto within the meaning of paragraph *f* of section 1 of the Notarial Act (1968, c. 70), his trust books of account and the duplicate of his reports to the registrar of wills;

(c) "files": the files, books and registers kept by a notary in the practice of his profession, including:

(i) the documents or reports in which he has in fact collaborated among the files, books and registers kept by his colleagues or employer; and

(ii) any property entrusted to him by a client;

(d) "inspector": the committee, one of its members or a person authorized to assist the committee in the exercise of its functions.

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

Division 2

THE COMMITTEE

2.01 The committee is composed of notaries who have been practising for at least 3 years.

2.02 The committee shall hold its sittings on the dates and at the places determined by it or by its chairman.

2.03 Les membres du comité se désignent un secrétaire parmi eux.

2.04 Le secrétariat du comité est situé au siège social de la Chambre. Y sont conservés tous les procès-verbaux, rapports et autres documents du comité.

Section 3

CONSTITUTION D'UN DOSSIER PROFESSIONNEL

3.01 Le comité constitue et tient à jour un dossier professionnel pour chaque notaire.

3.02 Le dossier professionnel contient un résumé de la formation et de l'expérience du notaire ainsi que l'ensemble des documents relatifs aux inspections de son étude et de ses dossiers.

3.03 Un notaire a le droit de consulter son dossier et d'en obtenir copie.

Section 4

SURVEILLANCE GÉNÉRALE DE L'EXERCICE DE LA PROFESSION

4.01 Le comité surveille l'exercice de la profession par les notaires de façon continue et suivant les modalités qu'il détermine.

4.02 Chaque année, le Bureau détermine le programme de surveillance générale du comité.

4.03 Au moins 7 jours avant la date fixée pour l'inspection de l'étude et des dossiers d'un notaire, le comité, par l'entremise de son secrétaire, fait parvenir à ce notaire un avis, sous pli recommandé, suivant la formule prévue à l'annexe 1.

4.04 Si un notaire ne peut recevoir l'inspecteur à la date prévue, il doit, sur réception de l'avis, en prévenir le secrétaire du comité et convenir avec lui d'une nouvelle date.

4.05 Lorsque l'inspecteur constate que le notaire n'a pu prendre connaissance de l'avis mentionné à l'article 4.03, il en informe le comité qui fixe une nouvelle date d'inspection et en avise le notaire.

4.06 Lorsqu'un notaire refuse de se soumettre à l'inspection de son étude et de ses dossiers ou la rend volontairement impossible, l'inspecteur en fait immédiatement rapport au syndic.

2.03 The members of the committee shall designate a secretary from among their own members.

2.04 The office of the committee is situated at the corporate seat of the Chamber. All the minutes, reports and other documents of the committee are kept at such office.

Division 3

DRAWING OF A PROFESSIONAL RECORD

3.01 The committee shall draw up and keep up-to-date a professional record for each notary.

3.02 The professional record contains a summary of the notary's training and experience as well as all the records pertaining to the inspection of his office and of his files.

3.03 A notary is entitled to consult his record and to obtain a copy thereof.

Division 4

GENERAL SUPERVISION OF THE PRACTICE OF THE PROFESSION

4.01 The committee shall continuously supervise the practice of the profession by the notaries according to the terms and conditions established by it.

4.02 Each year, the Bureau shall determine the committee's general supervision programme.

4.03 At least 7 days before the date fixed for the inspection of a notary's office and files, the committee shall, through its secretary, send to such notary, by registered mail a notice in accordance with the form in Schedule 1.

4.04 If a notary cannot receive an inspector on the prescribed date, he must, upon receipt of the notice, so notify the secretary of the committee in order to agree upon another date.

4.05 When an inspector ascertains that the notary has been unable to take cognizance of the notice referred to in section 4.03, he shall so inform the committee which shall fix a new date for the inspection and notify the notary accordingly.

4.06 Where a notary refuses to allow his office and files to be inspected or deliberately makes such inspection impossible, the inspector shall immediately report this fact to the syndic.

Sur réception du rapport prévu au présent article, le syndic avise immédiatement le notaire en défaut, par lettre recommandée, qu'il portera plainte devant le comité de discipline à moins que, dans l'intervalle, il ne se soumette à l'inspection de son étude et de ses dossiers et ne la rende possible.

4.07 Le notaire dont l'étude et les dossiers font l'objet d'une inspection peut être présent ou se faire représenter par un procureur.

4.08 L'inspecteur peut demander au notaire d'attester sous serment ou par affirmation solennelle toute déclaration qu'il lui fait relativement à sa comptabilité en fidéicommis.

4.09 À l'issue de chaque inspection, l'inspecteur dresse un rapport de cette inspection et une copie de ce rapport est transmise au notaire.

4.10 L'inspecteur qui a des raisons de croire que le comité devrait soumettre un notaire à une inspection spéciale dresse un rapport circonstancié qu'il transmet sans délai au comité pour étude.

4.11 Lorsque le comité a des raisons de croire qu'une plainte, au sens de l'article 114 du Code des professions, pourrait être formulée contre un notaire, il en avise le syndic sans délai.

Section 5

INSPECTION SPÉCIALE

5.01 À la demande du Bureau ou de sa propre initiative, le comité ou un de ses membres procède à une inspection spéciale de l'étude et des dossiers d'un notaire, ou à cette fin, désigne un inspecteur suivant la formule prévue à l'annexe 2.

5.02 Au moins 5 jours francs avant la date de l'inspection spéciale, le comité fait parvenir au notaire visé, sous pli recommandé, un avis suivant la formule prévue à l'annexe 3.

Dans le cas où la transmission d'un avis au notaire pourrait compromettre les fins poursuivies par l'inspection spéciale, le comité peut autoriser l'inspecteur à procéder sans avis, auquel cas le mandat donné à cet inspecteur doit indiquer telle autorisation.

5.03 En l'absence de l'avis prévu à l'article 5.02, l'inspecteur doit exhiber, sur demande du notaire dont l'étude et les dossiers font l'objet de telle inspection, une copie conforme du mandat en vertu duquel il agit.

Upon receipt of the report prescribed in this section, the syndic shall immediately notify the notary in default, by registered mail, that he will lay a complaint with the committee on discipline unless, in the meantime, he permits his office and files to be inspected and makes provisions for such inspection.

4.07 The notary whose office and files are the object of inspection may be present or be represented by an attorney.

4.08 The inspector may require that a notary who makes a declaration to him relative to his trust books of account attest such declaration under oath or by solemn affirmation.

4.09 Upon termination of each inspection, the inspector shall draw up a report of that inspection and a copy of such report is sent to the notary.

4.10 If an inspector has reason to believe that the committee should subject a notary to a special inspection he shall submit a detailed report to the committee for study.

4.11 Where the committee has reason to believe that a complaint within the meaning of section 114 of the Professional Code should be laid against a notary, it shall immediately notify the syndic.

Division 5

SPECIAL INSPECTION

5.01 At the request of the Bureau or on its own initiative, the committee or one of its members shall make a special inspection of a notary's office and files, or designate an inspector for such purpose in accordance with the form in Schedule 2.

5.02 At least 5 clear days before the date of the special inspection, the committee shall send the notary in question by registered mail, a notice in accordance with the form in Schedule 3.

Where the sending of a notice to the notary could jeopardize the objects for which a special inspection is to be held, the committee may authorize an inspector to make such inspection without notice and, in such case, the mandate given to that inspector must stipulate such authorization.

5.03 In default of the notice prescribed in section 5.02, the inspector must show, upon the request of the notary whose office and files are the object of inspection, a true copy of the mandate in virtue of which he acts.

5.04 L'inspecteur peut intimer l'ordre à l'employeur, au mandataire, au représentant ou au préposé du notaire de même qu'au dépositaire de son greffe de lui donner accès à son étude et à ses dossiers.

5.05 L'inspecteur peut demander à toute personne d'attester sous serment ou par affirmation solennelle une déclaration qu'elle lui fait relativement à une inspection spéciale.

5.06 L'inspecteur dresse un rapport et le transmet sans délai au comité pour étude.

5.07 Les articles 4.06, 4.07, 4.08, 4.09 et 4.11 s'appliquent *mutatis mutandis* à une inspection faite en vertu de la présente section.

Section 6

RECOMMANDATIONS DU COMITÉ

6.01 Lorsque le comité, après étude du rapport d'un inspecteur, a des raisons de croire qu'il n'y a pas lieu de recommander au Bureau d'obliger un notaire à suivre un stage de perfectionnement et de limiter le droit de ce notaire d'exercer ses activités professionnelles pendant la durée de ce stage, il en avise le Bureau et le notaire visé dans un délai de 15 jours de sa décision.

6.02 Lorsque le comité, après étude du rapport d'un inspecteur, a des raisons de croire qu'il y a lieu de recommander au Bureau d'boliger un notaire à suivre un stage de perfectionnement et de limiter le droit de ce notaire d'exercer ses activités professionnelles pendant la durée de ce stage, il dresse un rapport circonstancié de ses recommandations et le transmet à ce notaire.

6.03 Le rapport du comité prévu à l'article 6.02 est transmis au notaire par signification conformément au Code de procédure civile ou sous pli recommandé, avec avis que ledit rapport sera remis au Bureau dans un délai de 30 jours à compter du moment où il a été transmis au notaire à moins que, dans l'intervalle, ce dernier n'ait manifesté au comité son intention d'être entendu relativement à ce rapport.

Section 7

DISPOSITION FINALE

7.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

5.04 The inspector may give the employer, agent or employee of the notary or the depository of his records, notice of the order to allow him access to the office and files of that notary.

5.05 The inspector may require that a person who makes a declaration to him relative to a special inspection attest such declaration under oath or by solemn affirmation.

5.06 The inspector shall draw up a report and forward it immediately to the committee for study.

5.07 Sections 4.06, 4.07, 4.08, 4.09 and 4.11 shall apply *mutatis mutandis* to an inspection made under this Division.

Division 6

RECOMMENDATIONS OF THE COMMITTEE

6.01 Where the committee, after study of an inspector's report, has reason to believe that it is not expedient to recommend to the Bureau that a notary be required to serve a period of refresher training and that the right of such notary to engage in professional activities during that period be limited, it shall notify the Bureau and the notary in question within 15 days following its decision.

6.02 Where the committee, after study of an inspector's report, has reason to believe that it is expedient to recommend to the Bureau that a notary be required to serve a period of refresher training and that the right of such notary to engage in professional activities during that period be limited, it shall draw up a detailed report of its recommendations and send it to the notary.

6.03 The committee's report prescribed in section 6.02 shall be served upon the notary in accordance with the Code of Civil Procedure or by registered mail with a notice that the said report will be sent to the Bureau within 30 days following the date on which it was sent to the notary unless, in the meantime, the latter indicates to the committee that he wishes to be heard in connection with such report.

Division 7

FINAL PROVISION

7.01 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

ANNEXE 1

AVIS D'INSPECTION

CHAMBRE DES NOTAIRES DU QUÉBEC

Comité d'inspection professionnelle

Me

Cher confrère,

Prenez avis que Me ....., l'un des membres du Comité d'inspection professionnelle, fera l'inspection de votre étude et de vos dossiers le .....

jour d .....mil neuf cent ....., à .....

heures.

L'inspecteur compte sur votre entière collaboration et sur celle de votre personnel pour faciliter cette inspection. Vous êtes donc prié, dans la mesure du possible, d'être présent pour cette inspection.

Donné à Montréal, ce .....jour d .....

mil neuf cent .....

Comité d'inspection professionnelle

par: .....
(Secrétaire du Comité)

SCHEDULE 1

NOTICE OF INSPECTION

CHAMBER OF NOTARIES OF QUÉBEC

Professional Inspection Committee

Mr.

Dear Colleague:

You are hereby notified that Mr. .....(notary), a member of the Professional Inspection Committee will inspect your office and your files on the .....

.....day of .....one thousand nine hundred and

..... at .....o'clock.

The inspector expects to receive the complete cooperation of yourself and your staff to faciliate this inspection. You are therefore requested, if possible, to be present at such inspection.

Given at Montreal, this .....day of .....

one thousand nine hundred and .....

Professional Inspection Committee

per: .....
(Secretary of the Committee)

ANNEXE 2

AUTORISATION POUR UNE INSPECTION SPÉCIALE

CHAMBRE DES NOTAIRES DU QUÉBEC

Comité d'inspection professionnelle

Me

Cher confrère,

Veuillez procéder immédiatement à l'inspection de l'étude et des dossiers de Me .....notaire exerçant à .....au numéro .....de la rue .....

(Le cas échéant,

SCHEDULE 2

AUTHORIZATION FOR A SPECIAL INSPECTION

CHAMBER OF NOTARIES OF QUÉBEC

Professional Inspection Committee

Mr.

Dear Colleague:

You are hereby requested to make an immediate inspection of the office and files of Mr. .....

notary practising at .....,

.....
(address)

(Where applicable,

Conformément au deuxième alinéa de l'article 5.02 du *Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle*, l'avis d'inspection est supprimé.)

Donné à Montréal ce .....jour d .....

mil neuf cent .....

Comité d'inspection professionnelle

par: .....
(Secrétaire du Comité)

ANNEXE 3

AVIS D'INSPECTION SPÉCIALE

CHAMBRE DES NOTAIRES DU QUÉBEC

Comité d'inspection professionnelle

Me

Cher confrère,

Prenez avis qu'à la demande du Bureau (ou de sa propre initiative), le Comité d'inspection professionnelle a

désigné Me .....pour faire l'inspection spéciale de votre étude et de vos dossiers.

En conséquence l'inspecteur ci-dessus désigné se présentera à votre étude pour en faire l'inspection le .....

.....jour d .....mil neuf cent .....

à .....heures. Vous être donc prié, dans la mesure du possible, d'être présent pour cette inspection.

Donné à Montréal ce .....jour d .....

mil neuf cent .....

Comité d'inspection professionnelle

par: .....
(Secrétaire du Comité)

1250-o

In accordance with the second paragraph of section 5.02 of the *Regulation determining the procedure of the professional inspection committee*, the notice of inspection is omitted.)

Given at Montreal, this .....day of .....

one thousand nine hundred and .....

Professional Inspection Committee

per: .....
(Secretary of the Committee)

SCHEDULE 3

NOTICE OF SPECIAL INSPECTION

CHAMBER OF NOTARIES OF QUÉBEC

Professional Inspection Committee

Mr.

Dear Colleague:

You are hereby notified that at the request of the Bureau (or one its own initiative), the Professional Inspection

Committee has designated Mr. ..... (notary), to carry out a special inspection of your office and files.

Therefore, the inspector designated above will present himself at your office to carry out the inspection on the

..... day of .....one thousand nine

hundred and .....at .....o'clock. You are therefore requested, if possible, to be present at such inspection.

Given at Montreal this .....day of .....

one thousand nine hundred and .....

Professional Inspection Committee

per: .....
(Secretary of the Committee)

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant la publicité» adopté par le Bureau de la Chambre des notaires du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 26 mai 1976, aux pages 3135 à 3137, a été approuvé avec modification, le 25 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3793-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

A.C. 3793-76, 25 octobre 1976
Règ. 76-610, 27 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Publicité — Notaires

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant la publicité de la Chambre des notaires du Québec.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 90 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de la Chambre des notaires du Québec doit, par règlement, déterminer les éléments qu'un professionnel peut mentionner au public dans sa publicité et les conditions suivant lesquelles il peut faire cette publicité;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement concernant la publicité»;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 26 mai 1976, aux pages 3135 à 3137, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il apparaît, avec modification, en annexe du présent arrêté;

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code that the "Regulation respecting advertising" made by the Bureau of the Chamber of Notaries of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 26 May 1976, pages 3135 to 3137, was approved with amendment on 25 October 1976 under Order in Council 3793-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

O.C. 3793-76, 25 October 1976
Reg. 76-610, 27 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Advertising — Notaries

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting advertising of the Chamber of Notaries of Québec.

WHEREAS under section 90 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Chamber of Notaries of Québec must determine, by regulation, what a professional may include in his public advertisements and under what conditions he may advertise;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation respecting advertising";

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, the said Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 26 May 1976, pages 3135 to 3137, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient that the said Regulation be approved, with amendment, as annexed to this Order in Council;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant la publicité».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant la publicité

Code des professions
(1973, c. 43, a. 90)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

1.02 Les éléments qu'un notaire peut mentionner au public dans sa publicité et les conditions suivant lesquelles il peut faire cette publicité sont ceux décrits au présent règlement.

Section 2

LA CARTE PROFESSIONNELLE

2.01 Un notaire ne peut inscrire sur sa carte professionnelle autre chose que:

a) son nom et, s'il y a lieu, celui de ses associés et celui des notaires qu'il emploie;

b) le nom des notaires qui sont ses correspondants à l'étranger;

c) le nom des notaires dont le greffe lui a été cédé;

d) ses adresse et numéro de téléphone;

e) les mots « notaire», « conseiller juridique», « title attorney», « notaire et conseiller juridique», « notaire, conseiller juridique et title attorney», « notaire et title attorney», « conseiller juridique et title attorney» à condition d'inscrire également son nom;

f) ses titres, offices, grades et décorations;

g) le nom des associations juridiques dont il est membre;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation respecting advertising", a copy of which is annexed to this Order in Council, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation respecting advertising

Professional Code
(1973, c. 43, s. 90)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

1.02 The matters that a notary may include in his public advertisements and the conditions under which he may advertise are those described in the Regulation.

Division 2

THE PROFESSIONAL CARD

2.01 A notary's professional card may mention only:

(a) his name, the names of his partners and the notaries he employs;

(b) the names of the notaries who are his correspondents abroad;

(c) the names of the notaries whose records he has in his custody;

(d) his address and telephone number;

(e) the words "notary", legal adviser", "title attorney", "notary and legal adviser", "notary, legal adviser and title attorney", "notary and title attorney", "legal adviser and title attorney" provided in addition to his own name;

(f) the titles, offices, academic degrees and decorations which he holds;

(g) the names of the legal associations of which he is a member;

h) les armoiries de la Chambre des notaires du Québec, et

i) le nom de son employeur, le cas échéant.

2.02 La carte professionnelle peut mesurer au plus 9 centimètres de large et 15 centimètres de long.

Section 3

LES MEDIA D'INFORMATION

3.01 Un notaire peut publier ou permettre que soit publiée, dans des périodiques ou autres imprimés, une annonce contenant tout ou partie de ce qui est indiqué à l'article 2.01. Cette annonce ne peut toutefois dépasser un décimètre carré et ne peut paraître plus d'une fois dans une même parution de périodique ou autre imprimé.

3.02 À l'occasion de l'ouverture de son étude, de son entrée dans une étude existante ou de sa première inscription au tableau de la Chambre, ou lors d'une nomination à un poste relié à l'exercice de la profession, un notaire peut publier une annonce contenant sa photographie et certaines notes biographiques dans des périodiques ou autres imprimés.

Cette annonce ne peut paraître plus d'une fois dans une même parution de périodique ou autre imprimé, ni dans plus de 2 parutions d'un même périodique ou autre imprimé.

La photographie autorisée au premier alinéa ne peut excéder 64 centimètres carrés.

3.03 Rien dans la présente section n'empêche un notaire chargé de vendre ou d'administrer des biens ou d'effectuer un placement d'en publier les détails dans des périodiques ou autres imprimés. Cependant, le caractère typographique ne peut mesurer plus de 24 points lorsque, à cette occasion, un notaire publie également tout ou partie de ce qui est indiqué à l'article 2.01.

Le présent article s'applique également aux avis légaux dont la publication dans les journaux est obligatoire, sauf stipulation contraire de la loi.

Section 4

LA PAPETERIE

4.01 Un notaire peut inscrire sur sa papeterie tout ou partie de ce qui est indiqué à l'article 2.01.

Section 5

LES ENSEIGNES

5.01 Un notaire peut placer, à son étude et à sa résidence, une enseigne non lumineuse mentionnant tout ou

(h) the coat of arms of the Chamber of Notaries of Québec, and

(i) the name of his employer, if he has one.

2.02 The professional card shall not measure more than 9 centimetres in width and 15 centimetres in length.

Division 3

INFORMATION MEDIA

3.01 A notary may publish or allow to be published in a periodical or other publication an advertisement containing all or some of the matters mentioned in section 2.01. Such advertisement shall not, however, exceed one square decimetre and may not appear more than once in the same issue of a periodical or other publication.

3.02 Upon the opening of his office, or of joining another office or of being inscribed for the first time upon the roll of the Chamber, or of his appointment to a post related to the practice of his profession, a notary may publish an advertisement containing his photograph and biographical data in a periodical or other publication.

Such advertisement may not appear more than once in the same issue of a periodical or other publication nor in more than 2 issues of the same periodical or other publication.

His photograph authorized in the first paragraph shall not exceed 64 square centimetres.

3.03 Nothing in this division shall prevent a notary charged with the sale or administration of property or the finding of an investment on behalf of a client from publishing the details in a periodical or other publication. However, the publication type must not be larger than 24 points if the notary also publishes all or some of the matters mentioned in 2.01.

This section also applies to legal notices whose publication in newspapers is obligatory, unless otherwise stipulated by law.

Division 4

STATIONERY

4.01 A notary may mention on his stationery some or all of the matters mentioned in 2.01.

Division 5

ADVERTISING SIGNS

5.01 A notary may display in his office and in his home a non-luminous sign mentioning some or all of the

partie de ce qui est indiqué à l'article 2.01, à condition que la hauteur des lettres employées ne dépasse pas 15 centimètres.

Section 6

LES SOCIÉTÉS

6.01 Le nom collectif d'une société peut comprendre les noms des notaires exerçant ensemble ou de quelques-uns d'entre eux à l'exclusion, notamment, de l'expression «et associés» et autres expressions similaires ainsi que du nom d'un notaire ayant cessé d'exercer ou ayant quitté la société depuis plus de 3 mois.

Section 7

LES ARMOIRIES

7.01 La Chambre des notaires du Québec est représentée par des armoiries conformes à l'original conservé par le secrétaire de la Chambre et dont la description est la suivante: D'azur semé d'abeilles d'or, au chef d'hermine. Timbré d'un dextrochère armé empoignant une plume d'oie taillée. Devise: *Scripta manent*.

7.02 Lorsqu'un notaire reproduit les armoiries de la Chambre pour les fins de sa publicité, il doit s'assurer qu'elles sont conformes à l'original conservé par le secrétaire et qu'elles ne dépassent pas 25 décimètres carrés.

Section 8

DISPOSITION FINALE

8.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

matters mentioned in section 2.01, provided the height of the letters used does not exceed 15 centimetres.

Division 6

PARTNERSHIPS

6.01 The collective name of a partnership may contain all or only some of the names of notaries practising together but not the expression "and partners" or other similar expressions and not the name of a notary who ceased to practise or who ceased to be a partner more than 3 months previously.

Division 7

COAT OF ARMS

7.01 The Chamber of Notaries of Québec is represented by a coat of arms which complies with the original kept by the secretary of the Chamber and whose description is as follows: *Azure semé* with golden bees, on a cap of ermine. Timbred with a right arm in armour clasping a cut goose feather. Motto: *Scripta manent*.

7.02 When a notary reproduces the coat of arms of the Chamber for advertisement purposes, he is responsible to see that it complies with the original kept by the secretary and that it does not exceed 25 square decimetres.

Division 8

FINAL PROVISION

8.01 This Regulation will come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement concernant les stages de perfectionnement » adopté par le Bureau de l'Ordre des podiatres du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4239 à 4242, a été approuvé le 15 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3644-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code, that the "Regulation respecting refresher training periods" made by the Bureau of the Order of Podiatrists of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4239 to 4242, was approved on 15 October 1976 under Order in Council 3644-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application, of the laws respecting the professions.

A.C. 3644-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-599, 19 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Stages de perfectionnement — Podiatres

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement concernant les stages de perfectionnement de l'Ordre des podiatres du Québec.

ATTENDU QU'en vertu du paragraphe *j* de l'article 92 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de l'Ordre des podiatres du Québec peut, par règlement, déterminer les cas où les professionnels peuvent être tenus de faire un stage de perfectionnement et fixer les conditions et modalités de l'imposition de ce stage et de la limitation de l'exercice de leurs activités professionnelles pendant un tel stage;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement concernant les stages de perfectionnement »;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 14 juillet 1976, aux pages 4239 à 4242, avec avis qu'il sera soumis

O.C. 3644-76, 15 October 1976
Reg. 76-599, 19 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Refresher training periods — Podiatrists

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation respecting refresher training periods of the Order of Podiatrists of Québec.

WHEREAS under paragraph *j* of section 92 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Order of Podiatrists of Québec may, by regulation, determine the cases in which professionals may be obliged to serve a period of refresher training and fix the terms and conditions limiting their right to practise their professional activities during such period;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation respecting refresher training periods";

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, this Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 14 July 1976, pages 4239 to 4242, with a notice that is would be sub-

au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement concernant les stages de perfectionnement ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement concernant les stages de perfectionnement

Code des professions
(1973, c. 43, a. 92, par. *j*)

Section 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.01 Dans le présent règlement; à moins que le contexte n'indique un sens différent, les termes suivants signifient:

a) « stage »: une période consacrée à une ou plusieurs activités de perfectionnement, conformément au présent règlement;

b) « podiatre stagiaire »: un podiatre tenu de compléter un stage;

c) « maître de stage »: un podiatre ayant la responsabilité de diriger et d'assister le podiatre stagiaire au cours de son stage, et de vérifier si le stage ou une partie de celui-ci est conforme aux objectifs et modalités fixés par le Bureau.

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

1.03 La transmission d'un document, telle que prévue aux articles 2.07, 2.09, 3.02 et 4.02, se fait par la poste sous pli recommandé ou certifié, par livraison de main à main au destinataire ou par huissier conformément au Code de procédure civile.

mitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

WHEREAS it is expedient to approve the said Regulation as published in the *Québec Official Gazette*;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation respecting refresher training periods", a copy of which is annexed hereto, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation respecting refresher training periods

Professional Code
(1973, c. 43, s. 92, par. *j*)

Division 1

GENERAL PROVISIONS

1.01 In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following words and expressions mean:

(a) "training period": a period devoted to one or several refresher training activities, in accordance with this Regulation;

(b) "trainee podiatrist": a podiatrist who is required to serve a training period;

(c) "tutor": a podiatrist responsible for directing and assisting the trainee podiatrist during his training period, and for verifying whether a training period or part of a training period is in compliance with the objectives and the terms and conditions determined by the Bureau.

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

1.03 The sending of a document, as prescribed in sections 2.07, 2.09, 3.02 and 4.02 shall be by registered or certified mail, by hand-to-hand delivery to the addressee or by bailiff in accordance with the Code of the Civil Procedure.

Section 2

LE STAGE

2.01 Le Bureau peut, s'il estime que le niveau de compétence d'un membre s'avère inférieur aux exigences de la protection du public, imposer un stage à un podiatre qui:

a) s'inscrit au tableau plus de 5 ans après avoir obtenu son permis ou plus de 5 ans après la date à laquelle il avait droit à la délivrance d'un tel permis;

b) se réinscrit au tableau après avoir fait défaut de s'y inscrire pendant plus de 5 ans;

c) se réinscrit au tableau après en avoir été radié pendant plus de 5 ans;

d) fait l'objet d'une recommandation en ce sens de la part du comité d'inspection professionnelle ou du comité de discipline en vertu des articles 111 ou 156 du Code des professions;

e) a accompli un stage jugé, en vertu de l'article 2.10, non conforme aux objectifs et aux modalités fixés par le Bureau.

2.02 Dans les cas visés aux paragraphes *a*, *b* et *c* de l'article 2.01, un stage ne peut être imposé plus de 90 jours après la date d'inscription ou de réinscription du podiatre.

Dans les cas visés aux paragraphes *d* et *e* de l'article 2.01, un stage ne peut être imposé plus de 90 jours après la date de réception par le Bureau d'une recommandation ou d'un rapport à cet effet.

2.03 Un stage peut comprendre notamment l'une ou plusieurs des activités suivantes:

a) une période de formation pratique;

b) des études;

c) des cours;

d) des travaux de recherche.

2.04 Un stage ne peut excéder 1,000 heures d'activités, ni s'échelonner sur une période de plus de 12 mois consécutifs.

2.05 La décision du Bureau d'imposer un stage à un professionnel doit préciser les objectifs, la durée et les modalités de ce stage.

Division 2

TRAINING PERIOD

2.01 If the Bureau considers that the level of competence of a member does not meet the norms required for the protection of the public, it may oblige a podiatrist to serve a training period where:

(a) his name is entered on the roll more than 5 years after he has obtained his permit or more than 5 years following the date on which he was entitled to the issuance of such permit;

(b) his name is re-entered on the roll after he has failed to be entered thereon for more than 5 years;

(c) his name is re-entered on the roll after he has been stuck off for a period of more than 5 years;

(d) he is the object of a recommendation to that effect by the professional inspection committee or the committee on discipline pursuant to section 111 or 156 of the Professional Code;

(e) he has served a training period considered, in virtue of section 2.10, not to be in compliance with the objectives and the terms and conditions determined by the Bureau.

2.02 In the cases contemplated in paragraphs *a*, *b* and *c* of section 2.01, a training period may not be prescribed more than 90 days after the date of entry of reentry of the podiatrist's name.

In the cases contemplated in paragraphs *d* and *e* of section 2.01, a training period may not be prescribed more than 90 days after the date of receipt by the Bureau of a recommendation or report to that effect.

2.03 A training period may, in particular, consist of one or more of the following activities:

(a) a period of practical training;

(b) studies;

(c) courses;

(d) research work.

2.04 A training period may not exceed 1,000 hours of activities, nor extend over a period of more than 12 consecutive months.

2.05 The Bureau's decision to oblige a professional to serve a training period must specify the objectives, duration and the terms and conditions of that training period.

2.06 Le Bureau détermine l'endroit et le moment où le stage doit avoir lieu et, si nécessaire, désigne un ou plusieurs maîtres de stage.

2.07 Un maître de stage, dans les 15 jours suivants la fin de ses fonctions, doit faire parvenir au Bureau un rapport indiquant, motifs à l'appui, si le podiatre stagiaire a agi, alors qu'il était sous sa responsabilité, conformément aux objectifs et modalités fixés par le Bureau.

2.08 Le Bureau peut exiger que des rapports supplémentaires lui soient soumis par le podiatre stagiaire ou son maître de stage aux dates ou époques qu'il détermine.

2.09 En même temps qu'il fait parvenir au Bureau un rapport suivant les articles 2.07 ou 2.08, un maître de stage doit en transmettre une copie au podiatre stagiaire.

2.10 Après étude de chacun des rapports requis suivant les articles 2.07 et 2.08, le Bureau décide, dans les 30 jours suivants la fin du stage, si celui-ci est conforme aux objectifs et modalités fixés.

Nonobstant l'alinéa précédent, le délai est de 45 jours suivant la fin du stage si ce délai commence à courir entre le 1er juin et le 20 août.

Section 3

LIMITATION DES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

3.01 Le Bureau peut, s'il l'estime nécessaire pour la protection du public, limiter, pendant la totalité ou une partie d'un stage, le droit d'exercice du podiatre stagiaire de l'une ou plusieurs des façons suivantes:

a) en déterminant les circonstances de temps ou de lieu où il est autorisé ou, inversement, il n'est pas autorisé à exercer;

b) en déterminant les actes professionnels qu'il est autorisé ou, inversement, qu'il n'est pas autorisé à poser;

c) en exigeant qu'il pose les actes professionnels qui lui sont permis ou certains d'entre eux, sous la surveillance d'un autre podiatre ou d'un groupe de podiatres.

3.02 La décision du Bureau de limiter de droit d'exercice d'un podiatre stagiaire doit être transmise à son employeur, le cas échéant.

2.06 The Bureau shall determine the place where and time when the training period must be held, and where necessary, shall designate one or several tutors.

2.07 A tutor shall submit a report to the Bureau within 15 days after completion of his mandate stating, with reasons in support thereof, whether the trainee podiatrist acted, while under his supervision, in conformity with the objectives and the terms and conditions determined by the Bureau.

2.08 The trainee podiatrist or his tutor may be required to submit additional reports to the Bureau on the dates or periods determined by the latter.

2.09 The tutor must also send the trainee podiatrist a copy of the report that he submits to the Bureau pursuant to section 2.07 or 2.08.

2.10 After study of each of the reports required in virtue of sections 2.07 and 2.08, the Bureau shall decide, within 30 days after completion of the training period, whether it is in compliance with the objectives and the terms and conditions it has determined.

Notwithstanding the preceding paragraph, the time limit shall be 45 days after completion of the training period if such time starts running between 1 June and 20 August.

Division 3

LIMITATION OF PROFESSIONAL ACTIVITIES

3.01 The Bureau may, if it so deems necessary for public protection, limit the trainee podiatrist's right to practise during all or part of the training period, in one or several of the following ways:

(a) by determining when and where he is authorized or, on the contrary, he is not authorized to practise;

(b) by determining the professional acts which he is authorized or, on the contrary, he is not authorized to perform;

(c) by requiring that the professional acts that he is authorized to perform, or that certain of them be performed under the supervision of another podiatrist or group of podiatrists.

3.02 The Bureau's decision to limit a trainee podiatrist's right to practise must be transmitted to his employer, where applicable.

Section 4

DÉCISIONS DU BUREAU

4.01 Avant d'imposer un stage, de limiter le droit d'exercice d'un podiatre stagiaire ou de décider qu'un stage complété n'est pas conforme aux objectifs et modalités fixés, le Bureau doit donner au podiatre l'occasion de se faire entendre.

4.02 Une décision imposant un stage, limitant le droit d'exercice d'un podiatre stagiaire ou statuant sur la validité d'un stage complété, doit être motivée par écrit et transmise au podiatre.

4.03 Une décision du Bureau imposant un stage ou limitant le droit d'exercice d'un podiatre stagiaire prend effet 30 jours après son expédition ou sa signification à celui-ci.

4.04 Pendant la durée d'un stage, le Bureau peut, sur demande motivée du podiatre et communiquée à son maître de stage, réduire la durée et les exigences du stage et, le cas échéant, diminuer les conditions de la limitation du droit d'exercice du podiatre stagiaire.

4.05 Un podiatre est tenu de se conformer à une décision du Bureau rendue conformément au présent règlement.

Section 5

DISPOSITION FINALE

5.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

Division 4

DECISION OF THE BUREAU

4.01 Before prescribing a training period, limiting a trainee podiatrist's right to practise or deciding that a completed training period is not in compliance with the objectives and the terms and conditions determined by the Bureau, the latter must give the podiatrist concerned the opportunity to be heard.

4.02 The reasons for a decision prescribing a training period, limiting a trainee podiatrist's right to practise, or ruling on the validity of a completed training period, must be given in writing and transmitted to the podiatrist.

4.03 The Bureau's decision prescribing a training period or limiting a trainee podiatrist's right to practise shall take effect 30 days after being sent to or served on the latter.

4.04 During the training period, the Bureau may, following a duly reasoned request by the podiatrist transmitted to his tutor, reduce the duration and requirements of the training period and, where applicable, reduce the conditions of limitation of the trainee podiatrist's right to practise.

4.05 A podiatrist is required to comply with every decision of the Bureau rendered in accordance with this Regulation.

Division 5

FINAL PROVISION

5.01 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

AVIS

Conformément à l'article 28 de la Loi sur l'assurance-récolte (1974, c. 31), avis est donné que la Régie de l'assurance-récolte du Québec a établi, pour l'année d'assurance 1977, les prix unitaires et les taux de cotisation suivants:

POMMES

Prix unitaires:

Option 1 $3 le boisseau de 42 livres ou 19 kilogrammes
Option 2 2 le boisseau de 42 livres ou 19 kilogrammes
Option 3 1 le boisseau de 42 livres ou 19 kilogrammes

Taux de cotisation:

a) Pour les producteurs qui ont deux ans ou moins d'assurance: 6% ou $6 par $100 de valeur assurable;

b) Pour les producteurs qui ont trois ans et plus d'assurance: 10% ou $10 par $100 de valeur assurable avec les rabais suivants selon la performance du producteur en regard du rapport de perte prime *vs* indemnité:

NOTICE

In accordance with section 28 of the Crop Insurance Act (1974, c. 31), notice is given that the *Régie de l'assurance-récolte du Québec* fixed the following unit prices and assessment rates for the 1977 insurance year:

APPLES

Unit prices:

Option 1 $3 per bushel of 42 lb or 19 kilograms
Option 2 2 per bushel of 42 lb or 19 kilograms
Option 3 1 per bushel of 42 lb or 19 kilograms

Assessment rates:

(a) In the case of producers who have been insured for two years or less: 6% or $6 per $100 of insurable value;

(b) In the case of producers who have been insured for three years or more: 10% or $10 per $100 of insurable value with the following discounts according to the producer's performance with respect to the premium *vs* indemnity loss ratio;

Rapport de perte prime-indemnité compris dans les intervalles suivants: / *Premium-indemnity loss ratio comprised in the following intervals:*	Pourcentage de rabais / *Discount percentage*	Taux de cotisation / *Assessment rates*
Entre / *Between* 2.0 et / *and* 3.0	5.5%	$9.45 le / *per* $100 de valeur assurable / *of insurable value*
Entre / *Between* 1.4 et / *and* 2.0	19.5%	8.05 le / *per* 100 de valeur assurable / *of insurable value*
Entre / *Between* 1.0 et / *and* 1.4	40.5%	5.95 le / *per* 100 de valeur assurable / *of insurable value*
Entre / *Between* 0.5 et / *and* 1.0	51.0%	4.90 le / *per* 100 de valeur assurable / *of insurable value*
Entre / *Between* 0.1 et / *and* 0.5	54.5%	4.55 le / *per* 100 de valeur assurable / *of insurable value*
Aucune réclamation / *No claim*	61.5%	3.85 le / *per* 100 de valeur assurable / *of insurable value*

N.B. a) Un escompte est applicable sur la cotisation exigible lorsque le producteur signe sa demande d'assurance avant le 31 mars de l'année où la protection sera en vigueur. Cet escompte est calculé à raison de 2% par mois complet de paiement, par anticipation, sans toutefois dépasser le 31 mars de l'année où la protection sera en vigueur.

N.B. b) Les taux de cotisation indiqués ci-dessus représentent la partie payable par l'assuré, soit 50% de la prime totale.

Québec, le 24 septembre 1976.

Le vice-président et directeur général adjoint,
JEAN BLANCHET.

1256-o

N.B. (a) There will be a discount on the assessment payable where the producer signs his application for insurance prior to 31 March of the year during which the protection will be in force. This discount shall be computed at the rate of 2% per complete month of anticipated payment, without however, going beyond 31 March of the year during which the protection will be in force.

N.B. (b) The assessment rates indicated above represent the part payable by the insured that is, 50% of the total premium.

Québec, 24 September 1976.

JEAN BLANCHET,
Vice-president and assistant general manager.

1256-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

LOI SUR LA MISE EN MARCHÉ
DES PRODUITS AGRICOLES
(1974, c. 36)

Prenez avis que selon les dispositions de l'article 26 de la Loi sur la mise en marché des produits agricoles (1974, c. 36), le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé, par l'arrêté en conseil 3047-76 du 9 septembre 1976, le plan conjoint des producteurs de bois du Bas Saint-Laurent.

En vertu de l'article 27 de cette même loi, et par son ordonnance numéro 2064 rendue le 13 octobre 1976, la Régie des marchés agricoles du Québec fait publier le plan conjoint ci-après et ordonne qu'il entre en vigueur le 1er janvier 1977.

Régie des marchés agricoles du Québec.

Le secrétaire,
GILLES LE BLANC.

NOTICE OF APPROVAL OF A BY-LAW

FARM PRODUCTS
MARKETING ACT
(1974, c. 36)

Notice is given that in accordance with the provisions of section 26 of the Farm Products Marketing Act (1974, c. 36), the Lieutenant-Governor in Council approved, under Order in Council 3047-76 dated 9 September 1976, the Lower St. Lawrence Wood Producers' Joint Plan.

Pursuant to section 27 of the same Act and under its Order No. 2064 rendered on 13 October 1976, the Québec Agricultural Marketing Board shall have the following joint plan published, and shall order that it come into force on 1 January 1977.

Québec Agricultural Marketing Board.

GILLES LE BLANC, *Advocate,*
Secretary.

A.C. 3047-76, 9 septembre 1976
Règ. 76-600, 21 octobre 1976

LOI SUR LA MISE EN MARCHE
DES PRODUITS AGRICOLES
(1974, c. 36)

Producteurs de bois du Bas Saint-Laurent — Plan conjoint

Plan conjoint des producteurs de bois du Bas Saint-Laurent

I— DÉFINITIONS

Dans le présent plan conjoint, l'expression « Loi » signifie la « Loi sur la mise en marché des produits agricoles (1974, c. 36), l'expression « Syndicat » signifie le « Syndicat des producteurs de bois du Bas Saint-Laurent », et les expressions « Régie » ainsi que « mise en marché » ont la même signification que dans la Loi.

II— NOM DU PLAN

Le plan conjoint est désigné sous le nom de « Plan conjoint des producteurs de bois du Bas Saint-Laurent ».

III— PRODUCTEUR VISÉ PAR LE PLAN

Le producteur visé par le présent plan est toute personne, propriétaire ou possesseur du produit visé.

O.C. 3047-76, 9 September 1976
Reg. 76-600, 21 October 1976

FARM PRODUCTS
MARKETING ACT
(1974, c. 36)

Lower St. Lawrence wood producers — Joint plan

The Lower St. Lawrence Wood Producers' Joint Plan

I— DEFINITIONS

In this joint plan, the expressions "Act" means the "Farm Products Marketing Act (1974, c. 36), the expression "Syndicate" means the "Syndicat des producteurs de bois du Bas Saint-Laurent", and the expressions "Board" and "marketing" have the same meaning as in the Act.

II— NAME OF PLAN

The joint plan shall be designated under the name of "The Lower St. Lawrence Wood Producers' Joint Plan".

III— PRODUCER CONTEMPLATED BY THE PLAN

The producer contemplated by this plan is any person, owner or possessor of the product mentioned.

IV— PRODUIT VISÉ

Le produit visé par le plan est le bois, feuillu ou résineux, situé ou provenant des comtés municipaux de Témiscouata, Rivière-du-Loup (sauf pour les municipalités de Notre-Dame du Portage, St-Patrice de Rivière-du-Loup et St-Antonin), Rimouski, Matane, Matapédia, ainsi que des municipalités de St-Alexis de Matapédia, St-François d'Assise, St-André de Restigouche, St-Laurent de Matapédia et l'Ascension de Patapédia situées dans le comté de Bonaventure.

V— EXTENSION JURIDIQUE

Le plan conjoint entre en vigueur dès sa parution dans la *Gazette officielle du Québec*. Toute personne remplissant les conditions pour être un producteur au moment de la publication et, postérieurement, toutes celles qui, au cours de l'application du plan, répondent aux conditions qui confèrent la qualité de producteur, sont visées par le présent plan conjoint.

VI— ORGANISME D'APPLICATION

1. Le Syndicat est chargé de l'application et de l'administration du plan conjoint; il en est également l'agent de négociation et l'agent de vente.

2. Les administrateurs du Syndicat doivent être des producteurs au sens de la section III du présent plan.

3. Le mode de remplacement et d'élection ou de nomination des administrateurs subséquents est celui prévu par les règlements du Syndicat, établis en vertu de la Loi des syndicats professionnels du Québec.

VII— OBLIGATIONS DU PRODUCTEUR

1. Le producteur doit se conformer aux decisions et règlements adoptés par le Syndicat dans l'exercice des pouvoirs dont il est investi en vertu de la Loi et du présent plan conjoint.

2. Sans limiter ce qui précède, le producteur doit, plus particulièrement:

a) respecter toute entente conclue par le Syndicat dans le cadre de la Loi;

b) payer les frais d'administration et de mise en oeuvre du plan conjoint et des règlements, selon le montant et les modalités que le Syndicat établi en vertu de la Loi;

c) payer sa quote-part de toute somme due à une personne dont l'intervention a été requise pour la mise en marché du produit visé et dont les services sont retenus par le Syndicat, conformément aux modalités établies

IV— PRODUCT MENTIONED

The product mentioned in the plan is leafy or resinous wood located in or coming from the municipal counties of Témiscouata, Rivière-du-Loup (except for the municipalities of Notre-Dame du Portage, St. Patrice de Rivière-du-Loup and St. Antonin), Rimouski, Matane, Matapedia and the municipalities of St. Alexis de Matapedia, St. François d'Assise, St. André de Restigouche, St. Laurent de Matapédia and l'Ascension de Patapédia located in the county of Bonaventure.

V— LEGAL EXTENSION

The joint plan shall come into force upon its publication in the *Québec Official Gazette*. Any person who fulfills the conditions to be a producer at the time of publication and, subsequently, any person who, during the application of the plan, meets the conditions which make a producer shall be subject to this joint plan.

VI— IMPLEMENTATION BODY

1. The Syndicate is charged with the application and administration of the joint plan; it is also the trades and sales agent.

2. The administrators of the Syndicate must be producers within the meaning of Division III of this plan.

3. The method of replacement and election or the appointment of subsequent administrators shall be that prescribed by the by-laws of the Syndicate, established under the Québec Professional Syndicates Act.

VII— OBLIGATIONS OF THE PRODUCER

1 The producer must comply with the decisions and by-laws made by the Syndicate in the fulfillment of the powers invested in it under the Act and this joint plan.

2. Without restricting the foregoing, the producer must, in particular:

(a) honour any agreement concluded by the Syndicate within the scope of the Act;

(b) pay the administration and marketing costs of the joint plan and by-laws, in accordance with the amount and the terms and conditions to be established by the Syndicate under the Act;

(c) pay his share or any sum due to a person whose intervention has been requested for the marketing of the product mentioned and whose services are retained by the Syndicate, in accordance with the terms and con-

par lui ou son agent, et autoriser toute personne engagée dans la mise en marché du produit visé ou qui touche le produit global d'une vente en commun à prélever cette part et à en faire remise à toute personne désignée par lui;

d) fournir au Syndicat tout renseignement jugé utile à la réalisation du plan.

VIII— POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DU SYNDICAT POUR L'EXECUTION DU PLAN CONJOINT

Le Syndicat peut:

1. réglementer et organiser la mise en marché du produit visé conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi, et entre autres ceux des articles 67, 68 et 76;

2. exercer tout pouvoir et accomplir les devoirs qui résultent d'une délégation de pouvoirs de la Régie ou d'une autre autorité;

3. selon les conditions prévues à la section XI de la Loi, coopérer avec d'autres organismes, ou avec un gouvernement, ses employés, ministères ou organismes, en vue de la mise en marché ordonnée du produit visé dans les limites et hors de la province de Québec. Il peut également recevoir et exercer à ces fins des fonctions et des pouvoirs provenant d'une autre loi;

4. faire toute enquête nécessaire à la réalisation des objets et de l'application du plan conjoint, ainsi que pour bonifier les débouchés du produit visé;

5. obtenir des producteurs tout renseignement jugé utile à l'exécution du plan conjoint;

6. orienter la production du produit visé selon les besoins des marchés et chercher à maintenir un sain équilibre entre la production et les besoins pour le produit visé;

7. rationaliser le transport du produit visé;

8. retenir les services de transporteurs et autres personnes nécessaires à la mise en marché du produit visé, en assumer les frais et déterminer la part que chaque producteur doit supporter, ainsi que le mode de perception de cette participation;

9. désigner et, s'il est nécessaire, établir des postes d'entreposage et délimiter les zones desservies par ces postes;

ditions established by it or its agent, and authorize any person marketing the product mentioned or who comes in contact with the gross product of a joint sale to deduct this share and remit it to any person designated by it;

(d) provide the Syndicate with all information deemed useful for the carrying out of the plan.

VIII— POWERS AND FUNCTIONS OF THE SYNDICATE FOR THE CARRYING OUT OF THE JOINT PLAN

The Syndicate must:

1. regulate and organize the marketing of the product mentioned in accordance with the powers which are conferred upon it by the Act, and *inter alia* those of sections 67, 68 and 76;

2. exercise any power and perform the duties which result from a delagation of powers of the Board or any other authority.

3. in accordance with the conditions prescribed in Division XI of the Act, co-operate with other bodies or with a government, its employees, departments or bodies, for the orderly marketing of the product mentioned within the limits and outside the Province of Québec.

It may also receive and exercise for such purposes the duties and powers which result from another Act.

4. make all inquiries necessary for the implementation of the objects and the application of the joint plan, as well as to improve the opportunities for the products mentioned;

5. obtain from the producers any information deemed useful to the carrying out of the joint plan;

6. direct the production of the mentioned product in accordance with marketing needs and attempt to maintain a sound balance between production and needs for the mentioned product;

7. rationalize the transport of the mentioned product;

8. retain the services of carriers and other persons necessary for the marketing of the mentioned product, assume the costs thereof and determine the share which each producer must bear, as well as the means of collecting such participation;

9. designate and, where necessary, establish warehousing posts and outline the zones served by such posts;

10. arrêter la participation financière de chaque producteur à l'administration du plan conjoint et à l'application des règlements, ainsi que le mode de perception de cette participation;

11. pour réaliser les objets du plan ou appliquer un règlement ou une entente, décréter par règlement une contribution spéciale de tous les producteurs ou d'un groupe déterminé de producteurs; ce règlement est sujet à l'approbation de l'assemblée générale des producteurs et de la Régie avant d'entrer en vigueur;

12. établir divers comités aux fins de l'application du plan et des règlements, ainsi que pour l'étude des griefs des producteurs visés, et déterminer les règles de procédure de ces comités;

13. signer tout contrat et par là, lier chaque producteur visé par le plan conjoint, en déterminer la durée et les conditions de renouvellement;

14. négocier avec toute personne tenue de le faire en vertu de la Loi, toute condition de mise en marché et spécialement:

a) le prix, les conditions et modalités de vente et de paiement du produit visé;

b) les conditions, modalités et prix du transport du produit visé, ainsi que de tout autre service relatif à sa production et à sa mise en marché;

c) les normes de qualité, de classification et de mesurage du produit visé, ainsi que leur surveillance par un représentant attitré du Syndicat;

d) les modalités et conditions de l'approvisionnement des acheteurs et de la livraison du produit visé;

e) les modes de retenue par toute personne engagée dans la mise en marché du produit visé, de la contribution décrétée en vertu du plan ou d'un règlement, et sa remise au Syndicat, ainsi que de toute somme que peut requérir le paiement d'un service rendu par un intermédiaire;

f) les conditions et modalités des diverses conventions liant le producteur visé et en vertu desquelles il participe à la production pour le compte d'autrui;

g) la durée des contrats et les conditions de leur renouvellement, ainsi que celles permettant la réouverture des négociations;

h) tant à l'occasion de la signature d'un contrat qu'au cours de son exécution, une procédure de règlement et d'arbitrage des griefs et différends;

i) l'étendue de la protection offerte par toute police d'assurance-responsabilité.

10. fix the financial participation of each producer in the administration of the joint plan and in the application of the by-laws, as well as the mode of collecting such participation;

11. to realize the objectives of the plan or apply a by-law or an agreement, decree by by-law a special contribution from all producers or from a determined group of producers; such by-law shall be subject to the approval of the general assembly of producers and of the Board before coming into force;

12. establish various committees to apply the plan and by-laws and to study the grievances of the contemplated producers and determine the rules of procedure of such committees.

13. sign any contract and thereby bind each producer contemplated by the joint plan, determine the duration thereof and the conditions of renewal;

14. negotiate with any person bound to do so under the Act, all marketing conditions, and more specifically:

(a) the price, conditions and means of sale and payment of the contemplated product;

(b) the conditions, means and price of transportation of the contemplated product and any other service respecting its production and marketing;

(c) the standards of quality, classification and measuring of the contemplated product and their supervision by an accredited representative of the Syndicate;

(d) the means and conditions for the supplying of purchasers and the delivery of the contemplated product;

(e) the means of retaining by any person engaged in the marketing of the contemplated product, the contribution decreed under the plan or a by-law, and its remittance to the Syndicate, as well as any sum which may be required for payment of a service rendered by an intermediary;

(f) the conditions and terms and conditions of various agreements binding the producer contemplated and under which he participates in the production on others behalf;

(g) the duration of the agreements as well as their conditions for renewal and re-opening of negotiations;

(h) upon the signing of a contract as well as during its carrying out, a procedure for the settlement and arbitration of grievances and disputes;

(i) the coverage of any liability insurance policy.

IX— MODE DE FINANCEMENT

L'administration et la mise en oeuvre du plan conjoint sont financés par une contribution qui doit être payée par tous les producteurs visés par le plan conjoint, selon le mode déterminé par le Syndicat. Le montant de cette contribution est déterminé par règlement du Syndicat, et il doit être approuvé par les producteurs réunis en assemblée générale et par la Régie avant d'entrer en vigueur. Jusqu'à ce qu'elle soit modifiée par un tel règlement, la contribution est de cinquante cents ($0.50) la corde de bois (4′ × 8′ × 4′), ou son équivalent, mise en marché pour quelqu'usage que ce soit.

Le mode de perception de cette contribution est déterminé par règlement approuvé par la Régie avant d'entrer en vigueur.

Les contributions versées au Syndicat en vertu de la Loi doivent servir à défrayer les dépenses de l'administration et de la mise en oeuvre du plan conjoint et des règlements mis en vigueur en vertu de cette Loi.

1261-o

IX— METHOD OF FINANCING

The administration and carrying out of the joint plan are financed through a contribution payable by all producers contemplated by the joint plan, in accordance with the method determined by the Syndicate.

The amount of the contribution shall be determined by by-law of the Syndicate, and must be approved by the producers at a general meeting and by the Board before coming into force. Untill it is amended by such by-law, the contribution shall be of fifty cents ($0.50) per cord of wood (4′ × 8′ × 4′), or its equivalent, marketed for any use whatever.

The method of collecting the contribution shall be determined by by-law approved by the Board before coming into force.

The contributions remitted to the Syndicate by virtue of the Act must serve to defray the espenses incurred in the administration and carry out the joint plan and by-laws put into force under this Act.

1261-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement 1 modifiant le Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales» adopté par le Bureau de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 25 août 1976, à la page 5169, a été approuvé le 15 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3646-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code that "Regulation 1 amending the Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings" made by the Bureau of the Order of Radiology Technicians of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 25 August 1976, page 5169, was approved on 15 October 1976 under Order in Council 3646-76, a copy of which is annexed hereto with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

A.C. 3646-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-588, 19 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Affaires du Bureau et assemblées générales — Modifications — Techniciens en radiologie

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement 1 modifiant le Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 91 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec doit, par règlement, fixer le quorum des assemblées générales des membres de la corporation;

ATTENDU QU'en vertu du paragraphe *a* de l'article 92 dudit Code, ledit Bureau peut, par règlement, établir des règles concernant la conduite de ses affaires;

ATTENDU QUE ledit Bureau a adopté, sous l'autorité desdits articles un « Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales» lequel a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 22 janvier 1975, aux pages 129 à 132, a été approuvé avec

O.C. 3646-76, 15 October 1976
Reg. 76-588, 19 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Business of the Bureau and the general meetings — Amendments — Radiology technicians

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING Regulation 1 amending the Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings of the Order of Radiology Technicians of Québec.

WHEREAS under section 91 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Order of Radiology Technicians of Québec must, by regulation, fix the quorum for the general meetings of members of the corporation;

WHEREAS under paragraph *a* of section 92 of the Code, the said Bureau may, by regulation, establish rules for the carrying out of its business;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said sections, made a "Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings" which was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 22 January 1975, pages 129 to 132, was approved with

modifications le 19 mars 1975 par l'arrêté en conseil 1161-75 et est entré en vigueur selon les termes d'un avis publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 2 avril 1975, à la page 1559;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité des mêmes articles, a adopté un « Règlement 1 modifiant le Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales »;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 25 août 1976, à la page 5169, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement 1 modifiant le Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales ».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

Règlement 1 modifiant le Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales

Code des professions
(1973, c. 43, a. 91 et a. 92, par. *a*)

1. L'article 2.01 du « Règlement concernant les affaires du Bureau et les assemblées générales » de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec est remplacé par le suivant:

« **2.01** Le quorum d'une assemblée générale est fixé à 50 membres. »

2. L'article 2.06 dudit règlement est remplacé par le suivant:

« **2.06** Sous réserve de l'article 101 du Code des professions, s'il n'y a pas quorum à l'heure où l'assemblée des membres a été convoquée, ladite assemblée peut, après intervalle d'une demi-heure, être ajournée par le président d'assemblée et le secrétaire doit alors faire parvenir à tous les membres un nouvel avis de convocation. »

amendments on 19 March 1975 by Order in Council 1161-75 and came into force in according with the terms of a notice published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 2 April 1975, page 1559;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the same sections, made "Regulation 1 amending the Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings";

WHEREAS in accordance with the first paragraph of section 93 of the Code, the said Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 25 August 1976, page 5169, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days following such publication;

WHEREAS it is expedient that the said Regulation be approved as published in the *Québec Official Gazette*;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation 1 amending the Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings", a copy of which is annexed hereto, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Regulation 1 amending the Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings

Professional Code
(1973, c. 43, s. 91 and s. 92, par. *a*)

1. Section 2.01 of the "Regulation respecting the carrying out of the business of the Bureau and the general meetings" of the Order of Radiology Technicians of Québec is replaced by the following:

"**2.01** The quorum for general meetings is fixed at 50 members."

2. Section 2.06 of the said Regulation is replaced by the following:

"**2.06** Subject to section 101 of the Professional Code, if there is no quorum at the hour for which the meeting of the members has been convened, the said meeting may, after a lapse of one-half hour, be adjourned by the chairman of the meeting and the secretary must then give the members new notice of convocation."

3. Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

3. This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

AVIS D'APPROBATION DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles, l'honorable Bernard Lachapelle, donne avis par les présentes, conformément à l'article 93 du Code des professions, que le « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle» adopté par le Bureau de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec et publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 25 août 1976, aux pages 5171 à 5176, a été approuvé le 15 octobre 1976, en vertu de l'arrêté en conseil no 3645-76 apparaissant ci-dessous avec le texte du règlement tel qu'il a été approuvé.

En conséquence, ce règlement entre en vigueur le jour de la publication du présent avis dans la *Gazette officielle du Québec*.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

A.C. 3645-76, 15 octobre 1976
Règ. 76-587, 19 octobre 1976

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Inspection professionnelle —
Techniciens en radiologie

Présent: Le lieutenant-gouverneur en conseil.

CONCERNANT le Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec.

ATTENDU QU'en vertu de l'article 88 du Code des professions (1973, c. 43), le Bureau de l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec doit, par règlement, déterminer la procédure du comité d'inspection professionnelle de la corporation;

ATTENDU QUE ledit Bureau, sous l'autorité dudit article, a adopté un « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle»;

ATTENDU QUE, conformément au premier alinéa de l'article 93 dudit Code, ledit règlement a été publié dans la Partie 2 de la *Gazette officielle du Québec* du 25 août 1976, aux pages 5171 à 5176, avec avis qu'il sera soumis au lieutenant-gouverneur en conseil pour approbation au moins trente jours après cette publication;

NOTICE OF APPROVAL OF A REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

The Minister responsible for the application of the laws respecting the professions, the Honourable Bernard Lachapelle, hereby gives notice in accordance with section 93 of the Professional Code that the "Regulation determining the procedure of the professional inspection committee", made by the Bureau of the Order of Radiology Technicians of Québec and published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 25 August 1976, pages 5171 to 5176, was approved on 15 October 1976 under Order in Council 3645-76 annexed hereto together with the text of the Regulation as approved.

Therefore, this Regulation shall come into force on the day of publication of this notice in the *Québec Official Gazette*.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

O.C. 3645-76, 15 October 1976
Reg. 76-587, 19 October 1976

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Professional inspection —
Radiology Technicians

Present: The Lieutenant-Governor in Council.

CONCERNING the Regulation determining the procedure of the professional inspection committee of the Order of Radiology Technicians of Québec.

WHEREAS under section 88 of the Professional Code (1973, c. 43), the Bureau of the Order of Radiology Technicians of Québec must determine, by regulation, the procedure of the professional inspection committee of the corporation;

WHEREAS the Bureau, pursuant to the said section, made a "Regulation determining the procedure of the professional inspection committee";

WHEREAS, in accordance with the first paragraph of section 93 of the said Code, such Regulation was published in Part 2 of the *Québec Official Gazette* of 25 August 1976, pages 5171 to 5176, with a notice that it would be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval at least thirty days after such publication;

ATTENDU QU'il y a lieu d'approuver ledit règlement tel qu'il a été publié dans la *Gazette officielle du Québec*;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la recommandation du ministre responsable de l'application des lois professionnelles:

QUE le règlement en annexe du présent arrêté en conseil soit approuvé sous le titre de « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle».

Le greffier du Conseil exécutif,
GUY COULOMBE.

WHEREAS it is expedient to approve the said Regulation as published in the *Québec Official Gazette;*

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the application of the laws respecting the professions:

THAT the Regulation entitled "Regulation determining the procedure of the professional inspection committee", a copy of which is annexed to this Order in Council, be approved.

GUY COULOMBE,
Clerk of the Executive Council.

Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle

Code des professions
(1973, c. 43 a. 88)

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1.01 Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

a) «comité»: le comité d'inspection professionnelle;

b) «Ordre»: l'Ordre des techniciens en radiologie du Québec;

c) «technicien»: un technicien en radiologie;

d) «dossiers»: les dossiers, livres et registres que tient un technicien en radiologie dans l'excercice de sa profession, ainsi que:

i) les documents ou rapports auxquels il a effectivement collaboré dans les dossiers, livres et registres tenus par ses confrères de travail ou son employeur, incluant un établissement au sens de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (1971, c. 48) ou un laboratoire au sens de la Loi de la protection de la santé publique (1972, c. 42); et

ii) un échantillon ou un spécimen qui lui a été confié pour analyse;

e) «enquêteur»: le comité, un de ses membres ou une personne autorisée à assister le comité dans l'excercice de ses fonctions.

1.02 La Loi d'interprétation (S.R.Q., 1964, c. 1), avec ses modifications présentes et futures, s'applique au présent règlement.

Regulation determining the procedure of the Professional Inspection Committee

Professional Code
(1973, c. 43, s. 88)

Division 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.01 In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following words mean:

(a) "committee": the professional inspection committee;

(b) "Order": the Order of Radiology Technicians of Québec;

(c) "technician": a radiology technician;

(d) "records": the records, books and registers kept by a radiology technician in the practice of his profession, including:

(i) the documents or reports in which he has in fact collaborated among the records, books and registers kept by his colleagues or his employer, including an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services (1971, c. 48) or a laboratory within the meaning of the Public Health Protection Act (1972, c. 42); and

(ii) a sample or specimen entrusted to him for analysis;

(e) "investigator": the committee, one of its members or a person authorized to assist the committee in the exercise of its functions.

1.02 The Interpretation Act (R.S.Q., 1964, c. 1), with present and future amendments, applies to this Regulation.

Section 2

LE COMITÉ

2.01 Le comité est formé de 4 membres nommés par le Bureau parmi les techniciens exerçant depuis au moins 3 ans. Ils entrent en fonction dès leur nomination et le demeurent jusqu'à leur décès, leur démission, leur remplacement ou leur radiation du tableau.

2.02 Le comité tient ses séances aux dates et aux endroits déterminés par lui ou par son président.

2.03 Le Bureau de l'Ordre désigne le secrétaire du comité.

2.04 Le secrétariat du comité est situé au siège social de l'Ordre. Y sont conservés tous les procès-verbaux, rapports et autres documents du comité.

Section 3

CONSTITUTION D'UN DOSSIER PROFESSIONNEL

3.01 Le comité constitue et tient à jour un dossier professionnel pour chaque membre de l'Ordre qui fait l'objet d'une inspection en vertu du présent règlement.

3.02 Le dossier professionnel contient un résumé des qualifications académiques et de l'expérience du technicien, ainsi que l'ensemble des documents relatifs à une inspection dont il a fait l'objet en vertu du présent règlement.

3.03 Un technicien a le droit de consulter son dossier et d'en obtenir copie.

Section 4

SURVEILLANCE GÉNÉRALE DE L'EXERCICE DE LA PROFESSION

4.01 Le comité surveille l'exercice de la profession par les membres de l'Ordre suivant le programme qu'il détermine.

4.02 Chaque année, le Bureau fait publier dans le bulletin de l'Ordre le programme de surveillance générale du comité.

4.03 Au moins 15 jours avant la date de la vérification des dossiers d'un technicien par un enquêteur, le comité, par l'entremise de son secrétaire, fait parvenir au techni-

Division 2

THE COMMITTEE

2.01 The committee is composed of 4 members appointed by the Bureau from among the technicians who have been practising for at least 3 years. They shall take office as soon as they are appointed and shall remain in office until their death, resignation, replacement or striking off the roll.

2.02 The committee shall hold its sittings on the dates and at the places determined by it or by its chairman.

2.03 The Bureau of the Order shall designate the secretary of the committee.

2.04 The office of the committee is situated at the corporate seat of the Order. All the minutes, reports and other documents of the committee are kept at the said office.

Division 3

DRAWING UP OF A PROFESSIONAL RECORD

3.01 The committee shall draw up and keep up-to-date a professional record for each member of the Order who is the object of an inspection under this Regulation.

3.02 The professional record contains a summary of the technician's academic qualifications and experience as well as all the documents pertaining to an inspection of which he has been the object under this Regulation.

3.03 A technician is entitled to consult his professional record and to obtain a copy thereof.

Division 4

GENERAL SUPERVISION OF THE PRACTICE OF THE PROFESSION

4.01 The committee shall supervise the practice of the profession by the members of the Order in accordance with the programme established by it.

4.02 Each year the Bureau shall publish the committee's general supervision programme in the bulletin of the Order.

4.03 At least 15 days before the date fixed for the verification of a technician's records by an investigator, the committee shall, through its secretary, send the techni-

cien visé, sous pli recommandé, un avis suivant la formule prévue à l'annexe 1.

4.04 Si un technicien ne peut recevoir un enquêteur à la date prévue, il doit, sur réception de l'avis, en prévenir le secrétaire du comité et convenir avec lui d'une nouvelle date.

4.05 Lorsqu'un enquêteur constate que le technicien n'a pas pu prendre connaissance de l'avis mentionné à l'article 4.03, il en informe le comité qui fixe une nouvelle date de vérification et en avise le technicien.

4.06 Un enquêteur doit, s'il en est requis, produire un certificat attestant sa qualité, signé par le secrétaire du comité.

4.07 Le technicien dont les dossiers font l'objet d'une vérification peut être présent ou se faire représenter par un mandataire.

4.08 S'il a des raisons de croire que le comité devrait soumettre un technicien à une enquête particulière, l'enquêteur dresse un état de vérification et le transmet au comité pour étude, dans les 15 jours de la fin de sa vérification.

Section 5

ENQUÊTE PARTICULIÈRE SUR LA COMPÉTENCE D'UN TECHNICIEN

5.01 À la demande du Bureau ou de sa propre initiative, le comité ou un de ses membres procède à une enquête particulière sur la compétence d'un technicien ou, à cette fin, désigne un enquêteur.

5.02 Au moins 5 jours francs avant la date de l'enquête particulière, le comité, par l'entremise de son secrétaire, fait parvenir au technicien visé, sous pli recommandé, un avis suivant la formule prévue à l'annexe 2.

Dans le cas où la transmission d'un avis au technicien pourrait compromettre les fins poursuivies par la tenue de l'enquête particulière, le comité peut autoriser un enquêteur à procéder à cette enquête sans avis.

5.03 Un enquêteur peut intimer l'ordre à l'employeur, au représentant ou préposé d'un technicien de lui donner accès aux dossiers de ce technicien.

5.04 Lorsque des dossiers sont détenus par un tiers, le technicien doit, sur demande de l'enquêteur, autoriser celui-ci à en prendre connaissance ou copie.

cian in question, by registered mail, a notice in accordance with the form in Schedule 1.

4.04 If a technician cannot receive an investigator on the prescribed date, he must, upon receipt of the notice, notify the secretary of the committee and decide on another date with him.

4.05 When an investigator ascertains that the technician was unable to take cognizance of the notice referred to in section 4.03, he shall so inform the committee which shall fix a new date for the verification and notify the technician of such date.

4.06 An investigator must, if required to do so, produce a certificate attesting to his capacity signed by the secretary of the committee.

4.07 The technician whose records are the object of verification may be present or be represented by a mandatory.

4.08 If he has reason to believe that the committee should subject a technician to a special inquiry, the investigator shall draw up a verification report and transmit it to the committee for study within 15 days following his verification.

Division 5

SPECIAL INQUIRY INTO THE COMPETENCE OF A TECHNICIAN

5.01 At the request of the Bureau or on its own initiative, the committee or one of its members shall make a special inquiry into the competence of a technician, or designate an investigator for such purpose.

5.02 At least 5 clear days before the date of the special inquiry, the committee shall, through its secretary, send to the technician in question, by registered mail, a notice in accordance with the form in Schedule 2.

Where the sending of a notice to the technician could jeopardize the objects for which a special inquiry is to be held, the committee may authorize an investigator to make the inquiry without the said notice.

5.03 An investigator may give the employer, representative or employee of a technician notice of the order to allow him access to the records of that technician.

5.04 Where records are held by a third party, the technician must, at the investigator's request, authorize the latter to take cognizance or a copy thereof.

5.05 Un enquêteur peut demander à une personne d'attester sous serment ou par affirmation solennelle une déclaration qu'elle lui fait relativement à une enquête.

5.06 Si le technicien refuse de recevoir un enquêteur, celui-ci en avise immédiatement le syndic.

5.07 L'enquêteur dresse un rapport et le transmet au comité pour étude dans les 15 jours de la fin de son enquête.

5.08 Les articles 4.06 et 4.07 s'appliquent *mutatis mutandis* à une enquête tenue en vertu de la présente section.

Section 6

RECOMMANDATIONS DU COMITÉ

6.01 Lorsque le comité, après étude du rapport d'un enquêteur, a des raisons de croire qu'il n'y a pas lieu de recommander au Bureau d'obliger un technicien à suivre un stage de perfectionnement et de limiter le droit de ce technicien d'exercer ses activités professionnelles pendant la durée de ce stage, il en avise le Bureau et le technicien visé dans un délai de 15 jours de sa décision.

6.02 Lorsque le comité, après étude du rapport d'un enquêteur, a des raisons de croire qu'il y a lieu de recommander au bureau d'obliger un technicien à suivre un stage de perfectionnement et de limiter le droit de ce technicien d'exercer ses activités professionnelles pendant la durée de ce stage, il doit permettre au technicien visé de présenter une défense pleine et entière relativement à l'évaluation de sa compétence.

6.03 À cette fin, le comité convoque le technicien et lui transmet, sous pli recommandé, 15 jours avant la date prévue pour l'audition, les renseignements et documents suivants:

a) un avis précisant la date et l'heure de l'audition;

b) un exposé des faits et des motifs qui entraînent sa convocation devant le comité, et

c) une copie du rapport dressé par l'enquêteur à son sujet.

6.04 Un technicien ou un témoin cité devant le comité a le droit à l'assistance d'un avocat.

6.05 Le comité reçoit le serment ou l'affirmation solennelle du technicien et des témoins par l'entremise d'un commissaire à s'assermentation.

5.05 An investigator may request that a person who makes a declaration to him relative to an inquiry attest such declaration under oath or by solemn affirmation.

5.06 If the technician refuses to receive an investigator, the latter shall immediately notify the syndic.

5.07 The investigator shall draw up a report and transmit it to the committee for study within 15 days after termination of his inquiry.

5.08 Sections 4.06 and 4.07 shall apply *mutatis mutandis* to an inquiry held under this Division.

Division 6

RECOMMENDATIONS OF THE COMMITTEE

6.01 Where the committee, after study of an investigator's report, has reason to believe that it is not expedient to recommend to the Bureau that a technician be required to serve a period of refresher training and that the right of such technician to engage in professional activities during such period be limited, it shall notify the Bureau and the technician in question within 15 days following its decision.

6.02 Where the committee, after study of an investigator's report, has reason to believe that it is expedient to recommend to the Bureau that a technician be required to serve a period of refresher training and that the right of such technician to engage in professional activities during such period be limited, it must permit the technician in question to present a full defence relative to the appraisal of his competence.

6.03 For such purpose, the committee shall convene the technician and send him, by registered mail, 15 days before the date fixed for the hearing, the following information and documents:

(a) a notice specifying the date and hour of the hearing;

(b) a statement of the facts and reasons for convening him before the committee; and

(c) a copy of the report made by the investigator concerning him.

6.04 A technician or witness summoned before the committee may be assisted by an advocate.

6.05 The committee shall administer the oath or solemn affirmation to the technician and the witnesses through the intermediary of a commissioner for oaths.

6.06 L'audition est tenue à huis clos, sauf si le comité juge, à la demande du technicien, qu'il est d'intérêt public qu'elle ne le soit pas.

6.07 Le comité peut procéder par défaut si le technicien ne se présente pas à la date et à l'heure prévues.

6.08 Les dépositions sont enregistrées à la demande du technicien ou du comité.

6.09 Le comité et le technicien acquittent leurs propres frais, à l'exception des frais d'enregistrement qui sont partagés à parts égales entre eux. Cependant, lorsque le comité demande l'enregistrement des dépositions, il en assume tous les frais.

6.10 Dans ses recommandations concernant un technicien, le comité doit tenir compte du genre d'activités professionnelles exercées de façon générale par ce technicien.

6.11 Les recommandations du comité sont formulées à la majorité de ses membres dans les 30 jours de la fin de l'audition. Elles sont motivées, signées par les membres du comité qui y concourent et transmises sans délai au Bureau et au technicien visé.

6.12 Le comité peut, en outre, faire des recommandations au Bureau concernant les cours de formation continue que l'Ordre organise pour ses membres.

6.13 Lorsque le comité a des raisons de croire qu'une plainte, au sens de l'article 114 du Code des professions, pourrait être formulée contre un technicien, il en avise le syndic de l'Ordre.

Section 7

DISPOSITION FINALE

7.01 Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6.06 The hearing shall be held *in camera* unless the committee, at the request of the technician, considers that it is in the public interest that it not be held in this manner.

6.07 The committee may proceed *ex parte* if the technician does not appear on the date and at the hour prescribed.

6.08 The depositions shall be recorded at the request of the technician or of the committee.

6.09 The committee and the technician shall pay their own costs; with the exception of recording expenses which shall be shared equally between them. However, where the recording is made at the request of the committee, it shall assume the expenses thereof.

6.10 In its recommendations concerning a technician, the committee shall take into account the type of professional activities in which the technician is generally engaged.

6.11 The recommendations of the committee are made by the majority of its members within 30 days after the end of the hearing. The reasons on which they are based shall be given, signed by the members of the committee who endorsed them, and forwarded to the Bureau and the technician in question without delay.

6.12 The committee may also make recommendations to the Bureau on the continuing training courses organized by the Order for its members.

6.13 When the committee has reason to believe that a complaint within the meaning of section 114 of the Professional Code might be laid against a technician, it shall notify the syndic of the Order.

Division 7

FINAL PROVISION

7.01 This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

ANNEXE 1

Ordre des techniciens en radiologie du Québec

Comité d'inspection professionnelle

Avis de vérification

Avis vous est donné que, dans le cadre du programme de surveillance générale de l'exercice de la profession, un enquêteur de notre Comité procédera à la vérification de vos dossiers, livres et registres, le .....

19 .... à ..... heure.

Signé à .....

ce ..... 19 ....

Le Comité d'inspection professionnelle.

Par: .....
Secrétaire du Comité

ANNEXE 2

Ordre des techniciens en radiologie du Québec

Comité d'inspection professionnelle

Avis d'enquête particulière

Avis vous est donné que, à la demande du Bureau (ou de sa propre initiative), le Comité a désigné un enquêteur pour procéder à une enquête particulière sur votre compétence professionnelle, le .....

19 .... à ..... heure.

Signé à .....

ce ..... 19 ....

Le Comité d'inspection professionnelle.

Par: .....
Secrétaire du Comité

1250-o

SCHEDULE 1

Order of Radiology Technicians of Québec

Professional Inspection Committee

Notice of verification

Notice is given that, within the framework of the programme for general supervision of the practice of the profession, an investigator from our Committee will verify your records, books and registers on .....

19 .... at ..... o'clock.

Signed at .....

on ..... 19 ....

The Professional Inspection Committee.

Per: .....
Secretary of the Committee

SCHEDULE 2

Order of Radiology Technicians of Québec

Professional Inspection Committee

Notice of special inquiry

Notice is given that, at the request of the Bureau (or on its own initiative), the Committee has designated an investigator to make a special inquiry into your professional competence on .....

19 .... at ..... o'clock.

Signed at .....

on ..... 19 ....

The Professional Inspection Committee.

Per: .....
Secretary of the Committee

1250-o

Proclamation

Canada
Province de Québec
[L.S.]

HUGUES LAPOINTE

ELISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux que les présentes lettres concerneront ou qui les verront,

SALUT.

Proclamation

ATTENDU QUE, suivant les dispositions de l'article 8 de la Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction (chapitre 50 des lois de 1975), les articles 32*m* et 32*n* de la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction doivent entrer en vigueur à la date fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil;

ATTENDU QU'il est opportun de fixer cette date au 15 septembre 1976.

À CES CAUSES, du consentement et de l'avis de Notre Conseil exécutif exprimés dans un décret portant le numéro 3186-76, du 15 septembre 1976, Nous avons décrété et ordonné et, par les présentes, décrétons et ordonnons, sur la proposition du ministre du travail et de la main-d'oeuvre:

QUE soit fixée au 15 septembre 1976 l'entrée en vigueur des articles 32*m* et 32*n* de la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction, édictés par l'article 3 de la Loi modifiant la Loi sur les relations du travail dans l'industrie de la construction.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre province de Québec;

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable HUGUES LAPOINTE, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de Notre province de Québec.

Proclamation

Canada
Province of Québec
[L.S.]

HUGUES LAPOINTE

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To all to whom these letters come or whom they may concern,

GREETING.

Proclamation

WHEREAS, in accordance with section 8 of the Act to amend the Construction Industry Labour Relations Act (chapter 50 of the Statutes of 1975), sections 32*m* and 32*n* of the Construction Industry Labour Relations Act will come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council;

WHEREAS it is expedient to order that these sections come into force on September 15, 1976.

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council, expressed in an Order numbered 3186-76, dated September 15, 1976, We have ordered and, upon the recommendation of the Minister of Labour and Manpower, do hereby order:

THAT sections 32*m* and 32*n* of the Construction Industry Labour Relations Act, enacted by section 3 of the Act to amend the Construction Industry Labour Relations Act, come into force on September 15, 1976.

ALL OUR LOYAL SUBJECTS and all others whom these letters may concern must take notice hereof and act accordingly.

IN WITNESS WHEREOF, We have had these letters made patent and the Great Seal of Our Province of Québec affixed to them;

WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved the Honourable, HUGUES LAPOINTE, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of Our Province of Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre ville de Québec, de Notre province de Québec, ce quinzième jour de septembre en l'année mil neuf cent soixante-seize de l'ère chrétienne et de Notre Règne la vingt-cinquième année.

Par ordre,

Le sous-procureur général adjoint,
RENÉ LANGEVIN.

Libro: 503
Folio: 159

Given in Our Parliament Buildings, in Our City of Québec, in Our Province of Québec, this fifteenth day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and seventy-six and in the twenty-fifth year of Our Reign.

By Command,

RENÉ LANGEVIN,
Assistant Deputy Attorney-General.

Libro: 503
Folio: 159

Projets de règlement

PROJET DE MODIFICATION

Boîte de carton — Province

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Gérald Harvey, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, c. 143), que « Les Emballages Reed Limitée, Division du Cartonnage » lui ont présenté une requête à l'effet d'être considéré comme partie contractante de même que les parties contractantes à la convention collective de travail relative à l'industrie de la boîte de carton dans la province de Québec, rendue obligatoire par le décret 1884 du 12 novembre 1947 et amendements, lui ont présenté une requête à l'effet de soumettre à l'appréciation et à la décision du lieutenant-gouverneur en conseil les modifications suivantes audit décret:

1. Remplacer le préambule et les paragraphes *a, b, c, d, e, f*-1, *f*-2*a*, *f*-2*b* et *i* de l'article III par les suivants:

« **III. Salaires minimaux:** Le salaire minimal des salariés affectés à la fabrication des boîtes, des chauffeurs de chaudières, des mécaniciens de machines fixes, des gardiens et des salariés préposés à l'expédition, à la livraison, à l'entretien ou à la réparation des immeubles et des machines est le suivant pour les catégories respectives de salariés mentionnées ci-dessous:

A) *Département des boîtes rigides:*	*Taux horaires minimaux*
Chef de section	$ 3.71
Travailleur à la main, classe A	3.52
Travailleur à la main, classe B	3.39
Étiqueteur à la main	3.39
Mécanicien de machine à couvrir	3.39
Mécanicien de machine à renforts	3.39
Mécanicien de machine à enchemisage	3.39
Mécanicien de machine à poser les dessus	3.39
Mécanicien de machine à étiqueter	3.39
Mécanicien de gommeuse alimentée à la main	3.39
Assembleur et attacheur	3.39
Alimenteur de machine à renforts à 4 coins	3.39
Alimenteur de machine à assembler ou à fermer les boîtes	3.39
Alimenteur de presse « clicker » ou presse à découper de moins de 10 tonnes, colleur à la main, (mise en position précise ou finition) alimenteur de machine manuelle à étamper, de machine emporte-pièce « thumb hole », de ma-	

DRAFT AMENDMENT

Paper Boxes — Province

Pursuant to the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, c. 143), the Minister of Labour and Manpower, Mr. Gérald Harvey, hereby gives notice that "Les Emballages Reed Limitée, Division du Cartonnage", have petitioned him to be considered as contracting party and the contracting parties to the collective labour agreement respecting the paper box industry in the province of Québec, rendered obligatory by Decree No. 1884 of November 12, 1947 and amendments, have petitioned him to submit to the Lieutenant-Governor in Council for consideration and decision the following amendments to the said decree:

1. The preamble and subsections *a, b, c, d, e, f*-1, *f*-2*a*, *f*-2*b* and *i* of section III shall be replaced by the following:

"**III. Minimum wage rates:** The minimum wage rates of employees working in the manufacturing of boxes, boiler firemen, stationary enginemen, watchmen and employees working in the shipping and delivery departments, building and machinery repair, and maintenance men, shall be the following for the respective categories:

(A) *Set up Box Department:*	*Minimum hourly rates*
Section head	$ 3.71
Hand Worker, Class A	3.52
Hand Worker, Class B	3.39
Hand Labeller	3.39
Covering machine operator	3.39
Staying machine operator	3.39
Wrapper operator	3.39
Top-piece machine operator	3.39
Lebelling machine operator	3.39
Hand-feed gummed operator	3.39
Fitter and tier	3.39
Feeder, four-corner staying machine	3.39
Feeder, box assembling or forming machine	3.39
Feeder, on clicker or die cutting machine under 10 tons, precision hand gluer (locking or finishing), stamping (hand machine, thumb hole machine, heat seal foot operated machine, hinge and lock placing machines (air	

chine à pédale à sceller à chaud, de machine à poser les charnières ou les serrures (opérée mécaniquement ou à l'air), de machine à plier «crockett» et alimenteur de machines non prévues au décret	3.39

B) *Département des boîtes pliantes:*	*Taux horaires minimaux*
Chef de section	$ 4.08
Mécanicien de machine à piquer	3.46
Préposé au contrôle de la qualité	3.46
Emballeur et ficeleur	3.46
Alimenteur de machine à droite à coller	3.46
Alimenteur de machine à angle droit à coller	3.46
Alimenteur de machine automatique à poser le cellophane	3.46
Alimenteur de machine Brightwood	3.46
Alimenteur de machine automatique à assembler ou à former les boîtes	3.46
Aides sur machines non prévues au décret	3.46

C) *Department des boîtes rigides:*	*Taux horaires minimaux*
Conducteur de machine à plisser	$ 4.58
Refouleur	4.58
Mécanicien de monteuse simple	4.18
Mécanicien de monteuse double	4.22
Mécanicien de machine à renforts à 4 coins	4.38
Mécanicien de machine emporte-pièce	4.00
Préposé à la machine à enchemiser	4.28
Bobineur	4.07
Conducteur de presse à balles	3.99
Préposé à la mise en train machine automatique à assembler ou à former les boîtes	4.66
Mécanicien de presse à découper de plus de 10 tonnes, de machine à onglet et de machines non prévues au décret	3.98

D) *Département des boîtes pliantes:*	*Taux horaires minimaux*
Faiseur de matrices	$ 5.14
Assistant faiseur de matrices	4.65
Préposé à la mise en train de machine automatique à coller	4.95
Préposé à la mise en train de machine Brightwood	4.66
Alimenteur de pré-pliés	4.25
Préposé à la mise en train de machine Indman	4.66
Préposé à la mise en train de machine à cirer	4.26
Préposé à la mise en train de machine automatique à poser le cellophane	4.95
Pressier sur presse cylindrique à découper	4.91

operated or mechanical), crockett bender and feeder on machines not classified in the Decree	3.39

(B) *Folding Box Department:*	*Minimum hourly rates*
Section head	$ 4.08
Stitcher operator	3.46
Quality control sorter	3.46
Packer and tier	3.46
Feeder, straight line gluer	3.46
Feeder, right angle gluer	3.46
Feeder, automatic cellomachine	3.46
Feeder, Brightwood Machine	3.46
Feeder, auto. box assembly or forming machine	3.46
Helpers on machines not classified in the Decree	3.46

(C) *Set Up Box Department*	*Minimum hourly rates*
Creasing operator	$ 4.58
Scorer	4.58
End-piece operator, single	4.18
End-piece operator, double	4.22
Four-corner stayer setter	4.38
Punch operator	4.00
Wrapper machine make-ready man	4.28
Slitter operator	4.07
Bale press operator	3.99
Auto. box assembling or forming machine make-ready man	4.66
Operator, die cutting machine over 10 tons, mitering and on machine not classified in the Decree	3.98

(D) *Folding Box Department*	*Minimum hourly rates*
Die maker	$ 5.14
Assistant die-maker	4.65
Auto. glueing machine make-ready man	4.95
Brightwood machine, machine make-ready man	4.66
Prefold feeder	4.25
Indman machine make-ready man	4.66
Waxing machine make-ready man	4.26
Auto. cellophane machine make-ready man	4.95
Cylinder box pressman	4.91

	Taux horaires minimaux		Minimum hourly rates
Alimenteur de presse cylindrique, à découper	4.28	Feeder, cylinder box press	4.28
Alimenteur de presse plateau automatique à découper et à décortiquer de 52 po. et plus	4.46	Feeder, auto. plated D/C and stripping press, 52 inches and over	4.46
Pressier sur presse plateau automatique à découper et à décortiquer 52 po. et plus	5.25	Pressman auto. platen D/C and stripping press, 52 inches and over	5.25
Pressier sur presse platine à découper	4.68	Platen die cutting pressman	4.68
Alimenteur de presse platine à découper	4.28	Feeder, platen die cutting press	4.28
Décortiqueur	4.22	Stripper	4.22
Conducteur de presse à balles	4.19	Bale press operator	4.19
Emballeur, manutenteur	4.14	Packer-Handler	4.14
Préposé à la mise en train de machine automatique à assembler ou à former les boîtes	4.95	Auto. box assembling or forming machine make-ready man	4.95
Manutentionnaire de rouleaux sur presses rotatives Flexo' Etc	4.59	Roll Handler Flexo Etc.	4.59
Mécanicien de machines non prévues au décret	4.26	Operator on machines not classified in the Decree	4.26

E) *Général:*	Taux horaires minimaux	(E) *General:*	Minimum hourly rates
Electricien	$ 4.86	Electrician	$ 4.86
Machiniste, 1re classe	4.86	Machinist, 1st class	4.86
Préposé à l'entretien et à la réparation	4.39	Maintenance and repairman	4.39
Expéditeur	4.58	Shipper	4 58
Expéditeur-adjoint	4.26	Assistant-shipper	4.26
Découpeur sur guillotine, 1re classe	4.91	Cutter on knife, first class	4.91
Découpeur sur guillotine, 2e classe	4.58	Cutter on knife, second class	4.58
Conducteur de chariot gerbeur automateur	4.37	Power stacker lift truck operator	4.37
Conducteur de camion	4.39	Truck driver	4.39
Scieur (scie circulaire)	4.01	Operator (circular saw)	4.01
Préposé M/C servo form	4.68	M/C Servo Form Operator	4.68
Gardien	4.19	Watchman	4.19
Chauffeur de chaudières	4.28	Boiler fireman	4.28
Conducteur de machines fixes	4.40	Stationary engineman	4.40

	Par semaine		Per week
Chef mécanicien, 2e classe	$237.06	Chief-engineman, 2nd class	$237.06
Chef-mécanicien, 3e classe	223.50	Chief-engineman, 3rd class	223.50

F-1) *Département des boîtes de métal*	Taux horaires minimaux	(F-1) *Metal Box Department:*	Minimum hourly rates
Mécanicien de machine à enchemisage	$ 3.39	Wrapper operator	$ 3.39
Mécanicien de machine à renforts simples	3.39	Single staying operator	3.39
Mécanicien de machine à onglet	3.39	Mitering operator	3.39
Mécanicien de presse « Clicker » de moins de 10 tonnes	3.39	Cliker operator under 10 tons capacity	3.39
Mécanicien de machine à couvrir	3.39	Covering operator	3.39
Assembleur et attacheur	3.39	Fitter and tier	3.39

	Taux horaires minimaux
Mécanicien de gommeuse alimentée à la main ou de machine à coller	3.39
Colleur à la main, mise en position précise	3.52
Mécanicien de machines à plisser, à fabriquer les coussinets, à imprimer les coussinets, à sceller à chaud, à border ainsi que les machines emporte-pièce à pédale ou autres du genre, incluant celles à fermer les charnières	3.39
Aide sur machines non prévues au décret	3.39
Mécanicien de machine à découper	4.16
Refouleur	4.58
Découpeur sur guillotine 1re classe	4.91
Découpeur sur guillotine 2e classe	4.59
Mécanicien de presse «clicker» de machine emporte-pièce, ou de machines non prévues au décret et d'une capacité de plus de 10 tonnes	3.56
Décortiqueur préposé à l'emballage et à la manutention, opérateur de machines à étamper, à dégraisser, à creuser l'emplacement des charnières ou emporte-pièce, ou autres machines du même genre comprenant les opérateurs non prévus au décret et les machines emporte-pièce d'une capacité allant jusqu'à 10 tonnes	3.39
Préposé à la mise en train de machine à enchemisage	4.28
Conducteur de presse à balles	3.99
Mécanicien couteau électrique à lame sauteuse	4.00

F-2) *Tous les départements:*

a) Echelle de base des salariés âgés de 18 ans et plus	3.28
b) Échelle de base des salariés n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans	3.14

Les salaires minimaux prévus au présent article ne s'appliquent aux employeurs et aux salariés liés par la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes (1975, L.Q., c. 16) ou par la Loi anti-inflation (C. 75 des Statuts du Canada 1974, 1975, 1976) que dans la mesure où ils sont compatibles avec ces lois et avec les règlements ou directives adoptés en exécution de ces lois.

i) Apprentissage: Toutes les autres classifications, des départements des boîtes rigides, des boîtes pliantes, des boîtes de métal et du département général:

Premier semestre: 15% de moins que le taux minimal;

Deuxième semestre: 10% de moins que le taux minimal.

Toutefois, aucun apprenti ne doit recevoir une rémunération inférieure au taux établi par l'échelle de base auquel il a normalement droit. Le taux établi par l'échelle de base a préséance en tout temps.»

	Minimum hourly rates
Hand feed gummer or glueing machine operator.	3.39
Precision hand gluer (locating)	3.52
Operator on crimping machine, pad making, pad printing, heat sealing, rimming, and foot operated punching machines or similar, including hinge closing	3.39
Helper on machines not classified in the Decree.	3.39
Operator, die cutting machine	4.16
Scorer	4.58
Cutter on knife, first class	4.91
Cutter on knife, second class	4.59
Operators, cliker press, punch press or on machines not classified in the Decree all over 10 tons capacity	3.56
Stripper, tier and handler, operator on stamping machine, dregreasing machine, hinge dimpling or punching machine; or other comparable types of machines including punch press up to 10 tons capacity	3.39
Wrapper make-ready man	4.28
Waste baling press	3.99
Electric jig-blade knife operator	4.00

(F-2) *All Departments:*

(*a*) Basic wage scale for employees 18 years of age or over	$ 3.28
(*b*) Basic wage for employees under 18 years of age	3.14

The minimum wages provided in this section apply to employers and to employees governed by An Act Respecting Anti-Inflation Measures (1975, Q.S., c. 16) or by the Anti-Inflation Act (c. 75 of the Statures of Canada 1974, 1975, 1976) inasmuch as such rates are compatible with these Acts and with regulations or policies adopted under these Acts.

(*i*) *Apprenticeship:* All other classifications for the Set-up Box Department, Folding Box Department, General and Metal Box Department classification:

First 6 months: 15% less than the minimum rate;

Second 6 months: 10% less than the minimum rate.

However, no apprentice shall be paid less than the basic wage rate to which he is normally entitled. The basic wage rate shall prevail at all times."

2. Remplacer les mots « . . .entre 15.00 et 7.00 heures . . .» apparaissant à la 3e ligne du 2e alinéa du paragraphe «*a*» de l'article IV — Durée de travail et Horaires, par les mots « . . .entre 15.00 et 8.00 heures . . .».

3. Remplacer les mots « . . .45 heures par semaine . . .» apparaissant aux 4e et 5e lignes du 1er alinéa du paragraphe «*d*» de l'article IV — Durée de travail et Horaires, par les mots « . . .40 heures par semaine . . .».

4. Remplacer les mots « . . .$0.34 de l'heure» apparaissant à la 5e ligne du 1er alinéa du paragraphe «*e*» de l'article IV — Travail de nuit, par les mots « . . .$0.40 de l'heure.»

5. Ajouter les mots suivants, à la 6e ligne du 2e alinéa du paragraphe «*e*» de l'article IV, immédiatement après les mots « . . .de jour»: « . . .$0.10 l'heure . . .».

6. Remplacer le 7e paragraphe de l'Article V — Jours fériés par le suivant:

« Toutefois, un salarié absent au travail à cause d'un licenciement temporaire dû à une pénurie de travail, un accident industriel ou une maladie dûment certifiée par un certificat de médecin, d'une absence autorisée par l'employeur, ou à cause de la fermeture temporaire de l'usine ou de l'atelier, a droit auxdits jours fériés et payés, pour autant que ces absences n'excèdent pas une période de trente (30) jours calendrier précédant la date où lesdits jours fériés sont observés.»

7. Remplacer le sous-paragraphe no 3 au paragraphe *a* de l'article VI - Congés annuels payés par le suivant:

«**3.** Tout salarié qui, au 1er mai de chaque année, justifie d'une année ou plus de service chez le même employeur, aura droit à un congé payé qui sera accordé sur la base suivante:

Années d'ancienneté	*Durée et indemnité du congé payé*
1 à 5 ans de service	2 semaines de congés payés
6 à 15 ans de service	3 semaines de congés payés
16 à 24 ans de service	4 semaines de congés payés
25 ans et plus de service	5 semaines de congés payés.

8. Remplacer le paragraphe *h* de l'article VIII — Travail d'imprimerie par le suivant:

«H) *Taux minimaux:*	*Taux horaires minimaux*
Atelier de composition:	
Compagnon typographe	$5.84

2. The words ". . . between 3:00 p.m. and 7:00 a.m. . ." appearing in the third line of the second paragraph of subsection *a* of section IV - Working Hours, shall be replaced by the words ". . . between 3:00 p.m. and 8:00 a.m. . ."

3. The words ". . . 45 hours per week . . . " appearing in the fourth and fifth lines of the first paragraph of subsection *d* of section IV - Working Hours, shall be replaced by the words ". . . 40 hours per week. . . ".

4. The words ". . . $0.34 per hour" appearing in the fifth line of the first paragraphe of subsection *e* of section IV - Night Work, shall be replaced by the words ". . . $0.40 per hour."

5. The following words: ". . . plus $0.10 per hour . . ." shall be added in the sixth line of the second paragraph of subsection *e* of section IV, immediately after the words ". . . of a day shift . . . ".

6. The seventh paragraph of section V - General Holidays, shall be replaced by the following:

"However, an employee who is absent from work because of a temporary layoff due to a shortage of work, an industrial accident or an illness certified by a medical certificate, of an absence authorized by the employer or because of the temporary closing of the factory or the shop, shall be entitled to the said general holidays with pay, inasmuch as these absences do not exceed 30 calendar days preceding the date on which the said holidays are celebrated."

7. Subparagraph No. 3 of subsection *a* of section V - Annual Vacation with Pay, shall be replaced by the following:

"**3.** Every employee who on May 1 of each year has 1 year's service or more with the same employer, shall be entitled to vacation with pay on the following basis:

Seniority	*Lenght of Vacation and Indemnity*
1 to 5 years of service	2 weeks of paid vacation
6 to 15 years of service	3 weeks of paid vacation
16 to 24 years of service	4 weeks of paid vacation
25 years of service and over	5 weeks of paid vacation."

8. Subsection *h* of section VIII - Printing Work, shall be replaced by the following:

"(H) *Minimum rates*	*Minimum hourly rates*
Composing room:	
Journeyman compositor	$ 5.84

	Taux horaires minimaux
Presses à platine:	
Compagnon pressier	5.30
Margeur sur presses ci-dessus	4.48
Presses cylindre (une couleur):	
Compagnon pressier:	
1re année	5.66
2e année	5.84
Aide-pressier	5.33
Margeur sur presses ci-dessus	4.69
Presses cylindres (deux couleurs et plus):	
Compagnon pressier:	
1re année	6.13
2e année	6.26
Aide-pressier ou margeur sur presses ci-dessus	5.30
Apprenti:	
1re année:	
1er semestre	3.36
2e semestre	3.65
2e année:	
1er semestre	3.79
2e semestre	4.17
3e année:	
1er semestre	4.45
2e semestre	4.77
4e année:	
1er semestre	4.97
2e semestre	5.28

Les salaires minimaux prévus au présent article ne s'appliquent aux employeurs et aux salariés liés par la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes (1975, L.Q., c. 16) ou par la Loi anti-inflation (C. 75 des Statuts du Canada 1974, 1975, 1976) que dans la mesure où ils sont compatibles avec ces lois et avec les règlements ou directives adoptés en exécution de ces lois. »

9. Remplacer l'article IX - Durée du Décret par le suivant:

« **IX. Durée du décret:** Le présent décret demeure en vigueur jusqu'au 1er juillet 1977. Il se renouvelle automatiquement d'année en année par la suite à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes ne donne à l'autre partie un avis écrit de son intention d'y mettre fin dans un délai d'au plus soixante (60) jours et d'au moins trente (30) jours avant le 1er juillet de l'année 1977 ou de toute année subséquente. Un tel avis doit également être adressé au ministère du travail et de la main-d'oeuvre. »

La publication du présent avis ne rend pas obligatoires les dispositions qui y sont contenues. Seul un arrêté en conseil peut rendre obligatoires ces dispositions, avec ou

	Minimum hourly rates
Platen presses:	
Journeyman pressman	5.30
Feeder on above presses	4.48
Cylinder press (one colour)	
Journeyman pressman:	
1st year	5.66
2nd year	5.84
Assistant-pressman	5.33
Feeder on above presses	4.69
Cylinder presses (multicolour):	
Journeyman pressman:	
1st year	6.13
2nd year	6.26
Assistant-pressman or feeder on above presses	5.30
Apprentice:	
1st year:	
First six months	3.36
Second six months	3.65
2nd year:	
First six months	3.79
Second six months	4.17
3rd year:	
First six months	4.45
Second six months	4.77
4th year:	
First six months	4.97
Second six months	5.28

The minimum wages provided in this section apply to employers and to employees governed by An Act Respecting Anti-Inflation Measures (1975, Q.S., c. 16) or by the Anti-Inflation Act (c. 75 of the Statutes of Canada 1974, 1975, 1976) inasmuch as such rates are compatible with these Acts and with regulations or policies adopted under these Acts."

9. Section IX - Term of the Decree, shall be replaced by the following:

"IX. Term of the Decree: This decree remains in force until July 1, 1977. It is automatically renewed from year to year thereafter unless one of the contracting parties gives the other a written notice of its intention to terminate same, no more than 60 days and no less than 30 days prior to July 1, 1977 or of any subsequent year. Such notice shall also be filed with the Minister of Labour and Manpower."

Publication of this notice does not make binding the provisions therein. Such provisions, with or without amendments, can be made binding only by an order in

sans amendement. L'arrêté en conseil ne peut entrer en vigueur avant la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Durant les trente jours à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette officielle du Québec*, le ministre du travail et de la main-d'oeuvre recevra les objections que les intéressés pourront désirer formuler.

Le sous-ministre,
GILLES LAPORTE.

Ministère du travail et
de la main-d'oeuvre,

1259-o

council that cannot come into force before the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

During the thirty days following publication of this notice in the *Québec Official Gazette*, the Minister of Labour and Manpower will consider objections which interested parties may wish to make.

GILLES LAPORTE,
Deputy Minister.

Department of Labour
and Manpower,

1259-o

LOI DE LA QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT
(L.Q., 1972, c. 49)

Projet de règlement

Le ministre de l'environnement donne avis, conformément à l'article 124 de la Loi de la qualité de l'environnement, qu'il proposera dans 60 jours au lieutenant-gouverneur en conseil l'adoption du « Règlement relatif aux eaux destinées à la baignade » dont le texte apparaît ci-après.

Avis est également donné que le ministre entendra toute objection écrite qui lui sera adressée avant l'expiration du délai de 60 jours.

Le ministre de l'environnement,
VICTOR-C. GOLDBLOOM, M.D.

RÈGLEMENT RELATIF AUX EAUX DESTINÉES À LA BAIGNADE

Loi de la qualité de l'environnement
(1972, c. 49, a. 31*e*, 46*a*, *b*, 71 et 87*a* et f)

Section I

INTERPRÉTATION

1. Définition: Dans le présent règlement, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les mots et expressions suivantes signifient:

a) « Loi »: la Loi de la qualité de l'environnement (1972, c. 49);

b) « plage publique »: tout endroit utilisé pour la baignade et possédé, exploité ou entretenu par un hôtel, par un motel, par une colonie de vacances, par un terrain de camping, par une base de plein air, par un établissement d'enseignement ou un établissement récréatif, par une municipalité, par une association ou corporation de propriétaires riverains ou par un ministère du gouvernement, même si les baigneurs y sont admis à titre gratuit et, généralement, tout endroit destiné à la baignade et exploité par une personne qui y admet des baigneurs à titre onéreux.

2. Application du règlement: Ce règlement ne s'applique pas aux pataugeoires ni aux piscines au sens des paragraphes *e* et *f* de l'article 1 du Règlement relatif aux piscines publiques adopté en vertu de la Loi le (inscrire ici la date d'adoption) par l'arrêté en conseil numéro (inscrire ici le numéro de l'arrêté en conseil) et publié dans la *Gazette officielle du Québec* le (inscrire ici la date de publication).

ENVIRONMENT QUALITY ACT
(1972, c. 49)

Draft regulation

The Minister of the Environment gives notice that at the expiry of 60 days and in accordance with section 124 of the Environment Quality Act, he will recommend to the Lieutenant-Governor in Council that the "Regulation respecting water intended for bathing", a copy of which is annexed hereto, be adopted.

Notice is also given that the Minister will hear all written objections made to him before the expiry of the sais 60-day period.

VICTOR-C. GOLDBLOOM, M.D.,
Minister of the Environment.

REGULATION RESPECTING WATER INTENDED FOR BATHING

Environment Quality Act
(1972, c. 49, ss. 31*e*, 46*a*, *b*, 71 and 87 *a* and *f*)

Division I

INTERPRETATION

1. Definitions: In this Regulation, unless the context indicates otherwise, the following words and expressions mean:

(a) "Act": the Environment Quality Act (1972, c. 49);

(b) "public beach": every place used for bathing and owned, operated or maintained by a hotel, motel, holiday camp, camping ground, outdoor camp, an educational or recreational establishment, a municipality, an association or corporation of riverain owners or a department of the government, even if bathers are admitted free of charge and, in general, every place intended for bathing and operated by a person who admits bathers for a consideration.

2. Application of Regulation: This Regulation shall not apply to wading pools or to pools within the meaning of paragraphs *e* and *f* of section 1 of the Regulation respecting public swimming pools made under the Act on (enter the date of adoption) under Order in Council (enter the number of the Order in Council) and published in the *Québec Official Gazette* of (enter the date of publication).

Section II

NORMES DE QUALITE BACTÉRIOLOGIQUE DE L'EAU

3. Normes de qualité bactériologique: Les eaux utilisées pour la baignade des êtres humains doivent respecter les normes suivantes:

a) la moyenne géométrique des résultats d'échantillonnage ne doit pas excéder 200 coliformes fécaux/100 ml; et

b) pas plus de 10% des résultats d'échantillonnage ne doivent donner individuellement un résultat supérieur à 400 coliformes fécaux/100 ml.

Ces normes s'appliquent à toutes les eaux utilisées pour la baignade au Québec, sous réserve de l'exception prévue à l'article 2.

4. Échantillons: Les normes établies à l'article 3 sont vérifiées sur des échantillons prélevés à au moins 15 cm sous la surface de l'eau.

5. Méthodes d'analyse: Les échantillons prélevés pour l'application du présent règlement sont analysés suivant la méthode numéro 909C intitulée « Fecal Coliform Membrane Filter Procedure » décrite dans la 14e édition (1975) de l'ouvrage intitulé « Standard Methods for the Examination of Water and Waste Water » publié conjointement par l'American Public Health Association, l'American Water Works Association et la Water Pollution Control Federation.

Section III

PLAGES PUBLIQUES

6. Salubrité: Nul ne peut permettre l'occupation d'une plage publique dont l'eau n'est pas conforme aux normes de qualité bactériologique prévues à l'article 3. Dans ce cas, l'accès à la plage publique doit demeurer interdit jusqu'à ce que les lieux aient été assainis selon l'article 83 de la Loi.

7. Méthode de prélèvement: Pour vérifier la qualité bactériologique de l'eau d'une plage publique, on doit prélever le nombre minimum d'échantillons d'eau requis par le tableau suivant:

Longueur de la plage publique (en mètres)	*Nombre minimum d'échantillons d'eau*
< 125	16
125-250	20
251-370	24
371-500	28
501-625	32
< 625	36

Division II

STANDARDS OF BACTERIOLOGICAL QUALITY OF WATER

3. Standards of bacteriological quality: Water used for bathing by humans must comply with the following standards:

(a) the logarithmic mean of sampling results shall not exceed 200 fecal coliforms/100 ml; and

(b) not more than 10% of the sampling results shall give a result greater than 400 fecal coliforms/100 ml individually.

These standards shall apply to all water used for bathing in the province of Québec, subject to the exception prescribed in section 2.

4. Sampling: The standards established in section 3 shall be verified by samples collected at not more than 15 cm below the water surface.

5. Method of analysis: The samples collected for the application of this Regulation shall be analysed in accordance with method No. 909C entitled "Fecal Coliform Membrane Filter Procedure" described in the 14th edition (1975) of the work entitled "Standard Methods for the Examination of Water and Waste Water" published jointly by the American Public Health Association, the American Water Works Association and the Water Pollution Control Federation.

Division III

PUBLIC BEACHES

6. Sanitation: No person shall allow the occupancy of a public beach whose water does not comply with the standards of bacteriological quality prescribed in section 3. If the water does not meet these standards, access to the public beach must remain prohibited until the premises have been made sanitary in accordance with section 83 of the Act.

7. Sampling method: To verify the bacteriological quality of the water of a public beach, the minimum number of water samples required by the following table must be collected:

Length of public beach (in metres)	*Minimum number of water samples*
< 125	16
125-250	20
251-370	24
371-500	28
501-625	32
< 625	36

Tous les échantillons d'eau visés au tableau précédent doivent être prélevés en 4 séries d'échantillons d'égal nombre. Chaque série d'échantillons doit être prélevée un jour différent à l'intérieur d'une période de temps de 30 jours consécutifs situés entre le 24 juin et le 1er septembre d'une année.

Les échantillons d'eau doivent être prélevés de sorte à refléter l'état de l'ensemble de la plage publique. En respectant toujours l'article 4, les prélèvements doivent être effectués là où la profondeur de l'eau se situe entre 90 et 125 cm, sauf si l'eau n'atteint pas cette profondeur ou si elle la dépasse partout.

8. Conservation des échantillons et délai d'analyse: Tout échantillon d'eau prélevé pour l'application de ce règlement doit être conservé à une température inférieure ou égale à 4°C jusqu'au moment de l'analyse.

L'analyse doit être faite dans les 24 heures du prélèvement de l'échantillon.

9. Avis: Celui qui exploite une plage publique dont l'eau n'est pas conforme aux normes de qualité bactériologique prévues à l'article 3 doit installer dans un endroit bien en vue du public, une affiche d'au moins 1 m x 30 cm portant l'avertissement suivant en caractère gras d'au moins 10 cm de hauteur: « Eau polluée. Défense de se baigner».

10. Entrée en vigueur: Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

1260-o

All water samples contemplated in the preceding table must be collected in 4 series of samples of equal number. Each series of samples must be collected on a different day within a period of 30 consecutive days between 24 June and 1 September of a given year.

Water samples must be collected so as to reflect the condition of the entire public beach. Also in compliance with section 4, the samples must be collected where the depth of the water is between 90 and 125 cm, unless the water does not reach that depth or exceeds it everywhere.

8. Preservation of samples and time limit for analysis: Every water sample collected for the application of this Regulation must be kept at a temperature lower than or equal to 4°C until it is analysed.

The analysis must be made within 24 hours of the collecting of the sample.

9. Warning notice: Every person who operates a public beach whose water does not conform with the standards of bacteriological quality prescribed in section 3 must install, at a very conspicuous place, a poster of at least 1 m x 30 cm bearing the following warning in bold type at least 10 cm high: "Polluted water. No swimming."

10. Coming into force: This Regulation shall come into force on the day of its publication in the *Québec Official Gazette*.

1260-o

PROJET DE RÈGLEMENT

CODE DES PROFESSIONS
(1973, c. 43)

Projet de règlement

Le Bureau de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec donne avis par les présentes conformément au premier alinéa de l'article 93 du Code des professions (1973, c. 43), qu'il a adopté en vertu de l'article 88 du Code des professions, le « Règlement 1 modifiant le Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle», dont le texte apparaît ci-dessous.

Ce règlement sera soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil au moins 30 jours après la présente publication.

Le ministre responsable de l'application des lois professionnelles,
BERNARD LACHAPELLE.

Règlement 1 modifiant le Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle

Code des professions
(1973, c. 43, a. 88)

1. L'article 2.03 du « Règlement déterminant la procédure du comité d'inspection professionnelle» de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec, est remplacé par le suivant:

2.03 Le directeur de l'inspection professionnelle de l'Ordre agit comme secrétaire du Comité.

2. Le présent règlement entre en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle du Québec* d'un avis qu'il a été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

1250-o

DRAFT REGULATION

PROFESSIONAL CODE
(1973, c. 43)

Draft Regulation

The Bureau of the Order of Nurses of Québec hereby gives notice in accordance with the first paragraph of section 93 of the Professional Code (1973, c. 43) that it made, pursuant to section 88 of the Professional Code, ''Regulation 1 amending the Regulation determining the procedure of the professional inspection committee'', a copy of which is annexed hereto.

This Regulation will be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council at least 30 days after the present publication.

BERNARD LACHAPELLE,
Minister responsible for the application of the laws respecting the professions.

Regulation 1 amending the Regulation determining the procedure of the professional inspection committee

Professional Code
(1973, c. 43, s. 88)

1. Section 2.03 of the ''Regulation determining the procedure of the professional inspection committee'' of the Order of Nurses of Québec is replaced by the following:

2.03 The professional inspection director of the Order shall act as the secretary of the Committee.

2. This Regulation shall come into force on the day of publication in the *Québec Official Gazette* of a notice that it has been approved by the Lieutenant-Governor in Council.

1250-o

PROJET DE MODIFICATION

Robe — Province

Le ministre du travail et de la main-d'oeuvre, monsieur Gérald Harvey, donne avis par les présentes, conformément à la Loi des décrets de convention collective (S.R.Q., 1964, c. 143), que les parties contractantes à la convention collective de travail relative à l'industrie de la robe dans la province de Québec, rendue obligatoire par le décret 3519 du 24 septembre 1940 et amendements, lui ont présenté une requête à l'effet de soumettre à l'appréciation et à la décision du lieutenant-gouverneur en conseil la modification suivante audit décret:

Remplacer l'article 5.01 par le suivant:

«**5.01** Le salarié ne doit pas toucher moins que le taux horaire minimal suivant, qui comprend dans le cas du salarié rémunéré à la pièce le boni prévu à l'article 5.05.

		À compter du 1er août 1977
Métiers et emplois:		
Tout salarié autre que le confectionneur d'échantillons, le drapeur et l'étaleur les 2 premiers mois dans l'industrie	$ 2.87	$ 2.87
Aide-presseur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.48	3.68
à compter du 8e mois	3.87	4.27
Séparateur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.36	3.51
à compter du 8e mois	3.62	3.92
Confectionneur d'échantillons	3.82	4.12
Coupeur, classe I	5.87	6.37
Aide à toutes mains:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
à compter du 6e mois	3.52	3.82
Coupeur, classe II:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.52	3.60
du 8e au 9e mois	3.94	4.11
le 10e mois	4.36	4.62
du 11e au 13e mois	4.78	5.12
du 14e au 17e mois	5.20	5.62
à compter du 18e mois	5.62	6.12
Drapeur	3.77	4.02

DRAFT AMENDMENT

Dress — Province

Pursuant to the Collective Agreement Decrees Act (R.S.Q., 1964, c. 143), the Minister of Labour and Manpower, Mr. Gérald Harvey, hereby gives notice that the contracting parties to the collective labour agreement respecting the Dress Industry in the Province of Québec, rendered obligatory dy Decree No. 3519 of September 24, 1940 and amendments, have petitioned him to submit to the Lieutenant-Governor in Council for consideration and decision the following amendments to the said decree:

Section 5.01 shall be replaced by the following:

"**5.01** Any employee shall not receive less than the following minimum hourly rate which includes, in the case of piece workers, the bonus provided for in section 5.05.

		As of Aug. 1, 1977
Crafts and Classifications:		
All employees except the draper, the sample maker and the spreader, for the first 2 months in the industry	$ 2.87	$ 2.87
Assistant presser:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.48	3.68
as of the 8th month	3.87	4.27
Separator:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.36	3.51
as of the 8th month	3.62	3.92
Sample maker	3.82	4.12
Cutter, class I	5.87	6.37
General hand:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
as of the 6th month	3.52	3.82
Cutter, Class II:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.52	3.60
from the 8th to the 9th month	3.94	4.11
the 10th month	4.36	4.62
from the 11th to the 13th month	4.78	5.12
from the 14th to the 17th month	5.20	5.62
as of the 18th month	5.62	6.12
Draper	3.77	4.02

Métiers et emplois:		*À compter du 1er août 1977*
Étaleur	$ 4.91	$ 5.41
Empileur et vérificateur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.36	3.51
à compter du 8e mois	3.62	3.92
Finisseur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.27	3.39
du 8e au 9e mois	3.45	3.68
à compter du 10e mois	3.62	3.97
Opérateur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.24	3.30
du 8e au 9e mois	3.39	3.51
le 10e mois	3.54	3.72
du 11e au 13e mois	3.68	3.92
à compter du 14e mois	3.82	4.12
Opérateur (travail de section):		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.28	3.35
du 8e au 9e mois	3.46	3.61
le 10e mois	3.64	3.87
à compter du 11e mois	3.82	4.12
Opérateur sur machines spéciales:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.24	3.31
du 8e au 9e mois	3.39	3.53
le 10e mois	3.53	3.75
à compter du 11e mois	3.67	3.97
Plieur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
à compter du 6e mois	3.52	3.82
Presseur:		
du 3e au 5e mois	3.09	3.09
du 6e au 7e mois	3.44	3.52
du 8e au 9e mois	3.79	3.95
le 10e mois	4.14	4.38
du 11e au 13e mois	4.48	4.80
à compter du 14e mois	4.82	5.22»

Les salaires minimaux prévus au présent article ne s'appliquent aux employeurs et aux salariés liés par la Loi concernant les mesures anti-inflationnistes (1975, L.Q., c. 16) ou par la Loi anti-inflation (C. 75 des Statuts du Canada 1974, 1975, 1976) que dans la mesure où ils sont compatibles avec ces lois et avec les règlements ou directives adoptés en exécution de ces lois.»

Crafts and Classifications:		*As of Aug. 1, 1977*
Spreader	$ 4.91	$ 5.41
Piler and examiner:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.36	3.51
as of the 8th month	3.62	3.92
Finisher:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.27	3.39
from the 8th to the 9th month	3.45	3.68
as of the 10th month	3.62	3.97
Operator:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.24	3.30
from the 8th to the 9th month	3.39	3.51
the 10th month	3.54	3.72
from the 11th to the 13th month	3.68	3.92
as of the 14th month	3.82	4.12
Operator (section work):		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.28	3.35
from the 8th to the 9th month	3.46	3.61
the 10th month	3.64	3.87
as of the 11th month	3.82	4.12
Special machine operator:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.24	3.31
from the 8th to the 9th month	3.39	3.53
the 10th month	3.53	3.75
as of the 11th month	3.67	3.97
Folder:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
as of the 6th month	3.52	3.82
Presser:		
from the 3rd to the 5th month	3.09	3.09
from the 6th to the 7th month	3.44	3.52
from the 8th to the 9th month	3.79	3.95
the 10th month	4.14	4.38
from the 11th to the 13th month	4.48	4.80
as of the 14th month	4.82	5.22"

The minimum wages provided in this section apply to employers and to employees governed by An Act Respecting Anti-Inflation Measures (1975, Q.S., c. 16) or by the Anti-Inflation Act (C. 75 of the Statuts of Canada 1974, 1975, 1976) inasmuch as such rates are compatible with these Acts and with regulations or policies adopted under these Acts."

La publication du présent avis ne rend pas obligatoires les dispositions qui y sont contenues. Seul un arrêté en conseil peut rendre obligatoires ces dispositions, avec ou sans amendement. L'arrêté en conseil ne peut entrer en vigueur avant la date de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec*.

Durant les trente jours à compter de la date de publication de cet avis dans la *Gazette officielle du Québec*, le ministre du travail et de la main-d'oeuvre recevra les objections que les intéressés pourront désirer formuler.

Le sous-ministre,
GILLES LAPORTE.

Ministère du travail et
de la main-d'oeuvre.

1259-o

Publication of this notice does not make binding the provisions therein. Such provisions, with or without amendments, can be made binding only by an order in council that cannot come into force before the date of its publication in the *Québec Official Gazette*.

During the thirty days following publication of this notice in the *Québec Official Gazette*, the Minister of Labour and Manpower will consider objections which interested parties may wish to make.

GILLES LAPORTE,
Deputy Minister.

Department of Labour
and Manpower.

1259-o

ERRATA

Québec Pension Plan

1. *Québec Official Gazette*, Part 2, 23 December 1975, Vol. 107, No. 46, p. 6281. Regulation made pursuant to the Québec Pension Plan, Amendments:

In the second and third lines of the English version of section 2, replace "casual or short-term employment" by "employment of a casual nature or of short duration".

2. *Québec Official Gazette*, Part 2, 23 December 1975, Vol. 107, No. 46, p. 6282. Regulation made pursuant to the Québec Pension Plan. Amendments:

In the first line of the English version of section 3.02 as amended, replace "casual or short-term employment" by "employment of a casual nature or of short duration".

3. *Québec Official Gazette*, Part 2, 23 December 1975, Vol. 107, No. 46, p. 6282. Regulation made pursuant to the Québec Pension Plan. Amendments:

In the second line of the English version of section 4.01 as amended, replace "contemplated by "included in pensionable employment".

1249-o

INDEX **Textes réglementaires (Règlements)**

Abréviations: A — Abrogé
N — Nouveau
M — Modifié

Règlements — Lois	Enregistrement No	Enregistrement Date	Page	Commentaires
Affaires sociales, Loi du ministère des . . . – Délégation de signature – Règ. 2 (1970, c. 42)	Règ. 76-602	27-10-76	6279	M
Architectes – Stages de perfectionnement (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-585	19-10-76	6301	Avis
Assurance-maladie, Loi de l' . . . – Règlement (1970, c. 37)	Règ. 76-603	27-10-76	6281	M
Assurance-maladie, Loi de l' . . . – Règlements (1970, c. 37)	Règ. 76-604	27-10-76	6283	M
Assurance-maladie, Loi de l' . . . – Régie de l'assurance-maladie du Québec – Règlement no 1 (1970, c. 37)	Règ. 76-605	27-10-76	6285	M
Assurance-récolte, Loi sur l' . . . – Pommes – Prix unitaires et taux de cotisation (1974, c. 31)			6355	Avis
Baie James, munic. – Ord. no 149 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-235	06-05-76	6239	
Baie James, munic. – Ord. no 153 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-589	19-10-76	6257	
Baie James, munic. – Ord. no 154 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-590	19-10-76	6259	
Baie James, munic. – Ord. no 155 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-591	19-10-76	6261	
Baie James, munic. – Ord. no 157 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-592	19-10-76	6263	
Baie James, munic. – Ord. no 172 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-593	19-10-76	6265	
Baie James, munic. – Ord. no 173 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-594	19-10-76	6267	
Baie James, munic. – Ord. no 174 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-595	19-10-76	6269	

INDEX — Suite

Règlements — Lois	Enregistrement No	Enregistrement Date	Page	Commentaires
Baie James, munic. – Ord. no 175 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-596	19-10-76	6271	
Baie James, munic. – Ord. no 176 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-597	19-10-76	6273	
Baie James, munic. – Ord. no 179 (Loi de développement de la région de la Baie James, 1971, c. 34)	Règ. 76-598	19-10-76	6275	
Barrau du Québec – Fonds d'études juridiques (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-608	27-10-76	6307	Avis
Barreau du Québec – Inscription au tableau (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-607	27-10-76	6313	Avis
Bois et forêts (Loi des terres et forêts, S.R. 1964, c. 92)	Règ. 76-601	27-10-76	6277	M
Boîte de carton – Province (Loi des décrets de convention collective, S.R. 1964, c. 143)			6377	Projet
Chasse au petit gibier (Perdrix et lièvre) – Réserves Papineau-Labelle et *al* (Loi de la conservation de la faune, 1969, c. 58)	Règ. 76-615	02-11-76	6299	M
Code des professions – Barreau du Québec – Fonds d'études juridiques (1973, c. 43)	Règ. 76-608	27-10-76	6307	Avis
Code des professions – Architectes – Stages de perfectionnement (1973, c. 43)	Règ. 76-585	19-10-76	6301	Avis
Code des professions – Bureau du Québec – Inscription au tableau (1973, c. 43)	Règ. 76-607	27-10-76	6313	Avis
Code des professions – Comptables agréés – Fonds d'indemnisation (1973, c. 43)	Règ. 76-586	19-10-76	6323	Avis
Code des professions – Infirmières et infirmiers – Procédure du comité d'inspection professionnelle (1973, c. 43)			6389	Projet
Code des professions – Notaires – Code de déontologie (1973, c. 43)	Règ. 76-611	27-11-76	6327	Avis
Code des professions – Notaires – Procédure du comité d'inspection professionnelle (1973, c. 43)	Règ. 76-609	27-10-76	6337	Avis

INDEX — Suite

Règlements — Lois	Enregistrement No	Enregistrement Date	Page	Commentaires
Code des professions - Notaires - Publicité (1973, c. 43)	Règ. 76-610	27-10-76	6345	Avis
Code des professions - Podiatres - Stages de perfectionnement (1973, c. 43)	Règ. 76-599	19-10-76	6349	Avis
Code des professions - Techniciens en radiologie - Affaires du Bureau et assemblées générales (1973, c. 43)	Règ. 76-588	19-10-76	6363	Avis
Code des professions - Techniciens en radiologie - Procédure du comité d'inspection professionnelle (1973, c. 43)	Règ. 76-587	19-10-76	6367	Avis
Comptables agréés - Fonds d'indemnisation (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-586	19-10-76	6323	Avis
Conservation de la faune, Loi de la ... - Chasse au petit gibier (Perdrix et lièvre) - Réserves Papineau-Labelle et *al*. (1969, c. 58)	Règ. 76-615	02-11-76	6299	M
Conservation de la faune, Loi de la ... - Réserves des rivières à saumon (1969, c. 58)	Règ. 76-571	13-10-76	6241	M
Construction, Loi sur les relations de travail dans l'industrie de la ... - Entrée en vigueur des articles 32*m* et 32*n* le 15 septembre 1976 (1975, c. 50)			6375	Proclamation
Eaux destinées à la baignade (Loi de la qualité de l'environnement, 1972, c. 49)			6385	Projet
Environnement, Loi de la qualité de l' ... - Eaux destinées à la baignade (1972, c. 49)			6385	Projet
Hôtellerie, Loi de la taxe sur les repas et l' ... - Règlement (S.R. 1964, c. 73)	Règ. 76-584	19-10-76	6251	N
Impôt foncier scolaire - Contribution (Loi du ministère des Affaires sociales, 1970, c. 42)	Règ. 76-573	13-10-76	6247	N
Impôt sur le tabac, Loi de l' ... - Règlement (S.R. 1964, c. 72)	Règ. 76-606	27-10-76	6289	N
Infirmières et infirmiers - Procédure du comité d'inspection professionnelle (Code des professions, 1973, c. 43)			6389	Projet
Mise en marché des produits agricoles, Loi sur la ... - Producteurs de bois - Bas Saint-Laurent (1974, c. 36)	Règ. 76-600	21-10-76	6357	Avis

INDEX — Suite

Règlements — Lois	Enregistrement No	Enregistrement Date	Page	Commentaires
Notaires – Code de déontologie ..... (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-611	27-11-76	6327	Avis
Notaires – Procédure du comité d'inspection professionnelle ..... (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-609	27-10-76	6337	Avis
Notaires – Publicité ..... (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-610	27-10-76	6345	Avis
Pêche aux coquillages ..... (Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970 c. F-14)	Règ. 76-613	02-11-76	6295	
Pêche aux coquillages ..... (Loi sur les pêcheries, S.R.C. 1970, c. F-14)	Règ. 76-614	02-11-76	6297	
Podiatres – Stages de perfectionnement ..... (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-599	19-10-76	6349	Avis
Pommes – Prix unitaires et taux de cotisation ..... (Loi sur l'assurance-récolte, 1974, c. 31)			6355	Avis
Producteurs de bois – Bas Saint-Laurent ..... (Loi sur la mise en marché des produits agricoles, 1974, c. 36)	Règ. 76-600	21-10-76	6357	Avis
Qualité de l'environnement, Loi de la ... – Eaux destinées à la baignade ..... (1972, c. 49)			6385	Projet
Régie de l'assurance-maladie du Québec – Règlement no 1 .. (Loi de l'assurance-maladie, 1970, c. 37)	Règ. 76-605	27-10-76	6285	M
Régie des rentes du Québec – Règlement – (Mod.) ..... (Régime des rentes du Québec, 1965 sess. 1, c. 24)	Règ. 75-625	05-12-75	6395	Erratum
Relations de travail dans l'industrie de la construction, Loi sur les ... – Entrée en vigueur des articles 32*m* et 32*n* le 15 septembre 1976 ..... (1975, c. 50)			6375	Proclamation
Régime de rentes du Québec – Règlement – (Mod.) ..... (1965 sess. 1, c. 24)	Règ. 75-625	05-12-75	6395	Erratum
Repas et l'hôtellerie, Loi de la taxe sur les ... – Règlement. (S.R. 1964, c. 73)	Règ. 76-584	19-10-76	6251	N
Réserves des rivières à saumon ..... (Loi de la conservationde la faune, 1969, c. 58)	Règ. 76-571	13-10-76	6241	M
Robe – Province ..... (Loi des décrets de convention collective, S.R. 1964, c. 143)			6391	Projet

INDEX — Fin

Règlements — Lois	Enregistrement No	Enregistrement Date	Page	Commentaires
Tabac, Loi de l'impôt sur le . . . – Règlement..... (S.R. 1964, c. 72)	Règ. 76-606	27-10-76	6299	N
Taxe sur les repas et l'hôtellerie, Loi de la . . . – Règlement.. (S.R. 1968, c. 73)	Règ. 76-584	19-10-76	6251	N
Techniciens en radiologie – Affaires du Bureau et assemblées générales..... (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-588	19-10-76	6363	Avis
Techniciens en radiologie – Procédure du comité d'inspection professionnelle..... (Code des professions, 1973, c. 43)	Règ. 76-587	19-10-76	6367	Avis
Terres et forêts, Loi des . . . – Bois et forêts..... (S.R. 1964, c. 92)	Règ. 76-601	27-10-76	6277	M
Transports, Loi des – Règ. 17B – Voyages spéciaux ou à charte-partie – Prolongation..... (1972, c. 55)	Règ. 76-612	01-11-76	6293	
Voyages spéciaux ou à charte-partie – Règ. 17B – Prolongation..... (Loi des transports, 1972, c. 55)	Règ. 76-612	01-11-76	6293	

INDEX **Statutory Instruments (Regulations)**

Abbreviations: A — Abroged
N — New
M — Modified

Regulations — Statutes	Registration No.	Registration Date	Page	Comments
Apples – Unit prices and assessment rates (Crop Insurance Act, 1974, c. 31)			6355	Notice
Architects – Refresher training periods (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76-585	19-10-76	6301	Notice
Bar of the Province of Québec – Entry of the roll (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76-607	27-10-76	6313	Notice
Bar of the Province of Québec – Fund for legal studies (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76-608	27-10-76	6307	Notice
Chartered Accountants Indemnity fund (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76-586	19-10-76	6323	Notice
Construction Industry Labour Relations Act – Coming into force of sections 32*m* and 32*n* on 15 September 1976 (1975, c. 50)			6375	Proclamation
Crop Insurance Act – Apples – Unit prices and assessment rates (1974, c. 31)			6355	Notice
Dress – Province (Collective Agreement Decrees Act, R.S. 1964, c. 143)			6391	Draft
Environment Quality Act – Water intended for bathing (1972, c. 49)			6385	Draft
Farm Products Marketing Act – Wood producers – Lower St. Lawrence (1974, c. 36)	Reg. 76-600	21-10-76	6357	Notice
Health Insurance Act – Regulation (1970, c. 37)	Reg. 76-603	27-10-76	6281	M
Health Insurance Act – Regulations (1970, c. 37)	Reg. 76-604	27-10-76	6283	M
Health Insurance Act – Régie de l'assurance-maladie du Québec – By-law No. 1 (1970, c. 37)	Reg. 76-605	07-10-76	6285	M
Hotels Tax, Meals and, Act – Regulation (R.S. 1964, c. 73)	Reg. 76-584	19-10-76	6251	M
Hunting of small game (Partridge and hare) – Reserves Papineau-Labelle *et al* (Wild-life Conservation Act, 1969, c. 58)	Reg. 76-615	02-11-76	6299	M
James Bay Munic. – Ord. No. 149 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76-235	06-05-76	6239	

INDEX — Continued

Regulations — Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
James Bay Munic. – Ord. No. 153 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–589	19–10–76	6257	
James Bay Munic. – Ord. No. 154 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–590	19–10–76	6259	
James Bay Munic. – Ord. No. 155 (James Bay Region Development Act, 1971, c.34)	Reg. 76–591	19–10–76	6261	
James Bay Munic. – Ord. No. 157 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–592	19–10–76	6263	
James Bay Munic. – Ord. No. 172 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–593	19–10–76	6265	
James Bay Munic. – Ord. No. 173 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–594	19–10–76	6267	
James Bay Munic. – Ord. No. 174 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–595	19–10–76	6269	
James Bay Munic. – Ord. No. 175 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–596	19–10–76	6271	
James Bay Munic. – Ord. No. 176 (James Bay Region Development Act. 1971. c. 34)	Reg. 76–597	19–10–76	6273	
James Bay Munic. – Ord. No. 179 (James Bay Region Development Act, 1971, c. 34)	Reg. 76–598	19–10–76	6275	
Lands and Forests Act – Woods and Forests (R.S. 1964, c. 92)	Reg. 76–601	27–10–76	6277	M
Meals and Hotels Tax Act – Regulation (R.S. 1964, c. 73)	Reg. 76–584	19–10–76	6251	N
Notaries – Advertising (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76–610	27–10–76	6345	Notice
Notaries – Code of ethics (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76–611	27–11–76	6327	Notice
Notaries – Procedure of the professional inspection committee (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76–609	27–10–76	6337	Notice
Nurses – Procedure of the professional inspection committee (Professional Code, 1973, c. 43)			6389	Draft
Paper boxes – Province (Collective Agreement Decrees Act, R.S. 1964, c. 143)			6377	Draft
Podiatrists – Refresher training periods (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76–599	19–10–76	6349	Notice

INDEX — Continued

Regulations — Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Professional Code – Architects –Refresher training periods.. (1973, c. 43)	Reg. 76–585	19–10–76	6301	Notice
Professional Code – Bar of the Province of Québec – Entry on the roll..... (1973, c. 43)	Reg. 76–607	27–10–76	6313	Notice
Professional Code – Bar of the Province of Québec – Fund for legal studies..... (1973, c. 43)	Reg. 76–608	27–10–76	6307	Notice
Professional Code – Chartered Accountants – Indemnity fund..... (1973, c. 43)	Reg. 76–586	19–10–76	6323	Notice
Professional Code – Notaries – Advertising..... (1973, c. 43)	Reg. 76–610	27–10–76	6345	Notice
Professional Code – Notaries – Code of ethics..... (1973, c. 43)	Reg. 76–611	27–11–76	6327	Notice
Professional Code – Notaries – Procedure of the professional inspection committee..... (1973, c. 43)	Reg. 76–609	27–10–76	6337	Notice
Professional Code – Nurses – Procedure of the professional inspection committee..... (1973, c. 43)			6389	Draft
Professional Code – Podiatrists – Refresher training periods..... (1973, c. 43)	Reg. 76–599	19–10–76	6349	Notice
Professional Code – Radiology Technicians – Business of the Bureau and general meetings..... (1973, c. 43)	Reg. 76–588	19–10–76	6363	Notice
Professional Code – Radiology Technicians – Procedure of the professional inspection committee..... (1973, c. 43)	Reg. 76–587	19–10–76	6367	Notice
Québec Pension Board – Regulation (Amend.)..... (Québec Pension Plan, 1965 sess. 1, c. 24)	Reg. 75–625	05–12–75	6395	Erratum
Québec Pension Plan – Regulation (Amend.)..... (1965 sess. 1, c. 24)	Reg. 75–625	05–12–75	6395	Erratum
Radiology Technicians – Business of the Bureau and general meetings..... (1973, c. 43)	Reg. 76–588	19–10–76	6363	Notice
Radiology Technicians – Procedure of the professional inspection committee..... (Professional Code, 1973, c. 43)	Reg. 76–587	19–10–76	6367	Notice

INDEX — Concluded

Regulations — Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Régie de l'assurance-maladie du Québec – By-law No. 1.... (Health Insurance Act, 1970, c. 37)	Reg. 76-605	27-10-76	6285	M
Salmon River reserves..... (Wild-life Conservation Act, 1969, c. 58)	Reg. 76-571	13-10-76	6241	M
School Property Taxes – Contribution..... (Social Affairs Department Act, 1970, c. 42)	Reg. 76-573	13-10-76	6247	N
Shellfishing..... (Fisheries Act, R.S.C. 1970, c. F-14)	Reg. 76-613	02-11-76	6295	
Shellfishing..... (Fisheries Act, R.S.C. 1970, c. F-14)	Reg. 76-614	02-11-76	6297	
Social Affairs Department Act – Delegation of signature – Reg. 2..... (1970, c. 42)	Reg. 76-602	27-10-76	6279	M
Special or chartered trips – Reg. 17B – Extension..... (Transport Act, 1972, c. 55)	Reg. 76-612	01-11-76	6293	
Tax, meals and Hotels. Act – Regulation..... (R.S. 1964, c. 73)	Reg. 76-584	19-10-76	6251	N
Tax, Tobacco. Act – Regulation..... (R.S. 1964, c. 72)	Reg. 76-606	27-10-76	6289	N
Tobacco Tax Act – Regulation..... (R.S. 1964, c. 72)	Reg. 76-606	27-10-76	6289	N
Transport Act – Reg. 17B – Special or chartered trips – Extension..... (1972, c. 55)	Reg. 76-612	01-11-76	6293	
Water intended for bathing..... (Environment Quality Act, 1972, c. 49)			6385	Draft
Wild-life Conservation Act – Hunting of small game (Partridge and hare) –Reserves Papineau-Labelle *et al*..... (1969, c. 58)	Reg. 76-615	02-11-76	6299	M
Wild-life Conservation Act Salmon river reserves..... (1969, c. 58)	Reg. 76-571	13-10-76	6241	M
Woods and Forests..... (Lands and Forests Act, R.S. 1964, c. 92)	Reg. 76-601	27-10-76	6277	M
Wood producers – Lower St. Lawrence..... (Farm Products Marketing Act, 1974, c. 36)	Reg. 76-600	21-10-76	6357	Notice

TABLE DES MATIÈRES TABLE OF CONTENTS

TEXTES RÉGLEMENTAIRES (Règlements) STATUTORY INSTRUMENTS (Regulations)

No d'enregistrement / Registration No.	A.C. / O.C.	Recommandé ou établi par / Recommended or made by	Titre du texte réglementaire ou autre document / Name of statutory instrument or other document	Page
Règ. 76-235	1613-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 149.	6239
Règ. 76-571	3454-76	Tourisme, chasse et pêche	Réserves des rivières à saumon / *Salmon river reserves* – (Mod. / *Amend.*)	6241
Règ. 76-573	3476-76	Affaires sociales	Contribution à l'impôt foncier scolaire / *School Property Tax Contribution*	6247
Règ. 76-584	3638-76	Revenu	Taxe sur les repas et l'hôtellerie / *Meals and Hotels Tax* – Règlements / *Regulation*	6251
Règ. 76-585	3642-76	Conseil exécutif	Architectes / *Architects* – Stages de perfectionnement *Refresher training periods*	6301
Règ. 76-586	3643-76	Conseil exécutif	Comptables agréés / *Chartered Accountants* – Fonds d'indemnisation / *Indemnity fund*	6323
Règ. 76-587	3645-76	Conseil exécutif	Techniciens en radiologie / *Radiology Technicians* – Procédure du comité d'inspection professionnelle *Procedure of the professional inspection committee*	6367
Règ. 76-588	3646-76	Conseil exécutif	Techniciens en radiologie / *Radiology Technicians* – Affaires du Bureau et assemblées générales / *Business of the Bureau and general meetings*	6363
Règ. 76-589	3589-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 153.	6257
Règ. 76-590	3590-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 154.	6259
Règ. 76-591	3591-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 155.	6261
Règ. 76-592	3592-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 157.	6263
Règ. 76-593	3593-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 172.	6265
Règ. 76-594	3594-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 173.	6267
Règ. 76-595	3595-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 174.	6269
Règ. 76-596	3596-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 175.	6271
Règ. 76-597	3597-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 176.	6273
Règ. 76-598	3598-76	Richesses naturelles	Baie James, munic. / *James Bay Munic.* – Ord. no 179.	6275
Règ. 76-599	3644-76	Conseil exécutif	Podiatres / *Podiatrists* – Stages de perfectionnement *Refresher training periods*	6349

TABLE DES MATIÈRES — Suite / **TABLE OF CONTENTS** — Continued

No d'enregistrement / Registration No.	A.C. / O.C.	Recommandé ou établi par / Recommended or made by	Titre du texte réglementaire ou autre document / Name of statutory instrument or other document	Page
Règ. 76-600	3047-76	R.M.A.Q.	Producteurs de bois / *Wood producers* – Bas Saint-Laurent / *Lower St. Lawrence*	6357
Règ. 76-601	3728-76	Terres et forêts	Bois et forêts / *Woods and Forests* – (Mod. / *Amend.*)	6277
Règ. 76-602	3766-76	Affaires sociales	Délégation de signature / *Delegation of signature* – Règ. 2 – (Mod. / *Amend.*)	6279
Règ. 76-603	3767-76	Affaires sociales	Assurance-maladie / *Health Insurance* – Règlement *Regulation* – (Mod. / *Amend.*)	6281
Règ. 76-604	3768-76	Affaires sociales	Assurance-maladie / *Health Insurance* – Règlements *Regulation* – (Mod. / *Amend.*)	6283
Règ. 76-605	3769-76	Affaires sociales	Régie de l'assurance-maladie du Québec – Règlement no 1 / *By-law No. 1* – (Mod. / *Amend.*)	6285
Règ. 76-606	3780-76	Revenu	Impôt sur le tabac / *Tobacco Tax* – Règlement / *Regulation*	6289
Règ. 76-607	3790-76	Conseil exécutif	Barreau du Québec / *Bar of the Province of Québec* – Inscription au tableau / *Entry of the roll*	6313
Règ. 76-608	3791-76	Conseil exécutif	Barreau du Québec / *Bar of the Province of Québec* – Fonds d'études juridiques / *Fund for legal studies*	6307
Règ. 76-609	3792-76	Conseil exécutif	Notaires / *Notaries* – Procédure du comité d'inspection professionnelle / *Procedure of the professional inspection committee*	6337
Règ. 76-610	3793-76	Conseil exécutif	Notaires / *Notaries* – Publicité / *Advertising*	6345
Règ. 76-611	3794-76	Conseil exécutif	Notaires / *Notaries* – Code de déontologie / *Code of ethics*	6327
Règ. 76-612	3399-76	Transports	Voyages spéciaux ou à charte-partie / *Special or chartered trips* – Règ. 17B – (Prolongation / *Extension*)	6293
Règ. 76-613		Industrie et commerce	Pêche aux coquillages / *Shellfishing*	6295
Règ. 76-614		Industrie et commerce	Pêche aux coquillages / *Shellfishing*	6297
Règ. 76-615	3747-76	Tourisme, chasse et pêche	Chasse au petit gibier (Perdrix et lièvre) / *Hunting of small game (Partridge and hare)* – Réserves Papineau – Labelle et *al.*, – (Mod. / *Amend.*)	6299

TABLE DES MATIÈRES — Suite / TABLE OF CONTENTS — Continued

AVIS	NOTICES	
Architectes – Stages de perfectionnement	Architects – Refresher training periods	6301
Barreau du Québec – Fonds d'études juridiques	Bar of the Province of Québec – Fund for legal studies	6307
Barreau du Québec – Inscription au tableau	Bar of the Province of Québec – Entry of the roll	6313
Comptables agréés – Fonds d'indemnisation	Chartered Accountants – Indemnity fund	6323
Notaires – Code de déontologie	Notaries – Code of ethics	6327
Notaires – Procédure du comité d'inspection professionnelle	Notaries – Procedure of the professional inspection committee	6337
Notaires – Publicité	Notaries – Advertising	6345
Podiatres – Stages de perfectionnement	Podiatrists – Refresher training periods	6349
Pommes – Prix unitaires et taux de cotisation	Apples – Unit prices and assessment rates	6355
Producteurs de bois – Bas Saint-Laurent	Wood producers – Lower St. Lawrence	6357
Techniciens en radiologie – Affaires du Bureau et assemblées générales	Radiology – Technicians – Business of the Bureau and general meetings	6363
Techniciens en radiologie – Procédure du comité d'inspection professionnelle	Radiology Technicians – Procedure of the professional inspection committee	6367

PROCLAMATION	PROCLAMATION	
Relations de travail dans l'industrie de la construction. Loi sur les . . . – Entrée en vigueur des articles 32*m* et 32*n* le 15 septembre 1976	Construction Industry Labour Relations Act – Coming into force of sections 32*m* and 32*n* on 15 September 1976	6375

PROJETS DE RÈGLEMENT	DRAFT REGULATIONS	
Boîte de carton – Province	Paper boxes – Province	6377
Eaux destinées à la baignade	Water intended for bathing	6385
Infirmières et infirmiers – Procédure du comité d'inspection professionnelle	Nurses – Procedure of the professional inspection committee	6389
Robe – Province	Dress – Province	6391

TABLE DES MATIÈRES — Fin / **TABLE OF CONTENTS** — Concluded

ERRATUM			ERRATUM	
No d'enregistrement	A.C.	Recommandé ou établi par	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
Registration No.	O.C.	Recommended or made by	Name of statutory instrument or other document	
Règ. 75-625	5320-75	Affaires sociales	Régime des rentes du Québec / *Québec Pension Plan* – Règlement / *Regulation* – (Mod. / *Amend.*)	6395